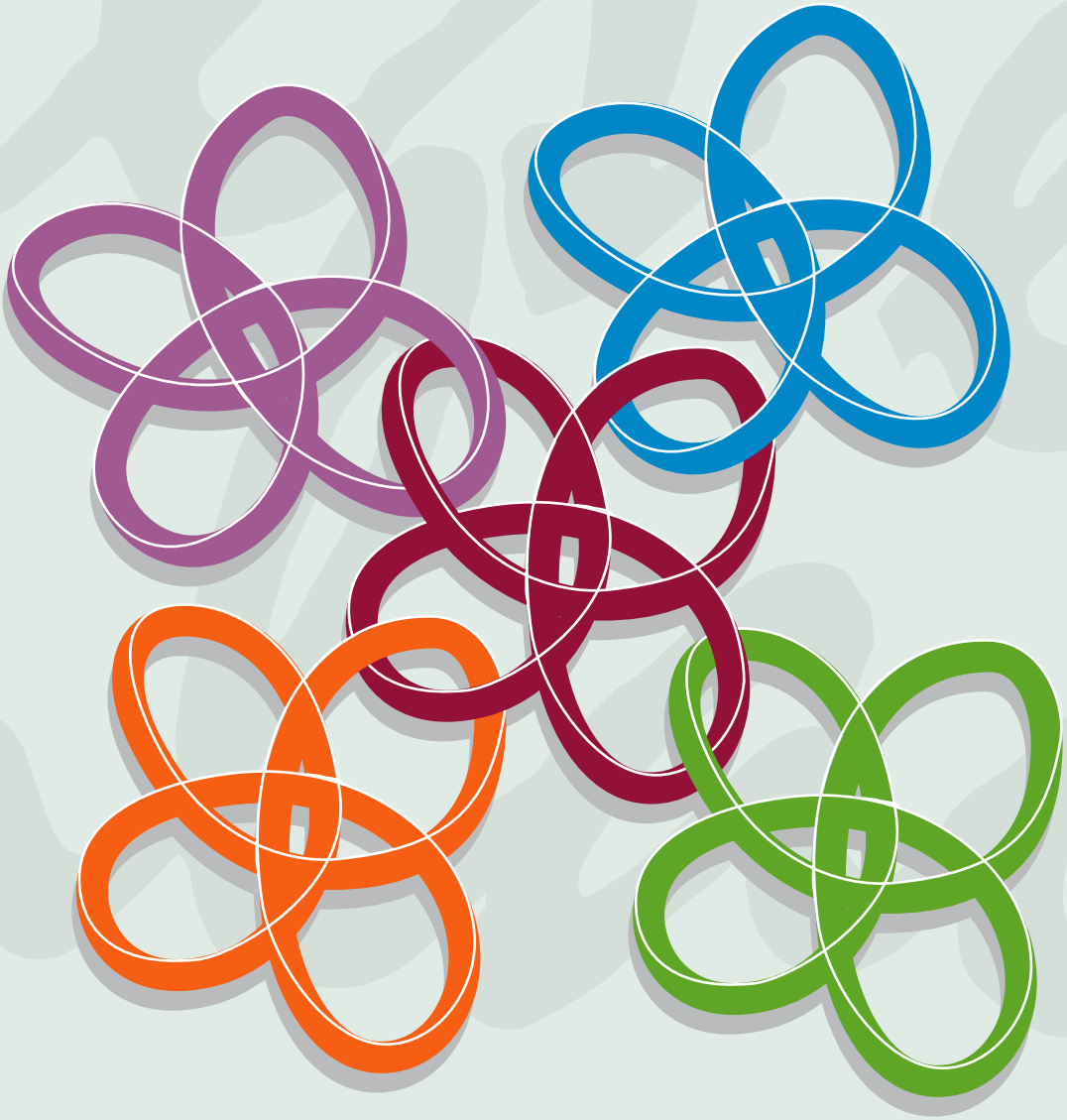
enlaces



trait d'union

GUIDE PRATIQUE DE RESSOURCES DE SARAGOSSE
POUR LES IMMIGRÉS

Zaragoza
Educación y Bibliotecas

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION 5

DÉCOUVRE TA COMMUNAUTÉ : ARAGON 6

SITUATION 6
PARCOURS À TRAVERS L'HISTOIRE DE L'ARAGON 7
ARAGON MULTICULTUREL 7

DÉCOUVRE TA VILLE : SARAGOSSE 8

SITUATION 8
UN PETIT DÉTOUR PAR L'HISTOIRE DE SARAGOSSE 8
SARAGOSSE MULTICULTURELLE 10
PRINCIPAUX ORGANISMES MUNICIPAUX 10
INFORMATION TOURISTIQUE ET PLANS 11
INFORMATION D'INTÉRÊT 11
Où appeler en cas d'urgence 11 – Se déplacer dans la ville 11 – Les principaux règlements 13 – La Mairie à la maison 13 – Pages web d'intérêt sur Saragosse 13

RESSOURCES ESSENTIELLES POUR NOUVEAUX RÉSIDENTS 14

INFORMATION ET DÉMARCHES IMMIGRATION 14
LES CONSULATS À SARAGOSSE 15
ASSISTANCE JURIDIQUE 15
RECENSEMENT 16
COMMENT SOLLICITER LA CARTE SANITAIRE ? 19
SERVICE DE CANTINES 19
SERVICE DE DOUCHES 20
SERVICE DE VÊTEMENTS 20
SERVICE DE TRADUCTION, INTERPRÉTATION ET MÉDIATION 20
PERMIS DE CONDUIRE 21
ENVOI DE LETTRES ET / OU D'ARGENT 21
MICROCRÉDITS 21

LOGEMENT 22

CONSEIL 22
LOGEMENT PROTÉGÉ 22
BOURSE AU LOGEMENT 23
PROJETS D'HÉBERGEMENT POUR LES IMMIGRÉS 23
LOGEMENTS GRATUITS 24

TRANSPORT 25

LA VOITURE 25
LES LIGNES RÉGULIÈRES D'AUTOCARS 25
LE TRAIN 26
L'AVION 26

SANTÉ 27

INFORMATION GÉNÉRALE 27
ASSISTANCE AUX PERSONNES SANS PAPIERS 28
CENTRES DE SANTÉ 28
HÔPITAUX PUBLICS 30
CLINIQUES ET HÔPITAUX PRIVÉS 30
CENTRES MÉDICAUX SPÉCIALISÉS 31
DÉPENDANCE À LA DROGUE 32
SIDA 33
SANTÉ EMOTIONNELLE 33

ASSISTANCE SOCIALE 34

CENTRES MUNICIPAUX DES SERVICES SOCIAUX (CMSS) 34
FEMMES 34
Situation d'urgence 34 - Organismes d'intérêt pour les femmes 34
FAMILLE 36
JEUNES 37
Maison de la Jeunesse 37 – Autres ressources pour les jeunes 37
PERSONNES HANDICAPÉES 38
AUTRES SERVICES SOCIAUX 39

ÉDUCATION ET FORMATION 40

SYSTÈME ÉDUCATIF EN ARAGON 40
Les crèches 40 – Enseignement obligatoire et post-obligatoire 41
ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET HOMOLOGATIONS DE TITRES 42
Centres publics d'enseignement supérieur 42 - Centres privés d'enseignement supérieur 42 – Homologation de titres 42
ÉDUCATION PERMANENTE : ÉDUCATION ET FORMATION POUR ADULTES 43
Centres d'éducation et de formation pour adultes 43 – Études à distance ou nocturnes 45 - Langues 46
FORMATION POUR L'EMPLOI 49

EMPLOI 50

SÉCURITÉ SOCIALE 50
Comment fonctionne-t-elle ? 50 – Trésoreries de la Sécurité Sociale 51 - Institut National de la Sécurité Sociale (INSS) 51
TRÉSOR PUBLIC 51
ORIENTATION PROFESSIONNELLE 52
Institut Aragonais de l'Emploi (INAEM) 52 – Organismes d'orientation en collaboration avec l'INAEM 53 – Autres organismes qui offrent une orientation gratuite 55
EMPLOI PUBLIC 56
AUTO-EMPLOI 56
COMMENT CHERCHER UN EMPLOI 58
Internet 58 – Presse écrite, radio et télévision 58 – Lieux pour chercher emploi 59
FORMATION POUR L'EMPLOI 60
Stages professionnels 60
Pour les diplômés universitaires 60 - Formation occupationnelle 60
Emploi protégé 62
Centres socioprofessionnels (CSL) 62 - Plan d'Insertion Juvénile d'Aragon (Plan FIJA) 62 - Écoles Atelier (ET), Maisons des Métiers et Ateliers d'emploi 62 – Entreprises d'insertion professionnelle 63
SYNDICATS 63

CULTURE, SPORT ET LOISIRS 64

RESSOURCES MUNICIPALES MULTICULTURELLES 64
CENTRES SOCIO-CULTURELS 64
CENTRES DE LOISIRS 64
CENTRES DE LOISIRS DU 3ÈME ÂGE 65
BIBLIOTHÈQUES 65
CINÉMA 66
EXPRESSION ARTISTIQUE 66
MUSÉES 67
MUSIQUE ET DANSE 67
SPORT 67
BANQUE DE TEMPS DE SARAGOSSE 68

SARAGOSSE MULTICULTURELLE 69

ASSOCIATIONS D'IMMIGRÉS 69
ORGANISMES QUI TRAVAILLENT AVES LES IMMIGRÉS 76

MÉDIAS 80

PRESSE LOCALE 80
PRESSE NATIONALE 80
RADIO ET TÉLÉVISION 81
POINTS D'ACCÈS À INTERNET 82

CENTRES MUNICIPAUX D'INTÉRÊT 83

PATRONAT DE L'ÉDUCATION ET DES BIBLIOTHÈQUES 84
MAISON DES CULTURES 80
MAISON DE LA FEMME 94
MAISON DES MORLANES : SERVICE JEUNESSE DE LA MAIRIE DE SARAGOSSE 97
SERVICES SOCIAUX DE LA MAIRIE DE SARAGOSSE 99

AVERTISSEMENT

Dans chaque thème, tu trouveras des liens (mots soulignés) qui te permettront d'avoir accès à des informations complémentaires sur Internet.

N'HÉSITE PAS À LES DÉCOUVRIR !

PRÉSENTATION

L'apprentisage permanent es une caratéristiques et un besoin fondamental de la société actuelle.

L'apprentissage tout au long de la vie n'est plus réduit au simple concept d'éducation permanente; il a pour but de promouvoir une particpation citoyenne active qui contemple les diferentes dimensions de la personne, comprenant le domaine de la capacitation, de la participation et de l'emploi.

La capacitation et l'encouragement à la partiicipation des citoyens et citoyennes dans toutes les sphères de la vie économique, sociale et culturelle, es l'un des objectifs des systèmes publics d'éducation.

La fonction des pouvoirs publics, à travers leurs institutions éducatives et de formation est de permettre à tous les citoyens et citoyennes, sans exclusion, d'accéder à l'information, à la culture et à la technologie. Tout ceci, grâce à des processus éducatifs centrés sur un apprentissage permanent -à travers une action multiple et une dimension intégrale - qui montre comment apprender à connaître, à faire, à vivre ensemble, à être.

L'Éducation permanente, en plus de promouvoir l'amélioration de la qualité de vie et d'une citoyenneté démocratique, doit avoir un rôle de premier plan dans le développement de la cohésion sociale, afin d'éviter les fractures, de prévenir les discriminations et les exclusions. Pour cela, elle mettra en place, avec tous les moyens à sa disposition, les processus d'information, de formation et de participation.

Notre Ville, Saragosse, n'est pas passée outre les transformations vécues par la société au niveau regional et national. Sa physionomie humaine a changé en raison des mouvements migratoires, fondamentalement de citoyens hispanoaméricains, maghrébins et d'Europe de l'Est. Sans aucun doute, le changement social le plus substantiel de ces dernières années a été et continuera d'être l'incorporation et l'intégration des personnes d'autres cultures.

Dans ce contexte, ce document prétend apporter à la population immigrée en general et à tous les organismes qui mettent en place des programmes interculturels en particulier, comme son nom l'indique, un guide de ressources pensé comme une source de connaissance et une aide pour résoudre les problèmes qui pourraient surgir au commencement de cette nouvelle vie, de façon fonctionnelle et accesible.

La plus grande satisfaction est que ce document sois un instrument utile au moment de commencer une existence nouvelle dans notre Ville et permettant d'aller vers une meilleure qualité de vie. Son contenu offre des informations élémentaires sur notre société et nos institutions, sur la manière d'accéder aux services de base (logment, santé, éducation, …), et de profiter des différents services municipaux.

La vocation de ce guide est une vocation de service. Ce n'est pas un instrument rigide, mais ouvert et dynamique. En ce sens, nous sommes à la disposition des Organismes qui travaille dans le secteur de l'Immigration pour que, avec leur aide, nous puissions l'augmenter et le mettre à jour, afin d'obtenir un guide encore plus complet, accesible et fonctionnel. Merci d'avance, à toutes et à tous, pour votre collaboration.

Saragosse, février 2008

PILAR ALCOBER LAMANA
Conseillère chargée de la Culture et de l'Éducation à la Mairie de Saragosse
Viceprésidente du Patronat Municipal de l'Education et des Bibliothèques

DÉCOUVRE TA COMMUNAUTÉ : ARAGON

SITUATION

La communauté autonome d'Aragon, situé au nord-est de l'Espagne, jouit d'une situation stratégique excellente. Les principales villes et ports espagnols, Madrid, Barcelone, Bilbao et Valence, se trouvent à une distance d'environ 300 km, et elle partage, au nord, sa frontière avec la France.

L'Aragon est composée de trois provinces : Saragosse, Huesca et Teruel.
Chaque province est divisée administrativement en *comarcas*.

Le Statut d'Autonomie d'Aragon établit dans son Titre Premier que les institutions de la Communauté Autonome d'Aragon sont :

Le Parlement Aragonais : il représente le peuple aragonais, élabore les lois, impulse et contrôle l'action du Gouvernement et adopte les budgets de la Communauté Autonome.
Le Président,
Le Conseil Régional : il est composé par le Président et les Conseillers et exerce la fonction exécutive de la Communauté Autonome.
Et le Tribunal d'Aragon : Sa mission est celle de protéger et défendre les droits et libertés individuelles ou collectives reconnues dans le Statut et la tutelle de l'ordonnance juridique aragonaise, en veillant à son application, à sa propre défense et à celle du Statut.

De cette manière, la configuration institutionnelle de la Communauté Autonome d'Aragon répond aux principes et besoins d'une société moderne, en y introduisant le sens de l'identité. Le siège du Conseil Général d'Aragon se trouve dans l'Edificio Pignatelli, le Parlement d'Aragon se situe dans le Palacio de la Aljafería, et le Tribunal d'Aragon dans le Palacio de Armijo.

La langue parlée en Aragon est l'espagnol. Dans certaines zones frontalières avec la Catalogne on parle le catalan; et il existe également quelques territoires où est parlé l'aragonais.

Actuellement, les principaux secteurs économiques représentés dans la Communauté Autonome sont : l'automobile, la production de matériel électrique et électronique, la chimie, les technologies de l'information, la fabrication de machines, la cellulose, la logistique et l'alimentation.

ARAGON = Saragosse + Huesca + Teruel

Capitale: Saragosse

Population Aragon: 1.277.471 habitants

Population Province de Saragosse: 917.288 habitants

Population Province de Huesca: 218.230 habitants

Population Province de Teruel: 142.160 habitants

Superficie Communauté Autonome: 47.669 km2

PARCOURS À TRAVERS L'HISTOIRE DE L'ARAGON

Le Royaume d'Aragon naît comme organe politique au XIème siècle, bien que sur ces terres aient coexisté de nombreux peuples depuis l'époque préromaine. Les Rois d'Aragon ont régi pendant plusieurs siècles la Couronne d'Aragon, façonnant l'une des époques les plus brillantes de notre Communauté.

Les Rois d'Aragon accordèrent à leur peuple de nouveaux privilèges. Le Droit Aragonais et la figure du Tribunal, qui ont évolué au fil du temps, en sont la preuve.

L'histoire de l'Aragon est marquée, de ses origines comme Comté au VIIIème siècle, jusqu'à nos jours, par une série d'événements de grande importance : le Compromiso de Caspe, l'expansion de la Couronne Aragonaise en Méditerranée, la culture mudéjar, la participation à l'Illustration espagnole, la Guerre de l'Indépendance, la Guerre Civile Espagnole, etc.

La richesse de la vie citoyenne, politique, artistique, scientifique, philosophique… aragonaise au cours de l'Histoire a donné d'illustres représentants à notre culture, de grande valeur universelle : Le poète Marcial, le philosophe Avempace, le médecin et géographe Miguel Servet, l'écrivain Gracián, le peintre Goya, le Prix Nobel de Médecine Ramón et Cajal, la pianiste Pilar Bayona, l'auteur du célèbre "Dictionnaire d'utilisation de l'espagnol" María Moliner, le cinéaste Buñuel, la soprano international Pilar Lorengar, les cinéastes Carlos et Antonio Saura, les sculpteurs Pablo Serrano et Pablo Gargallo, l'écrivaine Soledad Puértolas, ou la joueuse de tennis Conchita Martínez…et tant d'autres qui te restent encore à découvrir !

Les jours fériés aragonais sont :

23 Avril: Saint Jorge, patron d'Aragon. C'est le jour de célébration de la Communauté Autonome.
12 Octobre: Fête nationale. Fêtes du Pilar à Saragosse en honneur à la Vierge du Pilar.

Pour connaître l'histoire d'Aragon, de l'antiquité jusqu'au Moyen Âge, visite la web du Gouvernement d'Aragon.

ARAGON MULTICULTUREL

En janvier 2006 vivaient en Aragon plus de 75.000 étrangers, la majorité originaires des continents européen (42%), africain (25%) et américain (29%).
Saragosse est une ville attrayante pour les étrangers : plus de la moitié des étrangers d'Aragon vit dans la capitale aragonaise.
Calatayud, Ricla, Cariñena et La Almunia, possèdent une importante population étrangère, le nombre d'étrangers recensés dépassant dans ces villes 15%.

DÉCOUVRE TA VILLE : SARAGOSSE

SITUATION

Saragosse est la capitale de la Communauté Autonome d'Aragon et la cinquième ville d'Espagne par son nombre d'habitants. Géographiquement elle est situé au nord-est de l'Espagne sur la Valée de l'Èbre et se trouve bien communiquée avec les principales villes espagnoles.

Le fleuve Èbre et les rivières Gállego et Huerva dans leur trajet final, baignent la ville de Saragosse.
Son climat est continental, avec des hivers froids et des étés très chauds. Le *cierzo* est un vent qui souffle parfois avec des rafales très fortes et le *bochorno* est un vent sec et très suffocant en été. Il y pleut peu et de façon très irrégulière.

Plus de la moitié de sa population active travaille dans le secteur des services. L'activité productive industrielle se concentre dans les zones industrielles situées à la périphérie de la ville.

Dans le centre-ville tu trouveras les principaux monuments, cinémas, musées, théâtres et centres commerciaux. La forte croissance de Saragosse donne naissance à des zones résidentielles étendues qui attirent aussi l'installation des grandes surfaces commerciales et des centres de loisirs.

Saragosse est une ville universitaire depuis plus de 500 ans, et compte plus de 50.000 étudiants d'enseignement supérieur. Les Facultés se concentrent sur le campus de la place San Francisco et sur le campus technologique de l'ACTUR, de création récente.

SARAGOSSE...

Superficie de la commune : 1061 km2

Population de Saragosse : 667.000 habitants

Températures moyennes : 6,5ºC en hiver et 25ºC en été

UN PETIT DÉTOUR PAR L'HISTOIRE DE SARAGOSSE

Saragosse est connue comme la « ville des quatre cultures", en raison des traces laissées par les peuples qui l'ont habitée. Fondée par les Ibères sous le nom de Salduie, elle sera plus tard romaine (Caesaraugusta, située dans la confluence des rivières Èbre, Huerva et Gállego), capitale royale arabe (Saraqusta) et capitale chrétienne du royaume d'Aragon.

Pendant la guerre de l'indépendance (1808-1814), Saragosse a résisté au harcèlement des troupes de Napoléon.

À la fin du XIXème siècle, Saragosse s'est transformée en foyer de l'immigration rurale, attirée par le récent processus d'industrialisation de la ville et par l'arrivée du chemin de fer.

Saragosse vivra une croissance rapide tout au long du XXème siècle. La ville dépassera définitivement ses limites médiévales et commencera à s'agrandir avec des nouveaux quartiers, pour que la population puisse s'établir près de son lieu de travail. Saragosse éprouvera également une croissance sur sa rive gauche; les jardins potager et les terrains agricoles non irrigué disparaîtront et les zones de rivières et de chemin de fer donneront place à la création des nouvelles rues...

Le début du XXème siècle est marqué par de profondes transformations de la vie économique et sociale de la ville. De nouvelles entreprises s'installent (La Montañanesa, La Zaragozana...), accompagnées d'un important mouvement financier (Banco Zaragozano et Banco de Aragón).

Du point de vue social, l'industrialisation naissante des premières décennies du XXème siècle est l'origine d'un important mouvement ouvrier, marqué par l'implantation et l'extension de quelques syndicats, accompagné d'une ébullition constante d'idées et d'idéologies concrétisées par la création de nombreux journaux (Heraldo de Aragón en 1895) et publications.

Dans les années 30 commence une période de prospérité économique, dont l'essor du commerce, du secteur bancaire et des industries agroalimentaires et métallurgiques en est le reflet. Les nombreux travaux publics réalisés, changeront substantiellement la physionomie urbaine, comme par exemple la construction de la Cité Universitaire.

L'après guerre civile (1936-1939) s'est caractérisée, avant tout, par la répression politique et par de longues années de pénuries et de précarité économique. Cependant, Saragosse est encore à cette époque-là, un foyer d'attraction de population, principalement rurale, qui cherche une amélioration de ses conditions de vie face à la crise généralisée. Pour atténuer les problèmes de logement générés par ce nouvel apport de population, des milliers de « logements protégés » seront construits dans les années 50 créant ainsi de nouveaux quartiers.
L'amélioration progressive de la situation économique pendant les années 60, donne lieu à la réalisation de travaux de grande importance pour la ville, comme l'inauguration de la nouvelle Mairie, entre le Pilar et la Bourse, la restauration du Paseo de la Independencia ou la construction du Pont de Santiago.

Les dernières années de la dictature franquiste (années 70-80) se caractérisent par une authentique ébullition de la vie sociale et culturelle de la ville, avec pour objectif principal, l'obtention des libertés politiques. En 1979 ont lieu les premières élections démocratiques en Espagne depuis 1931. Parmi les réussites obtenues pendant cette étape démocratique se trouve la mise à disposition des habitants de divers espaces et bâtiments publics. En parallèle, des questions aujourd'hui d'actualité, comme l'autonomie et la lutte pour l'eau, l'émigration rurale juvénile, l'immigration et le vieillissement de la population qui touche l'Aragon, commencent à prendre de l'importance à Saragosse.

Le début du XXIème siècle annonce un processus de transformation et de développement urbain, conditionné par deux événements importants : la célébration du bicentenaire du Siège de 1808-1809 (la défense héroïques de la ville contre les troupes napoléoniennes) et l'Exposition internationale 2008 (Du 14 juin au 14 septembre 2008), dont les thèmes seront l'eau et le développement durable.

La ville vit un moment crucial, avec la mise en marche des projets de développement qui prétendent consolider le rôle de Saragosse comme grande métropole à l'échelle régionale, nationale et internationale.

Chaque année, les habitants de Saragosse célèbrent les fêtes suivantes :

29 Janvier : Saint Valero. Fête du patron de la ville de Saragosse. Le traditionnel *roscón* (brioche en forme de couronne) ne peut pas manquer.
5 Mars : *Cincomarzada*. Célèbre l'expulsion des troupes carlistes par ses citoyens en 1838.
23 Avril : Saint Jorge, patron d'Aragon. Célèbre le jour de la Communauté Autonome.
12 Octobre: Fêtes du Pilar. Fêtes du Pilar à Saragosse, en honneur à la Vierge du Pilar.

Pour avoir plus de renseignements sur l'histoire de Saragosse, visite la page web du Centre d'Histoire.

SARAGOSSE MULTICULTURELLE

De part sa situation géographique, Saragosse a été un lieu de rencontres pour un grand nombre de cultures. Ville ouverte, elle a forgé son histoire grâce aux apports des différents Peuples qui se sont installés sur ses terres.

Au cours du XXème siècle, la population de Saragosse a augmenté grâce à l'installation de citoyens venus de tous les recoins d'Aragon et d'autres communautés d'Espagne.

La Saragosse du XXIème siècle est une ville multiculturelle, grâce à sa capacité pour accueillir une croissante population étrangère qui représente déjà 11% de la population. Cet apport démographique, essentiellement composé par de jeunes gens, apporte un souffle d'air frais pour une population vieillissante et avec un taux de fécondité au rythme décroissant.

En 2006, les citoyens étrangers résidants dans la ville de Saragosse représentaient à peu près 75.000 habitants : 47% de femmes, 53% d'hommes et un âge moyen de 30 ans. Saragosse accueille des habitants de 130 pays différents. La plupart viennent d'Amérique Centrale et du Sud. Néanmoins, les deux nationalités les plus répandues sont la romaine et l'équatorienne.

La ville de Saragosse est jumelée avec de nombreuses villes de part le monde.

PRINCIPAUX ORGANISMES MUNICIPAUX

Après les élections municipales de 1979, les premiers gouvernements démocratiques s'installent dans les Mairies. Actuellement, les communes ont acquis une grande autonomie et une grande capacité de gestion, ce qui implique une présence importante de l'institution municipale dans la vie sociale, culturelle et politique de la ville.
La Mairie de Saragosse se structure en départements :

Présidence et Action Sociale
Urbanisme, Logement, Architecture et Environnement
Travaux Publics et Sports
Services Publics
Infrastructures et Participation Citoyenne
Trésor Public, Économie et Régime Intérieur
Culture et Éducation

Certaines démarches administratives peuvent être effectuées directement auprès des conseils municipaux de chaque district et des conseils de quartier, la gestion municipale étant décentralisée.

INFORMATION TOURISTIQUE ET PLANS

Pour découvrir Saragosse, renseigne-toi dans les offices de tourisme de la ville :
http://turismo.zaragoza.es

Tu pourras obtenir gratuitement des plans de la ville
à l'**Office de Tourisme de Saragosse** :
Plaza Nuestra Señora del Pilar s/n – 50003 Zaragoza
Tel. 902 20 12 12 / 976 20 12 00
E-mail: turismo@zaragoza.es

Tu peux aussi avoir accès au **plan de Saragosse** sur le site
http://idezar.unizar.es/callejero/index2.jsp
Tu y trouveras un localisateur interactif des rues de la ville.
Cependant, n'oublie pas que généralement l'annuaire **téléphonique** présente dans ses pages intérieures le plan de la ville avec un répertoire des rues.

INFORMATION D'INTÉRÊT

Où appeler en cas d'urgence

Police Nationale 091
Police locale 092
Pompiers 080
Urgences SOS Aragon 112
Urgence sanitaire 061
Pharmacies de garde 902 17 01 96
Croix Rouge de Saragosse 976 22 48 83
Femmes victimes de violence domestique 900 50 44 05
Numéro de l'espoir Saragosse 976 23 28 28
Aide à l'enfant mineur 976 55 65 65 / 900 20 20 10
Numéro de la jeunesse 976 30 66 90 / 902 11 12 80
Renseignements Municipal Saragosse 010
Gouvernement d'Aragon 976 71 40 00

Se déplacer dans la ville

Tu peux aisément te déplacer à pieds dans le centre-ville de Saragosse. Tu y trouveras un certains nombre d'organismes qui te seront utiles tout au long de ton séjour, et en particulier :

Mairie de Saragosse
Plaza del Pilar, 18
Tel. 976 72 11 00 / 976 72 12 34
Service d'Assistance Téléphonique 010

Gouvernement d'Aragon (DGA)
Paseo María Agustín, 36 (Edificio Pignatelli)
Tel. 976 71 40 00

Police Nationale
C/ General Mayandía, 3
Tel. 976 46 99 97 / 976 46 99 00

Délégation du Gouvernement
Plaza del Pilar, s/n
Tel. 976 99 90 00 / 976 28 85 00 - Fax 976 99 94 57

Ministère du Travail et des Affaires Sociales
C/ Fernando el Católico, 63-65
Tel. 976 999164

Assistance Sanitaire – Service Aragonais de la Santé
Paseo Mª Agustín, 16
Tel. 976 76 58 00

Patronat de l'Éducation et des Bibliothèques
C/ Cortesías, 1
Tel. 976 20 32 99

Maison des Cultures
C/ José Palafox, 29
Tel. 976 29 61 74 / 976 29 64 86

Office de tourisme Place du Pilar
Plaza Ntra. Sra. del Pilar, s/n
Tel. 976 39 35 37

Tribunaux Administratifs
Juzgado de lo Contencioso-Administrativo 1 (planta 5ª), 2 (planta 4ª), 3 (planta 3ª) 4 (planta 2ª)
C/ Coso, 34
Tel. 976 20 84 78 / 976 20 84 92 / 976 20 86 41 / 976 20 87 35

Pour les trajets plus longs, utilises les **bus** de la ville de couleur rouge.

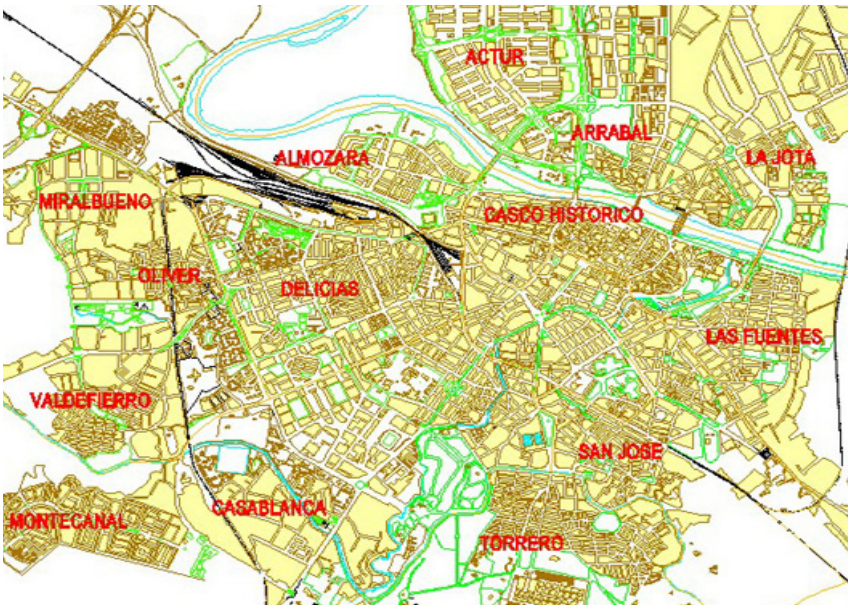
Bus urbain TUZSA
Centro Comercial "El Caracol", Paseo Independencia, 24-26, 1ª - 50001 Saragosse
Tel. 976 59 27 27
www.tuzsa.es

Tarifs 2007 :

Billet simple : 0,90 euros.
Billet simple service de nuit (Lignes Hibou) : Gratuit.
Carte de bus : 7 euros (2 euros de caution et 5 euros pour les trajets). Chaque voyage coûte 0,507 euros. La carte te permet d'effectuer plusieurs changements gratuits pendant 1 heure.

Il existe aussi une grande variété d'abonnements, renseignes-toi.

Pour situer les différents quartiers de la ville, regarde la carte :



Les Principaux Règlements

Les Mairies possèdent un pouvoir réglementaire, c'est à dire, la capacité de développer, dans le cadre de leurs compétences, les lois dictées par l'État ou la Communauté Autonome. En conséquence, les Mairies peuvent dicter des dispositions de caractère général et de rang inférieur à la loi pour réguler la vie dans la ville.
Le pouvoir réglementaire des Mairies se matérialise à travers les Ordonnances et les Règlements, votés en séance plénière Municipale. On parle des Ordonnances pour se référer aux normes municipales ayant des effets sur les citoyens et des Règlements pour les normes d'organisation internes.

Tu trouveras le règlement organique municipal et toute la réglementation municipale classifiés par thèmes sur la page web de la Mairie de Saragosse.

La Mairie à la maison

Le service **La Mairie à la maison** t'aide à effectuer les démarches administratives les plus fréquentes auprès des bureaux municipaux. Tu peux ainsi réaliser plusieurs démarches sans avoir besoin de te déplacer à la Mairie.

Tu peux chercher le service ou l'information qui t'intéressent par thème ou faire une recherche directe en introduisant le nom de la démarche que tu souhaites effectuer (ex. " recensement ", "mariage",…) dans le formulaire du "Guide de démarches". Une fois que tu as accès aux résultats, vérifie comment faire les démarches : en te déplaçant, par Internet, par téléphone ou par courrier.

Pages web d'intérêt sur Saragosse

www.zaragoza.es y Turismo de Saragosse **Mairie de Saragosse**
www.infozaragoza.com y www.zaragoza-ciudad.com **Portail thématiques d'Aragon**
www.dpz.es **Conseil Provincial de Saragosse**
www.aragob.es **Gouvernement d'Aragon**
www.aragon.net, www.redaragon.com, www.aragonesasi.com **Sites thématiques d'Aragon**

RESSOURCES ESSENTIELLES POUR NOUVEAUX RÉSIDENTS

INFORMATION ET DÉMARCHES IMMIGRATION

Guichet Unique Immigration
C/ Obispo Covarrubias s/n - 50005 Zaragoza
Tel. 976 98 00 20 – Fax 976 98 00 20
Autorisations de résidence et de travail. Renouvellements de permis. Modifications de cartes. Demandes de regroupement familial. Sur rendez-vous : 976 99 90 30.

Commissariat de Police
C/ General Mayandía 3 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 46 99 97
Empreintes digitales et délivrance des cartes de séjour.

Registre Civil
Edificio Plaza 14, C/ Alfonso I, 19
Tel. 976 20 84 20
Nationalité. Mariage. Inscriptions de naissance.

Sous-délégation du Gouvernement en Aragon
Plaza del Pilar, s/n - 50003 Zaragoza
Présentations, modifications et renouvellements de demandes de caractère urgent, sans rendez-vous.

Délégation du Gouvernement – Département des étrangers
Paseo Fernando El Católico, 63-65 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 55 00 48
Autorisations de résidence et de travail.

Centre d'Information Socioprofessionnel et Immigration
Paseo Fernando El Católico 63-65 – 50006 Zaragoza
Orientation et Assistance Sociale sur l'Immigration (SOASI)
Tel. 976 79 10 18
Renseignements et assistance sociale aux immigrés (ressources sociales, démarches et conditions requises pour accéder aux services publics, comment utiliser correctement les services sociaux, les programmes d'assistance sociale existants) et information sociale aux professionnels (ressources sociales, dispositifs et services sur l'immigration, protocoles et méthodologie d'intervention sociale avec les immigrés, éléments clefs des projets sociaux). Convention avec l'École Professionnelle des Travailleurs Sociaux d'Aragon.
De 9 à 14 heures et de 16:30 à 19:30 heures. Service gratuit.
et
Département Socioprofessionnel
Tel. 976 79 10 19
Information complète sur les réglementations socioprofessionnelles, information sur où et comment réaliser les démarches administratives nécessaires, dénonciations et réclamations, informations sur les conventions collectives et information légale de base sur la réglementation en matière d'immigration.

Service de la Croix Rouge pour demandeurs d'asile et réfugiés
C/ Sancho y Gil, 8 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 22 48 83

Ministère de l'Intérieur
Tel. 900 15 00 00
www.mir.es

LES CONSULATS À SARAGOSSE

Consulat d'Allemagne
C/ Cinco de Marzo, 7, 1º Izquierda - 50004 Zaragoza
Tel. 976 30 26 66 - Fax 976 21 47 83
E-mail: consulado@grupoilssa.com

Consulat Honoraire du Chili
Avenida Anselmo Clavé 37-45, bloque 5 escalera Izquierda, 8º B - 50004 Zaragoza
Tel. 976 28 33 09
E-mail: pevalper@terra.es

Consulat Honoraire de France
C/ Josefa Amar y Borbón, 5, principal B – 50001 Zaragoza
Tel. 976 21 69 17 - Fax 976 22 31 88
E-mail: mireille@ledesmayaguirre.com

Consulat Honoraire de la République Dominicaine
C/ Santa Teresa de Jesús, 8, 2º B - 50006 Zaragoza
Tel. 976 55 00 17

Consulat de Costa Rica
C/ Costa, 3 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 23 85 67
E-mail: barbozagrasa@ya.com

Vice-consulat d'Italie
C/ San Miguel, 2, 9º A - 50001 Zaragoza
Tel. 976 22 86 59 - Fax 976 22 32 94

Consulat de la République Slovaque (Aragon et La Rioja)
C/ Fray Luis Amigo, 4 - 50006 Zaragoza
Tel. 976 25 31 92 - Fax 976 37 75 68
E-mail: consulado@eslovaquia.es - www.eslovaquia.es

Pour connaître la situation géographique du consulat ou de l'ambassade de ton pays, tu peux consulter le site web du Ministère des Affaires Étrangères www.maec.es (Services au citoyen) ou www.embajada-online.com.

ASSISTANCE JURIDIQUE

Centre d'Information Socioprofessionnelle et Immigration : Assistance et Orientation Juridique à l'Immigré (SAOJI)
Fernando El Católico 63-65 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 79 10 18
Renseignements, orientation, assistance juridique et démarches administratives en matière d'immigration et autres programmes d'assistance juridique aux étrangers. En convention avec les Ordres Professionnels d'Avocats de Saragosse, Huesca et Teruel. Du lundi au vendredi de 16:30 à 19:30. Demandez rendez-vous par téléphone (le matin). Service gratuit.

Ordre Royal des Avocats de Saragosse
C/ Don Jaime I, 18 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 20 42 20 - Fax 976 39 61 55

UGT (Union Générale des Travailleurs)
C/ Costa 1, entresuelo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 00 - Fax 976 70 01 03
E-mail: migraciones@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org/migraciones
Assistance légale, professionnelle et sociale.

Centro de Información para Trabajadores Extranjeros (CITE)
Paseo Constitución 12, 1 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 48 32 08 / 976 48 32 10 - Fax 976 21 25 23
E-mail: citearagon1@aragon.ccoo.es - CITE, www.aragon.ccoo.es
Orientation et assistance juridique gratuite pour les immigrés. Du lundi au vendredi, de 10 à 13 heures et du lundi au mercredi de 17:30 à 20 heures.

SOS Racisme
C/ Espoz y Mina 6 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 29 02 14
E-mail: sosracismozgza@telefonica.net
Dénonciations pour discrimination. Assistance de base pour les démarches en matière d'immigration. Sensibilisation, formation de formateurs et activités culturelles.

Croix Rouge
C/ Sancho y Gil, 8 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 22 48 80 / 976 21 84 01
E-mail: zaragoza@cruzroja.es - www.cruzroja.es
Orientation et assistance juridique. Bureau de dénonciations pour discrimination.
Programme d'assistance aux demandeurs d'asile. Programme de retour volontaire.

Fondation Canfranc
C/ Madre Vedruna 1, principal - 50008 Zaragoza
Tel. 976 30 28 66 - Fax 976 30 28 67
E-mail: info@fundacioncanfranc.org - www.fundacioncanfranc.org
Renseignement sur les démarches pour obtenir l'Autorisation de résidence et de travail.

RECENSEMENT

Le Recensement est un registre qui permet de justifier la résidence habituelle des citoyens dans une municipalité déterminée, pour les effets administratifs correspondants, indépendamment de leur nationalité et de la possession ou non de l'autorisation de résidence. Les personnes résidant dans plusieurs municipalités devront s'inscrire dans celle où ils habitent le plus souvent.

Les données apportées pour le recensement sont confidentielles.
Les personnes inscrites ont le droit de bénéficier de programmes de prestations sociales : éducation, allocations professionnelles, logement, etc.
L'inscription donne aussi le droit à l'assistance sanitaire publique ; tout étranger recensé pourra donc demander sa carte sanitaire pour pouvoir accéder et profiter des mêmes services que les citoyens espagnols.

Une fois que tu disposes d'une résidence habituelle, tu devras te présenter auprès de ta Mairie ou du Conseil municipal ou Conseil de quartier de ton quartier et demander un formulaire d'inscription individuel ou collectif (pour tous les membres du foyer). Pour savoir quel Conseil te correspond, regarde le plan des Conseils de la Mairie.

Pièces à fournir :

Document officiel d'identification de la personne qui sollicite le recensement : Si tu es espagnol, DNI, passeport ou permis de conduire ; si tu es membre de l'Union Européenne, certificat d'inscription dans le registre des étrangers, passeport, ou carte d'identité du pays d'origine ; si tu es originaire d'un autre pays, autorisation de résidence ou passeport.

Document d'accréditation de ta résidence habituelle : contrat d'achat, contrat de loyer de moins de 5 ans, ou le dernier reçu des charges (eau, gaz, électricité, etc.) contenant les prénom, nom et adresse de la personne qui sollicite le recensement. Ces documents doivent être originaux.

Si le demandeur n'est pas propriétaire de la résidence où il habite, mais qu'il souhaite la faire figurer comme sa résidence habituelle, il lui faudra apporter une autorisation signée par le titulaire de la résidence et une photocopie de son DNI, passeport ou autre document personnel d'identification.

Les originaux et photocopies des passeports des enfants et original et photocopie du Livret de Famille (Libreta Familiar).

Il est important de retenir que :

Ton inscription au Recensement Municipal sera valide jusqu'à ce que les conditions qui l'ont motivée (durée de séjour ou résidence) aient disparues.

Les ressortissants étrangers hors communauté européenne et sans résidence permanente en Espagne doivent **renouveler leur inscription tous les deux ans.**

Pour effectuer le renouvellement, tu dois te rendre auprès des bureaux municipaux avant l'expiration de la date limite, sinon **l'annulation sera automatique.**

Les documents d'accréditation de ton identité doivent être en vigueur.

Renseignements et démarche :

Mairie de Saragosse. Bureau de Relations avec le Citoyen
Plaza del Pilar 18 - 50003 Zaragoza – Service d'Assistance Téléphonique: 010

Conseil Municipal Actur Rey Fernando - Avenida María Zambrano 56 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 37 84 / 976 73 38 62 - Fax 976 73 69 33 - E-mail: junta-actur@zaragoza.es

Conseil Municipal Almozara - Avenida Puerta Sancho 30 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 40 46 94 - Fax 976 40 57 44 - E-mail: junta-almozara@zaragoza.es

Conseil Municipal Casco Histórico - C/ San Pablo, 37 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 39 74 05 - Fax 976 20 12 43 - E-mail: junta-historico@zaragoza.es

Conseil Municipal Centro - C/ Hernán Cortés 33, 1º planta - 50005 Zaragoza
Tel. 976 22 39 22 - Fax 976 22 45 00 - E-mail: junta-centro@zaragoza.es

Conseil Municipal Miralbueno - Camino del Pilón, 147 – 50011 Zaragoza
Tel. 976 32 82 41 - Fax 976 32 03 54 - E-mail: junta-sanjose@zaragoza.es

Conseil Municipal Delicias - C/ Mompeón Motos 12-14 - 50017 Zaragoza
Tel. 976 32 30 69 - Fax 976 31 83 08 - E-mail: junta-delicias@zaragoza.es

Conseil Municipal El Rabal - C/ Perdiguera nº 7 - 50014 Zaragoza
Tel. 976 79 87 50 - Fax 976 52 68 14 - E-mail: junta-rabal@zaragoza.es

Conseil Municipal Las Fuentes - C/ Florentino Ballesteros - 50013 Zaragoza
Tel. 976 72 40 60 - Fax. 976 42 84 98 - E-mail: junta-lasfuentes@zaragoza.es

Conseil Municipal Oliver-Valdefierro - C/ Muniesa 5 - 50011 Zaragoza
Tel. 976 33 29 88 - Fax 976 32 59 04 - E-mail: junta-oliver@zaragoza.es

Conseil Municipal San José - Plaza Mayor 2 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 49 68 68 - Fax 976 49 61 80 - E-mail: junta-sanjose@zaragoza.es

Conseil Municipal Santa Isabel - Avenida Santa Isabel, 100 - 50058 Zaragoza
Tel. 976 57 18 81 - Fax 976 57 18 81 - E-mail: junta-santaisabel@zaragoza.es

Conseil Municipal Torrero - C/ Monzón 3 - 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 91 63 - Fax 976 25 91 78 - E-mail: junta-torrero@zaragoza.es

Conseil Municipal Universidad - C/ Domingo Miral, 5 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 72 17 90 - Fax 976 55 18 00 - E-mail: junta-universidad@zaragoza.es

Conseil Municipal Casablanca - C/ Viñedo Viejo, 1 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 55 28 26 - Fax 976 55 28 26 - E-mail: junta-casablanca@zaragoza.es

Conseil de Quartier Alfocea - C/ Castelar, 23 - 50120 Zaragoza
Tel. 976 78 50 44 – Fax 976 78 40 34

Conseil de Quartier Casetas - Plaza del Castillo, 7 – 50620 Zaragoza
Tel. 976 77 14 34 - Fax 976 78 65 24

Conseil de Quartier Torrecilla de Valmadrid – C/ La Iglesia, 1 – 50139 Zaragoza
Tel. 976 13 18 22

Conseil de Quartier Garrapinillos – C/ Aragón, 4 – 50190 Zaragoza
Tel. 976 30 32 43 - Fax 976 78 02 20

Conseil de Quartier Juslibol- C/ Zaragoza s/n – 50191 Zaragoza
Tel. 976 51 74 21 - Fax 976 51 74 21

Conseil de Quartier La Cartuja Baja – C/ Autonomía de Aragón, 21 – 50720 Zaragoza
Tel. 976 50 13 04 / 976 50 12 49 - Fax 976 50 09 06

Conseil de Quartier Montañana – C/ Mayor 115 – 50059 Zaragoza
Tel. 976 57 68 28 - Fax 976 57 68 28

Conseil de Quartier Monzalbarba - C/ Santa Ana, 34 – 50120 Zaragoza
Tel. 976 46 23 15 - Fax 976 77 14 58

Conseil de Quartier Movera - Plaza Mayor, 1 – 50194 Zaragoza
Tel. 976 58 64 54 - Fax 976 58 69 19

Conseil de Quartier Peñaflor - Avenida Peñaflor, 71 – 50193 Zaragoza
Tel. 976 15 41 69 - Fax 976 15 43 97

Conseil de Quartier San Gregorio – Avda San Gregorio 14 – 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 91 87 - Fax 976 51 91 87 - E-mail: Junta-sangregorio@zaragoza.es

Conseil de Quartier San Juan de Mozarrifar - Plaza España, 9 - 50820 Zaragoza
Tel. 976 15 02 66 / 976 15 04 81 - Fax 976 15 02 66

Conseil de Quartier Venta del Olivar - Camino Tomillar, 1 - 50011 Zaragoza
Tel. 976 53 29 06 - Fax 976 53 29 06

Conseil de Quartier Villarrapa - Barrio Villarrapa s/n - 50692 Zaragoza
Tel. 976 77 37 78 - Fax 976 50 09 06

COMMENT SOLLICITER LA CARTE SANITAIRE?

Tu devras te rendre au centre de santé **[Voir SANTÉ/Centres de santé]** le plus proche de ton domicile, avec les documents suivants :

- Certificat de recensement **[Voir RESSOURCES ESSENTIELLES POUR NOUVEAUX RÉSIDENTS/RECENSEMENT]**
- Photocopie et original de ton passeport ou document d'accréditation de ton identité.
- Nº d'inscription à la Sécurité Sociale (pour l'obtenir, tu dois te rendre à la Trésorerie Générale de la Sécurité Sociale la plus proche de chez toi) **[Voir les adresses des Trésoreries dans EMPLOI/SÉCURITÉ SOCIALE]**

Une **carte sanitaire** individuelle te sera attribuée, qui te reconnaîtra comme bénéficiaire du Système National de Santé.
Un **médecin de famille** te sera assigné ; il sera le professionnel qui te prendra en charge chaque fois que tu demanderas rendez-vous dans ton centre de santé.
La carte sanitaire te donne accès aux prestations pharmaceutiques (médicaments).

Unité de Demande de la Carte Sanitaire du Service Aragonais de Santé
C/ Condes de Aragón 30 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 76 95 40 / 976 75 07 50

SERVICE DE CANTINES

Auberge Municipale -Cantine sociale
C/ Alonso V, 30 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 39 27 09 / 976 39 27 68 / 976 39 27 09
Séjours de 6 jours, petit déjeuner, déjeuner et dîners.

Cantine sociale de la Paroisse Nuestra Señora del Carmen
Paseo Mª Agustín 8, 50004 Zaragoza
Tel. 976 40 45 50 - Fax 976 40 45 51

Cantine sociale de la Confrérie du Santo Refugio
C/ Crespo Agüero, 1 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 22 18 37

Association Catholique Internationale au Service de la Jeunesse Féminine
C/ San Vicente de Paúl, 30 Pral. Dcha. - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 84 10 - Fax 976 20 79 03
E-mail: zaracisjf@terra.es - ACISJF, www.acisjf-int.org
Distribution d'aliments aux usagers demandeurs d'emploi.

Fondation ADRA Aragon
C/ Oliver Pascual, 4, Local izda. - 50007 Zaragoza
Tel: 976 59 14 91
Distribution d'aliments sous recommandation écrite par d'autres organismes.

SERVICE DE DOUCHES

Auberge Municipale
C/ Alonso V, 30 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 39 27 68 / 976 39 27 09
Douches.

CAFA
C/ San Blas 37, local 50003 Zaragoza
Tel. 976 44 56 76
Service de douches et de laverie.

SERVICE DE VÊTEMENTS

Auberge Municipale
C/ Alonso V, 30 - 50002 Zaragoza.
Tel. 976 39 27 68 ó 976 39 27 09
Pour les usagers de l'auberge.

Cáritas
C/ Paseo Echegaray y Caballero, 100 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 47 30

Association Catholique International au Service de la Jeunesse Féminine
C/ San Vicente de Paúl, 30 Pral. Dcha. - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 84 10 -Fax 976 20 79 03
E-mail: zaracisjf@terra.es - ACISJF, www.acisjf-int.org
Services aux usagers demandeurs d'emploi.

SERVICE DE TRADUCTION, INTERPRÉTATION ET MÉDIATION

Service de Traduction et Interprétation de la Maison des Cultures
C/ Palafox, 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86 / 976 29 45 36 - Fax 976 29 61 74
E-mail: serviciosinmigrantes@zaragoza.es
Traduction, interprétation et médiation.

Service d'interprètes – Tour de garde de l'Ordre des Avocats de Saragosse
C/ Don Jaime I, 18 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 20 42 20 - Fax 976 39 61 55

SAMI. Service d'aide à la médiation interculturelle
C/ Barrio Verde, 8-10 – 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 38 75
E-mail: sami@adunare.org
*Assistance aux organisations qui souhaitent s'*adapter *et améliorer la qualité de leurs services à la population immigrée. Médiation interculturelle et projets de recherche.*

PERMIS DE CONDUIRE

Si tu visites l'Espagne en tant que touriste et que tu veux louer une voiture, ton permis de conduire doit être en vigueur.
Les permis de conduire éxpédiés par les Etats-membres de l'Union Européenne selon les normes communautaires seront valides en Espagne, à condition que l'âge requit pour la conduite corresponde à celui requit en Espagne.
Si tu résides en Espagne, tu pourras utiliser le permis de conduire de ton pays pendant les six mois à partir du moment de la concession de l'autorisation de résidence.
Une fois expiré ce délais, tu devras faire homologuer ton permis de conduire, à moins que tu ne sois originaire d'un des pays signataire d'une convention de réciprocité en matière de permis de conduire.

Renseignes-toi sur l'homologation des permis de conduire sur :
www.dgt.es/portal/es/oficina_virtual/conductores/canje_permisos/

Pour te renseigner et faire les démarches :

Préfecture provinciale et locale de trafic
C/ Vía Univérsitas 4-6 - 50071 Zaragoza
Tel. 976 35 89 00 – Fax 976 35 39 04
www.dgt.es. Télécharger la demande d'homologation du permis de conduire.
Du lundi au jeudi, de 9 à 14 heures, le vendredi de 8:30 à 13:30 heures.

Tu pourras utiliser le système de rendez-vous disponible sur Internet si tu disposes d'un permis de conduire expédié en Argentine, Bulgarie, Colombie, Equateur, Maroc, Pérou, Uruguay, Chili, Roumanie, Venezuela et Algérie, si tu est inscrit au Registre des Conducteurs et Véhicules de la Direction Générale de Trafic comme titulaire d'un véhicule, d'un permis ou d'une licence de conduite, ou si tu as effectué une demande.

ENVOI DE LETTRES ET/OU D'ARGENT

Si tu veux envoyer du courrier, tu peux le faire dans les bureaux de **Poste** de ton quartier. Le Bureau principal est situé au centre-ville : Paseo Independencia, 33 - Tel. 976 23 68 68. Horaire de 8:30 à 20:30 heures, du lundi au vendredi et le samedi de 9 à 14 heures. Ce bureau dispose aussi d'un service de *locutorio* (appels téléphoniques) et d'envoi d'argent à l'étranger.
Tu peux aussi envoyer de l'argent à l'étranger a travers les *locutorios* habilités ou les entités bancaires (Caisses d'épargne et Banques).

MICROCRÉDITS

Un microcrédit est une petite quantité d'argent concédée aux personnes qui, de part leur situation sociale et professionnelle, ont des revenus limités et n'ont pas accès au financement d'un crédit traditionnel car ils ne peuvent pas apporter les garanties ou les avals nécessaires.

Les microcrédits s'attribuent en particulier pour :

- Répondre aux besoins de base (accès au logement, achat de mobilier, voyages pour le regroupement familial, permis de conduire, assistance sanitaire, etc.).
- Les initiatives d'auto-emploi et la création de micro-entreprises.

Les entités bancaires, comme CAI, IBERCAJA ou la CAIXA, en collaboration avec des entités sociales et des entreprises aragonaises, gèrent ce genre de crédits.

LOGEMENT

Louer ou acheter dans la ville de Saragosse n'est pas chose facile. Pour te faciliter la tâche, tu peux contacter les organismes mentionnés dans cette section, mais il est aussi important que tu fasses des recherches dans le marché libre immobilier (annonces et affiches dans les rues, les journaux, etc.). Tu peux également te renseigner auprès des agences immobilières, tout en sachant que leurs services ne sont pas gratuits.
Fais attention à certains services qui sont offerts comme les listes payantes de logements, car ils ne te garantissent pas de trouver un logement.

CONSEIL

Bureau d'Information sur le Logement en Aragon
Tel. 976 29 76 38
E-mail: info@aragonvivienda.com – www.aragonvivienda.com

Union des Consommateurs d'Aragon (UCA)
C/ Espoz y Mina 6, 4º - 50003 Zaragoza
Tel. 976 39 76 02 – Fax 976 39 86 30
E-mail: info@ucaragon.com – www.ucaragon.com
Information sur comment obtenir un logement et sur la consommation en générale. Programmes de formation.

UGT (Union Générale de Travailleurs). Programme de logement pour les immigrés
C/ Costa 1 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 19
E-mail: migraciones@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org/migraciones
Service gratuit de conseil et d'appui à la réalisation de démarches administratives (en particulier rédaction de contrats de location).

LOGEMENT PROTÉGÉ (ACHAT ET LOCATION HLM)

Registre du logement protégé d'Aragon
C/ Carlos Marx 2, local - 50015 Zaragoza y San Pablo, 48 - 50003 Zaragoza
Tel. 900 12 21 32 (*su rendez-vous*)
www.viviendaragon.org
Toutes les personnes qui souhaitent obtenir un logement protégé en Aragon, doivent s'inscrire auprès du Registre (achat ou location). Les attributions sont effectuées par tirage au sort.
Les conditions légales requises pour être inscrit dans le Registre de Demandeurs de Logement Protégé d'Aragon sont :

Être majeur (18 ans) ou mineur légalement émancipé.
Avoir besoin d'un logement.
Il faut qu'au moins un des membres du foyer soit recensé en Aragon.
Être dans les limites de revenus maximums et minimums établis dans chaque situation.

BOURSE AU LOGEMENT

Bourse de logements pour les jeunes. Service Municipal de la Jeunesse
Plaza de San Carlos 4 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 00
www.zaragoza.es/juventud
Bourses pour le loyer et allocations pour les jeunes (18 - 35 ans). De 10 à 14 heures et de 16 à 18 heures (sauf le vendredi après-midi).

Société Municipale de Réhabilitation de Logement
C/ San Pablo, 61 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 26 59 / 976 28 48 61 - Fax 976 28 10 62
Logements locatifs disponibles à prix réduit dirigés pour familles à faibles revenus.

Saragosse Loue – Société Municipale de Restauration Urbaine
C/ San Pablo, 48 - 50003 Zaragoza
Tel. 901 10 11 20 - Fax 976 40 58 99
www.zaragozalquila.com – www.smruz.es

Dans les **Centres Municipaux de Services Sociaux**
Pour les aides d'urgence, demander rendez-vous.

UGT (Union Générale de Travailleurs) – Programme de logement pour les immigrés.
C/ Costa, 1 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 19
E-mail: migraciones@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org/migraciones
Service gratuit de recherche de logement pour les immigrés et médiation avec les propriétaires.

Fondation Federico Ozanam. Bourse de logement
C/ Ramón y Cajal 24 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 44 33 66 - Fax 976 43 26 56
E-mail: accionsocial@ozanam.com
Service gratuit de recherche de logement dirigé aux collectifs de difficile intégration sociale.

Bourse au Logement de l'Université de Saragosse
C/ Pedro Cerbuna, 12 - Campus Universitario - 50009 Zaragoza.
Tel. 976 76 10 01 / *976* 76 23 18 - Fax 976 76 10 03
E-mail: alojami@posta.unizar.es - http://wzar.unizar.es/servicios/ciur

PROJETS D'HÉBERGEMENT POUR LES IMMIGRÉS

Fondation El Tranvía
C/ Fray Luis Urbano 11 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 49 89 04 - Fax. 976 49 88 91
E-mail: ftranvia@ftranvia.org
Projet : "Calle del Sol", logement en régime de loyer VPO (Logement de Protection Officielle). Priorité aux femmes. Conditions pour y accéder : Être recensé depuis 3 ans, être âgé de 18 à 34 ans, avoir perçu l'année antérieure des revenus supérieurs à 6.000 € et inférieurs à 15.000 €, que le noyau familiale soit composé de 2 ou 3 personnes maximums.

Fondation San Ezequiel Moreno
C/ Alvira Lasierra, 12 local - 50002 Zaragoza - Tel. 976 15 82 19 – Fax 976 20 46 78
E-mail: infoaragon@fundacionsanezequiel.org – www.fundacionsanezequiel.org
Logements temporaires protégés pour travailleurs immigrés (séjour maximum de 3 mois).

ACISJF (Association Catholique de Services à la Jeunesse Féminine)
C/ San Vicente de Paúl 30, Principal Derecha - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 84 10 - Fax 976 20 79 03
E-mail: zaracisjf@terra.es - www.acisjf-int.org
Logement temporaire pour les femmes. (10 places). Conditions : Avoir entre 18 et 45 ans, femmes sans enfants, sans soutien familial et sans ressources économiques.

LOGEMENTS GRATUITS

Auberge Municipale de la Mairie de Saragosse
C/ Alonso V, 30 - 50002 Zaragoza
Tel./fax 976 39 27 68 / 976 39 27 09
Logements d'urgence. Séjour limité : de 6 jours à 3 mois. Conditions : Documentation en vigueur, absence de dépendance, autosuffisance physique et mentale. Module d'insertion pour les familles sans ressources économiques.

Confrérie du Santo Refugio
C/ Crespo Agüero, 1 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 22 18 37
Services pour les personnes sans domiciles fixes, durée maximum de 15 jours (par période de 3 mois). L'accès aux places libres se fera en fonction de l'ordre d'arrivée.

AINKAREN
C/ Amanecer, 16 - 50012 Zaragoza
Tel. 976 53 82 32
www.embarazoinesperado.es
Service dirigé aux femmes enceintes sans soutien familial. Logement pour 18 mères enceintes en Maison d'Accueil, jusqu'à ce que les enfants atteignent l'âge de 2 ans.

Cáritas
Paseo Echegaray y Caballero, 100 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 47 30
E-mail: secretaria.general@caritas-zaragoza.es - www.caritas-zaragoza.org
Service dirigé aux femmes entre 18 et 60 ans, avec ou sans enfants, sans réseau social ou familial. Egalement pour les personnes en situation personnelle difficile pour cause de maladies ou de logement inadéquat.

TRANSPORT

LA VOITURE

Réseau routier, voies express et autoroutes.
Si tu n'as pas de voiture, tu peux en louer une à l'aéroport ou dans les différentes agences de location de voitures. Les conditions requises sont :

Avoir plus de 25 ans.
Avoir le permis de conduire depuis un an minimum.
Présenter une carte de crédit.

LES LIGNES REGULIÈRES D'AUTOCARS

Gare Centrale d'Autocars de Saragosse
Avenida de Navarra, 80 - 50011 Zaragoza.
Tel. 902 49 06 90 (Renseignement sur toutes les destinations et compagnies)
www.estacion-zaragoza.es

Les compagnies d'Autocars disposent dans la Gare Centrale de guichets pour l'achat des billets. Les horaires d'ouvertures des guichets sont diférents et les destinations très variées; il est donc conseillé de se renseigner avant de faire le déplacement.

Autocars Cinco Villas / Colibrí Tour / Autocars Leza
Guichet 1 - Tel. 976 33 33 71
Sádaba, Gallur, Tauste, Ejea De Los Caballeros, Biota, Uncastillo, Luesia, Rivas, Farasdues, Asín, Biel.

Automóviles Zaragoza
Guichet 2 - Tel. 976 22 55 75
Calatayud, El Frasno, Movera, Villamayor, Pastriz, Farlete, Monegrillo, Tobed, Codos, Monasterio De Piedra y La Muela.

Autocars Therpasa / Autocars Magallón
Guichets 3 y 4 - Tel. 976 22 57 23
Soria, Burgo De Osma, Langa De Duero, Sariñena, Tarazona, Novillas, Borja, Ágreda, Olvega, Matalebreras, Magallón, Ainzón, Tabuenca, Leciñena, Alcubierre, La Naja, Bisimbre, Mallén, Cortés, Frescano, Agón.

Linebus / Alsa International
Guichet 5 - Tel. 976 28 17 92
Vitoria, Bilbao, Santander, León, Zamora, Asturies, Galicia, Laredo, Castro Urdiales, Oviedo, Gijón, Salamanque, Tordesillas, Toro, Santiago De Compostela, La Coruña, Lugo, Orense.
Trajets internationaux : Andorre, France, Portugal, Prague, Pologne, Italie, Suisse, Maroc, Allemagne.

Autocars Jiménez
Guichets 6, 7 y 8 - Tel. 27 61 79 y 976 27 46 44
Teruel, Logroño, Burgos, Nájera, Valence, Gandía, Benidorm, Alicante, Murcia, Torrevieja, Santa Pola, Cartagena, La Manga, Santo Domingo.

Vibasa / Eurolines
Guichet 9 - Tel. 976 48 83 76 / 902 40 50 40 / 933 67 44 01
Trajets Internationaux : Allemagne, Andorre, Bélgique-Hollande, Bulgarie, Chequie, France, Italie, Maroc, Pologne, Portugal, Roumanie et Suisse.

Conda (Compagie Navarre d'Autocars)
Guichet 10 - Tel. 976 33 33 72
San Sebastián, Tudela, Pampelune et Estella.

Ágreda Automóvil.
Vente de billets de: ***ABASA, ALOSA, ALSA, ALARSA, Autocares Pedro Vera, Automóviles Río Aranda, CERSA, HIFE, LINECAR, RENFE Iñigo, Sudouest BUS.***
Guichets de 11 à 16 - Tel. 976 22 93 41
Agreda: *Madrid, Barcelone, Extremadure, La Coruña, Huesca, Jaca, Sabiñánigo, Benasque, Soria, Valladolid, Tarragonne, Salou, Cambrills, Tortosa, Vinaroz, Badajoz, Zafra, Guadalajara, Trujillo, Cáceres, Mérida, Lugo et les villages aragonais.*
Alosa: *Murillo De Gállego, Jaca, Valle De Tena, Formigal, Sallent, Ayerbe, Sabiñánigo, Huesca, Barbastro, Binéfar, Monzón, Biescas, Panticosa, Benasque.*
Abasa: *Hijar, Alcañiz, Escatrón, Caspe, El Burgo de Ebro, Fuentes de Ebro, Quinto de Ebro, Velilla, Belchite, Lécera, Azuara, Andorra, Alcorisa, Gelsa, Azaila, Albalate del Arzobispo, Codo, Mediana, Alloza, Urrea De Gaén, Almonacid De La Sierra, Lagata, Loscos, Mezquita, Monforte De Moyuela.*

Autotransportes Saiz – Tour
Local 1, en face du quai nº 13 - Tel. 637 407 936

Tabita Tour Filadelfia
Local 3, en face du quai nº 8 – Tel. 976 34 35 92 / 627 57 50 87

Autocars Samar Buil
Local 4, en face du quai nº 7 – Tel. 976 43 43 91

Il y existe aussi un **service d'envois et de messageries** :
Tel. 976 700 596
Du lundi au vendredi : De 9 à 19 heures sans interruption. Samedi : De 9 à 13 heures.

LE TRAIN

RENFE, Gare Delicias
Accès par l'Avenida de Navarra, 80 - 50011 Zaragoza
Tel. Informations et réservations 902 24 02 02 - Voyages internationaux : Tel. 902 24 34 02
www.renfe.es

L'AVION

L'Aéroport (situé à 10 km. du centre ville)
Carretera Aeropuerto s/n. - 50190 Zaragoza
Tel. 976 71 23 00 / 902 40 47 04 - Fax 976 78 06 24 - www.zaragoza-airport.com
Vols réguliers vers différentes villes espagnoles et européennes.

Les compagnies aériennes :
Air Europa : Tel. 902 40 15 01, Iberia : Tel. 902 40 05 00, Ryanair : Tel. 807 22 02 20, Air Nostrum: Tel. 961 96 02 00, Swiftair: Tel. 976 12 02 03

Bus pour aller à l'aéroport : Tel. 976 32 40 09. Temps d'attente : de 20 à 30 minutes. Coût : 1,80 €.

SANTÉ

INFORMATION GÉNÉRALE

L'assistance sanitaire est un **DROIT UNIVERSEL**.
L'Espagne dispose d'un système sanitaire public et gratuit, toutes les personnes qui se trouvent sur son territoire ont le droit d'accéder à ses services. La prestation sanitaire dépendra de ta situation :

Si tu es en situation irrégulière **sans être recensé** **[Voir FICHE RESSOURCES ESSENTIELLES/RECENSEMENT]** dans ta ville de résidence, tu n'auras droit qu'à l'assistance sanitaire d'urgence. Face à une urgence sanitaire tu seras soigné dans un centre de santé **[Voir CENTRES DE SANTÉ de ce thème]**. Si tu ne peux pas te déplacer, appelles les numéros d'urgence 061 ou 112.
Cette prestation couvre :

- Assistance pour maladies graves
- Accidents graves

Si **tu es recensé**, en situation régulière (avec permis de résidence) ou irrégulière **[Voir FICHE RESSOURCES ESSENTIELLES/RECENSEMENT]**, dans les deux situations tu as le droit à l'assistance sanitaire dans les mêmes conditions que les Espagnols.
Cette prestation couvre :

- Assistance pour maladies graves
- Accidents graves
- Assistance générale et spécialisée
- Assistance avant, pendant et après l'accouchement

Si tu as moins de 18 ans, tu as droit à l'assistance sanitaire dans les mêmes conditions que les Espagnols.

Si tu es enceinte, tu auras droit à l'assistance sanitaire avant, pendant et après l'accouchement.

Urgences

Avant d'aller aux urgences, réfléchis pour savoir si ton problème ne peut pas se résoudre autrement (assistance générale, rendez vous chez le médecin, etc.). La finalité des services d'urgence est de répondre aux situations sanitaires graves. La mauvaise utilisation de ces services, pour résoudre des petits problèmes qui pourraient attendre, réduit l'accès aux malades qui ont réellement besoin d'une assistance d'urgence ou ceux dont la vie peut être en danger.
Pour toute situation d'émergence sanitaire, appelle le **061**.

Service Aragonais de Santé du Gouvernement d'Aragon
Paseo María Agustín 16 - 50004 Zaragoza
et
C/ Ramón y Cajal 68 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 76 40 01 - Fax. 976 76 58 45

ASSISTANCE AUX PERSONNES SANS PAPIERS

Croix Rouge
C/ Sancho y Gil, 8 - 50001 Zaragoza.
Tel. 976 22 48 80 / 976 21 84 01
E-mail: zaragoza@cruzroja.es - www.cruzroja.es

Médecins du Monde
C/ San Blas, 60-62 local - 50003 Zaragoza.
Tel/fax 976 40 49 40

CASSIM. Centre d'assistance socio-sanitaire pour les immigrés
C/ San Blas, 60-62 - 50003 Zaragoza
Tel/fax 976 40 49 40

CENTRES DE SANTÉ

Un centre de santé est un centre public où tu auras accès aux services sanitaires de prévention, de soin, de réhabilitation et de promotion de la santé. Il se compose de médecins de famille, de pédiatres, de personnel d'infirmerie et de travailleurs sociaux.
Pour être soigné para ton médecin de famille, tu dois demander rendez vous par téléphone ou en te déplaçant à ton centre de santé.

Centre de Santé Actur Norte C/ José Luis Borau s/n - 50015 Zaragoza
Tel. 976 52 15 62

Centre de Santé Actur Sur Avenida Gómez de Avellaneda 3 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 24 43

Centre de Santé Arrabal C/ Andador Aragüés del Puerto s/n - 50015 Zaragoza
Tel. 976 73 15 00

Centre de Santé Bombarda C/ Ramiro I s/n - 50017 Zaragoza
Tel. 976 31 80 60

Centre de Santé Canal Imperial - Venecia-San José Sur Paseo de Colón 4 - 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 83 33

Centre de Santé Casablanca C/ Viñedo Viejo 10 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 56 92 00

Centre de Santé Casetas C/ Baleares, 2 - 50620 Zaragoza (Casetas)
Tel. 976 77 13 47

Centre de Santé Delicias Norte C/ Santa Orosia 46 - 50010 Zaragoza
Tel. 976 34 28 28

Centre de Santé Delicias Sur C/ Manuel Dronda 1 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 55 60 00

Centre de Santé Fernando El Católico C/ Domingo Miral s/n - 50009 Zaragoza
Tel. 976 56 59 94

Cabinet de consultation Hermanos Ibarra C/ Hermanos Ibarra, 1-3 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 22 65 63

Centre de Santé La Almozara C/ Batalla de Almansa 17 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 43 15 33

Centre de Santé La Jota Avenida de la Jota 42 - 50014 Zaragoza
Tel. 976 47 42 10

Centre de Santé Las Fuentes Norte C/ Dr. Iranzo 69 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 29 03 30

Centre de Santé Miralbueno C/ Ibón de Plan, s/n - 50011 Zaragoza
Tel. 976 30 09 94

Centre de Santé Oliver C/ San Alberto Magno s/n - 50011 Zaragoza
Tel. 976 34 63 59

Centre de Santé Parque Roma Urb. Parque Roma, C/ Escoriaza y Fabro, bloque A - 50010 Zaragoza
Tel. 976 40 36 00

Centre de Santé Picarral Avenida San Juan de la Peña 113 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 79 86 80

Centre de Santé Rebolería Plaza Rebolería 2 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 39 84 15

Centre de Santé Sagasta: Miraflores y Ruiseñores Paseo de Sagasta 52 - 50006 Zaragoza
Tel. 976 25 80 61

Centre de Santé San José: Centre y Norte C/ Santuario de Cabañas 16 - 50013 Zaragoza
Tel. 976 59 41 57

Centre de Santé San Pablo C/ Aguadores 7 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 46 91 06

Centre de Santé Santa Isabel C/ Alameda, s/n - 50058 Zaragoza
Tel. 976 57 21 02

Centre de Santé Seminario C/ Condes de Aragón 30 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 45 82 22

Centre de Santé Torre Ramona C/ Petunia 2 - 50013 Zaragoza
Tel. 976 59 11 28

Centre de Santé Torrero Este (La Paz) C/ Solimán 11 - 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 31 00

Centre de Santé Universitas C/ Andrés Vicente 42 - 50010 Zaragoza
Tel. 976 32 41 95

Centre de Santé Valdefierro C/ Orión 1 - 50012 Zaragoza
Tel. 976 33 40 91

HÔPITAUX PUBLICS

Les hôpitaux publics te soigneront sans rendez-vous seulement en cas d'urgence.

Hôpital Clinique Universitaire Lozano Blesa
C/ San Juan Bosco 15 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 55 64 00 - Fax 976 56 59 95 - www.hcu-lblesa.es

Hôpital Provincial Nuestra Señora de Gracia
C/ Ramón y Cajal 60 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 44 00 22 - Fax 976 44 58 69

Hôpital Royo Villanova
Avenida San Gregorio 30 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 46 69 10 - Fax 976 46 69 17

Hôpital Universitaire Miguel Servet
Paseo Isabel La Católica 1-3 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 76 55 00 - Fax 976 56 62 34

Hôpital Psychiatrique Nuestra Señora del Pilar
C/ Duquesa Villahermosa, 66-68 – 50010 Zaragoza
Tel. 976 33 15 00 - Fax 976 33 15 32

Hôpital Gériatrique San Jorge
C/ Padre Manjón, 1 – 50010 Zaragoza
Tel. 976 30 05 00 - Fax 976 34 83 10

CLINIQUES ET HÔPITAUX PRIVÉS

L'assistance dans ces centres n'est pas gratuite, à moins que tu ne sois dérivé par le service public de santé.

Clinique Montpellier
Vía Hispanidad, 37 – 50012 Zaragoza
Tel. 976 76 53 00 - Fax 976 75 23 89

Clinique Nuestra Señora del Pilar
Paseo Ruiseñores, 20 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 27 57 00 - Fax 976 37 40 87

Groupe Hospitalier Quirón, S.A
Paseo Mariano Renovales, s/n – 50006 Zaragoza
Tel. 976 72 00 00 - Fax 976 72 00 09

Hôpital San Juan de Dios
Paseo de Colón, 14 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 37 00 08 - Fax 976 25 20 17

MAZ. Mutuelle d'Accidents de Saragosse
Avenida de la Academia General Militar, 74 – 50015 Zaragoza
Tel. 976 74 80 00

Hôpital Militaire de Saragosse
Vía Ibérica, 1 – 50071 Zaragoza
Tel. 976 56 41 42 - Fax 976 56 77 10
Fonctionne comme un hôpital public pour les habitants des quartiers Casablanca et Universidad.

Clinique Almozara
C/ Ámsterdam, 10 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 05 68
Planification familiale, gynécologie et sexologie.

Clinique de l'Actur
C/ Adolfo Aznar, 26 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 73 57 67

CENTRES MÉDICAUX SPÉCIALISÉS

Si tu penses que tu dois aller voir un spécialiste, demande un rendez-vous à ton médecin de famille dans ton centre de santé. S'il le considère nécessaire, tu pourras alors prendre rendez-vous avec le spécialiste qui te correspond ; dans ce cas-là, la consultation est gratuite.

Si tu décides d'aller directement voir un spécialiste privé, tu devras payer le coût total de la consultation ainsi que les médicaments.

Centre Municipal de Promotion de la Santé (CMPS) Amparo Poch
Plaza Añón, 3-5 – 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 08 50 / 976 39 70 60 / 976 39 70 61
E-mail: promocionsalud@zaragoza.es
Le CMPS est un centre sanitaire d'information et d'assistance pour les jeunes de Saragosse de 15 à 19 ans, qui traite les sujets en relation avec la santé sexuelle et reproductive (planification familiale) et la santé mentale. Orientation et psychothérapie individuelle pour les jeunes. Du lundi au vendredi de 8 à 15 heures, sur rendez-vous.

Centre Spécialisé Grande Covián
C/ Alcalde Caballero, 19 - 50014 Zaragoza
Tel. 976 47 23 70 - Fax 976 47 29 46
Ophtalmologie, traumatologie, urologie, rhumatologie, cardiologie, pneumologie, dermatologie, gynécologie, neurologie, endocrinologie, réhabilitation, système digestif, etc.

Centre Spécialisé Inocencio Jiménez
C/ Monsén José Bosqued, 1 - 50012 Zaragoza
Tel. 976 34 40 00 - Fax 976 53 48 20
Traumatologie, gynécologie, digestif, pneumologie, neurologie, othorino-laryngologie, chirurgie, ophtalmologie, rhumatologie, cardiologie, endocrinologie, odontologie et urologie.

Centre Spécialisé Ramón y Cajal
Paseo María Agustín, 12-14 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 43 76 22 - Fax. 976 44 60 55
Toutes les spécialités sauf psychiatrie.

Centre Spécialisé San José
C/ Luis Aula s/n - 50009 Zaragoza.
Tel. 976 39 70 60 / 976 39 70 61 / 976 20 08 50 - Fax 976 20 08 72
Traumatologie, cardiologie, gynécologie, neurologie, pneumologie, ophtalmologie, etc.

Pour les consultations sur la **Santé Mentale**, tu peux te rendre au :

Centre de Jour Romareda
C/ Asín y Palacios, 4 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 35 67 61 - Fax 976 35 63 51

Centre de Santé Mentale Actur Sur
Avenida Gómez de Avellaneda 3 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 52 48 45 - Fax 976 52 78 00

Centre de Santé Mentale Delicias
C/ Escultor Palao, 36 - 50017 Zaragoza
Tel. 976 32 01 03 - Fax 976 32 03 95

DÉPENDANCE À LA DROGUE

Information sur les Drogues – Direction Générale de la Santé Publique
Tel. 976 71 50 00

Numéro de l'Espoir
C/ Lagasca, 13 1º - 50008 Zaragoza
Tel. 976 23 28 28 (24H/24H)
Email: telesar@teleline.es
Orientation téléphonique, entretiens personnels. Thérapie groupale.

Centre d'Aide aux Personnes Toxico-dépendantes
C/ Ruiz Picasso 59 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 29 17 27 / 976 72 49 16 - Fax 976 72 49 17

Centre de Solidarité de Saragosse "Proyecto Hombre"
C/ Manuela Sancho, 3-9 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 20 02 16 - Fax 976 20 02 18

Unité de Toxico-dépendance de l'Hôpital Provincial de Saragosse
C/ Ramón y Cajal, 68 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 71 52 61 - 976 71 50 00

Unité de Désintoxication de l'Hôpital Provincial de Saragosse
C/ Ramón y Cajal, 60 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 44 00 22

UGT
C/ Costa 1, Entresuelo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 96
E-mail: drogodependencias@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org

Addiction à l'**alcool**:

Alcooliques Anonymes
Plaza Añón, 1 Local C - 50002 Zaragoza
Tel. 976 29 38 35 / 627 22 25 00
E-mail: aa@alcoholicos-anonimos.org - www.alcoholicos-anonimos.org
Assistance personnelle du lundi au vendredi de 17 à 19 heures et le dimanche de 11 à 13 heures.

Association d'Alcooliques Réhabilités "ALBADA"
Avenida Valencia, 1 Principal Izquierda - 50005 Zaragoza
Tel. 976 35 25 26
E-mail: farazgz@terra.es

Centre Municipal d'Assistance et Prévention des Addictions (CMAPA)
C/ Pablo Ruiz Picasso, 59 – Zaragoza
Tel. 976 29 17 27 / 976 72 49 16

Addiction au jeu (**ludopathie**):

Association de Joueurs de Jeux de Hasard en Réhabilitation de Saragosse (AZAJER)
C/ Arias 30, local - 50010 Zaragoza
Tel. 976 20 04 02 – Fax 976 20 10 42
E-mail: azajer@azajer.com - www.azajer.com

Fondation Centre de Solidarité Tarabidán (programme de jeunes du Proyecto Hombre)
C/ Lucero del Alba, 2 (Valdefierro) - 50012 Zaragoza
Tel. 976 33 17 75
E-mail: csz@pangea.org

SIDA

Numéro d'Information sur le SIDA : 976 71 52 66

Fondation Anti-Sida d'Espagne (FASE) : 900 11 10 00

Association OMSIDA
C/ Dr. Palomar, 10, Escalera 2ª 1º - 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 16 42 / 627 42 58 26 - Fax 976 20 56 39
E-mail: omsida@terra.es - www.omsida.org

Commission Citoyenne Anti-SIDA d'Aragon
C/ Ramón Pignatelli 53, bajos - 50004 Zaragoza
Tel. 976 43 81 35 / 976 43 21 89

Programme sur le SIDA de la Croix Rouge Espagnole
C/ Sancho y Gil 8 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 15 87 05

Unité d'Assistance Psychosociale – SIDA du Service Provincial Sanitaire de Saragosse
C/ Ramón y Cajal, 68 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 71 52 66 / 976 43 99 88

Centre Municipal de Promotion de la Santé Amparo Poch
Plaza Añón 5 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 08 50
Information et analyses pour les jeunes.

SANTÉ EMOTIONNELLE (problèmes d'isolement, de solitude,...)

Numéro de l'Espoir C/ Lagasca, 13 1º - 50008 Zaragoza
Tel. 976 23 28 28 (24H/24H) - E-mail: telesar@teleline.es
Conseil par téléphone, entretien personnel et thérapie groupale.

ASSISTANCE SOCIALE

CENTRES MUNICIPAUX DES SERVICES SOCIAUX (CMSS)

Les CMSS offrent information, diagnostic et orientation à la population quant à ses droits, aux ressources et aux aides sociales qui existent; proposent des services d'aide à domicile, des aides au logements et des prestations économiques d'urgence sociale. Ils participent à l'intégration sociale et réalisent des actions de prévention face aux situations de menace et de besoins sociaux de la population. [**Voir aussi FICHE SERVICES SOCIAUX DE LA MAIRIE**]

FEMMES

Situation d'urgence

Les agressions physiques et/ou psychiques et les agressions sexuelles de tout genre, sont des délits poursuivis et punis par la justice en Espagne, et que personne ne doit tolérer.
Si tu as souffert une agression ou si tu penses que cela pourrait t'arriver, saches que tu n'es pas seule. En Aragon il existe des ressources pour t'aider.

Si tu te trouves dans cette situation, appelles **SOS ARAGON 112,** ouvert tous les jours de l'année et 24H/24H. Un service immédiat de protection policière sera mis en place et s'occupera des démarches nécessaires, si besoin est, pour que tu sois admise dans un Centre d'Urgence 24 heures. Tu y recevras un logement temporaire gratuit et une aide sociale et psychologique pour toi et tes enfants de moins de 18 ans.

En cas de **problème urgent de santé**, tu peux appeler 24H/24H au **061 (Urgences)**.

L'Institut Aragonais de la Femme met également à ta disposition un **numéro 24H/24H (900 504 405)** à travers lequel tu pourras t'informer, recevoir des conseils juridiques et une assistance sociale spécialisée pour les femmes victimes de violence. Si cela est nécessaire, les services d'assistance personnelle et professionnelle seront activés par le Service d'assistance juridique permanente et/ou Assistance sociale des Assistants Sociaux de Garde.

Ces trois numéros sont gratuits et fonctionnent les 24 heures du jour et de la nuit, tous les jours de l'année. Ils sont accessibles sur l'ensemble du territoire aragonais.

Organismes d'intérêt pour les femmes

Si tu as besoin d'aide ou information, tu peux te rendre auprès des organismes suivants :

Maison de la Femme [Voir aussi FICHE MAISON DE LA FEMME]
C/ Don Juan de Aragon 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16 - Fax 976 39 15 92
E-mail : casamujer@zaragoza.es - Maison de la Femme
La Maison de la Femme est le siège du Programme Municipal pou la Femme de la Mairie de Saragosse. Elle dispose de plusieurs services et activités destinées à toutes les femmes de la ville : assistance sociale, information, formation, conseil juridique, information sur la violence domestique, visites guidées, conférences, expositions, etc. La Maison de la Femme est aussi le siège de différentes associations qui travaillent sur le thème de la femme.

IAM. Institut Aragonais de la Femme
C/ Santa Teresa de Jesús 30-32 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 71 67 20 - Fax 976 71 67 21
E-mail: iam@aragon.es - www.aragob.es
Orientation professionnelle, d'entreprise, psychologique, sociale et juridique.

Centre Municipal pour la Promotion de la Santé Amparo Poch
Plaza Añón, 3-5 – 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 08 50 / 976 39 70 60 / 61
E-mail: promocionsalud@zaragoza.es
Centre de planification Familiale, assistance et information sur la santé sexuelle reproductive et la santé mentale, orientation et psychothérapie individuelle pour les jeunes. Du lundi au vendredi de 8 à 15 heures. Sur rendez-vous.

Centres d'Orientation Familiale
Les Centres d'Orientation Familiale sont des services qui offrent conseil et assistance médicale en matière de sexualité et de contraception :

Centre d'Orientation Familiale Grande Covián – C/ Alcalde Caballero, 19
Tel. 976 47 29 24
Centre d'Orientation Familiale Inocencio Jiménez - Carretera de Madrid, 46
Tel. 976 53 0573 (amener le récépissé du médecin pou le service de planification familiale).
Centre d'Orientation Familiale Las Fuentes –C/ Doctor Iranzo, 69
Tel. 976 29 03 39
Centre d'Orientation Familiale Rebolería - Plaza Rebolería, 1
Tel. 976 29 74 55

Tramalena : Centre Municipal de Promotion Socioprofessionnelle pour les Femmes
C/ Doctor Palomar, 4 bajos **-** 50002 Zaragoza
Tel/fax. 976 39 05 64
E-mail tramalena@ftranvia.org - Tramalena
Orientation et assistance sociale pour les femmes, cours et ateliers. Du lundi au vendredi de 9:30 à 13 heures. Les lundis et mardis, de 16 à 18 heures. Pendant les activités, une garderie accueille les enfants de 0 à 3 ans.

Service de conseil en Sexologie du CIPAJ
Casa de los Morlanes. Plaza San Carlos, 4
Tel. 976 72 18 18
E-mail : sexologicacipaj@zaragoza.es
Les lundis de 11 à 14 heures et les jeudis de 16 à 19 heures. Sur rendez-vous.

AINKAREN
C/ Amanecer, 16 – 50012 Zaragoza
Tel. 976 53 82 32
www.embarazoinesperado.es
Femmes enceintes sans appui familial. Logement pour 18 mères enceintes en maison d'accueil, jusqu'à ce que les enfants aient atteint l'âge de 2 ans.

ACISJF. Association Catholique Internationale au Service de la Jeunesse Féminine
C/ San Vicente de Paúl 30, principal dcha - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 84 10 – Fax 976 20 79 03
E-mail: zaracis@terra.es – www.acisjf-int.org
Logement temporaire pour femmes (dérivées des services sociaux), orientation pour l'emploi et cours de formation élémentaire.

Service de Conseil Sexologique de l'Université de Saragosse
C/ Pedro Cerbuna 12, Residencia de profesores 4º Derecha - 50009 Zaragoza
Tel. 976 76 13 56
E-mail : asesoria@unizar.es
Pour les jeunes entre 14 et 30 ans. Le mardis de 16 à 19 heures et le mercredis de 11 à 14 heures. Sur rendez-vous.

Association de mères Vía Láctea
C/ Terminillo, 60-64, 2º Izquierda – 50017 Zaragoza
Tel. 976 34 99 20 / 606 23 87 90 – Fax 976 34 99 20
E-mail: vialactea@able.es
Orientation individuelle et rencontres avec les mères et futures mères (en particulier, information sur l'allaitement).

Centre d'Accueil FOGARAL
C/ Ramón y Cajal, 21, bajos - 50004 Zaragoza
Tel. 976 44 02 00
E-mail: fogaral@caritas-zaragoza.es - www.caritas-zaragoza.org/fogaral.php
Pour les femmes qui exercent la prostitution ou l'ont exercé, ainsi que les femmes en situation de menace sociale. Le centre offre accueil, assistance personnalisée, accompagnement et conseil, gestion de démarches administratives, ateliers, etc. Du lundi au vendredi de 17 à 19 heures, les mercredis de 17 à 20 heures. Fermé les mardi après-midi.

FAMILLE

Le Gouvernement d'Aragon met à ta disposition un Guide de Ressources pour la famille; où tu trouveras en particulier des informations sur les congés rémunérés pour maternité, les aides pour familles nombreuses, les allocations familiales, les déductions fiscales, les aides pour la scolarisation de tes enfants, les aides destinées à la promotion professionnelle de la femme, la santé, les services sociaux familiaux, le logement, etc.

ADCARA. Réseau Aragonais de Développement Communautaire sur le Territoire Aragonais
C/ Hernán Cortés, 33 - 50005 Zaragoza
Tel. 607 93 87 99
E-mail: adcara@adcara.org – www.adcara.org
Intervention auprès de familles migrantes en situation de risques, pour une meilleure intégration dans l'environ socioculturel.

Action Famille Aragonaise
C/ Doctor Casas 12, 2ª Derecha – 50008 Zaragoza
Tel. 976 23 37 55 – Fax 976 21 63 17
E-mail: afaaragonesa@accionfamilia.org - www.aragonvoluntario.net/Afa.php
Service d'orientation et de médiation familiale (psychologues, médecins et avocats). Programme de formation pour les parents et les jeunes (éducation en famille et prévention des dangers et des addictions). De 9:30 à 12:30 heures. Le mardi, de 16 à 19 heures.

Collectif Towanda : groupe de mères et pères des personnes LGTB en Aragon
C/ Liñan 8, local Treziclo – 50001 Zaragoza
Tel. 625 69 90 84
E-mail: colectivotowanda@yahoo.es – www.towanda.es
Groupe de pères et de mères de personnes Lesbiennes, Gays, Transsexuelles et Bisexuelles.

JEUNES

Maison de la Jeunesse

Les Maisons de la Jeunesse sont des points de rencontres dans les quartiers pour les jeunes de Saragosse. Ses activités sont l'organisation d'activités de loisirs pour les jeunes, la promotion de la formation, l'information, la communication, la production culturelle des jeunes et la vie associative.

Pour la réalisation de ces objectifs, un programme d'activités est élaboré annuellement. Ce programme est ouvert à toutes sortes de suggestions, de propositions et de participation des jeunes du quartier.
Les activités se réalisent à travers des cours et des ateliers variés : photographie, théâtre, danse, musique, radio, image, sport, BD, élaboration de revues, peinture, illustration, etc. Les travaux réalisés pendant les cours feront ensuite l'objet de présentations ou d'expositions.

Cherche la Maison de Jeunesse la plus proche de chez toi ! Tu y trouveras sûrement une activité qui t'intéresse.

Autres ressources pour les jeunes

CIPAJ - OMIJ Bureau Municipal d'Information pour les Jeunes
Casa de los Morlanes, Plaza de San Carlos 4 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 18
E-mail: cipaj@zaragoza.es - www.cipaj.org
Renseignement sur les bourses de logements, l'emploi, les stages en entreprises, le bénévolat, les activités de plein air, les cours, les voyages, le conseil juridique, l'orientation professionnelle, psychologique et sexologique. Tous les services sont gratuits.

Institut Aragonais de la Jeunesse
C/ Franco y López 4 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 30 66 90 – Fax 976 71 49 86
E-mail: iaj@aragon.es - Instituto Aragonés de la Juventud
Délivrance de cartes (carte jeune, carte international de l'étudiant, carte auberge de jeunesse.), orientation professionnelle, centre de documentation, information sur les activités pour les jeunes, conseil psychologique et sexologique, etc.

Centres d'information universitaire et plaintes
C/ Pedro Cerbuna, 12 - Campus Universitario - 50009 Zaragoza.
Tel. 976 76 10 01 - Fax 976 76 10 03
E-mail: ciu@unizar.es - http://wzar.unizar.es/servicios/ciur
et C/ María de Luna, 3 (Edificio Ada Byron, Conserjería) – 50018 Zaragoza
Tel. 976 76 76 10 02 – Fax 976 76 28 70
E-mail: ciurebro@unizar.es - http://wzar.unizar.es/servicios/ciur
Renseignement sur les universités; les bourses de logement, la gestion de plaintes et point d'information jeunesse. De 9 à 14 heures du lundi au vendredi. Du 15 mai au 30 juin et du 1er septembre au 15 octobre, ouvert de 16:30 à 18:30 heures du lundi au jeudi.

Service de Conseil Sexologique de l'Université de Saragosse
C/ Pedro Cerbuna 12, Residencia de profesores 4º Derecha - 50009 Zaragoza
Tel. 976 76 13 56
E-mail: asesoria@unizar.es - Conseil Sexologique
Jeunes entre 14 et 30 ans.

Si tu veux savoir ce qui se passe dans ta vile, jette un coup d'oeil sur l'Agenda Jeunesse de Saragosse.

PERSONNES HANDICAPÉES

Les personnes handicapées sont des citoyens de pleins droits, et doivent pouvoir participer de manière égalitaire à toutes les facettes de la vie de la ville et à son évolution.

DFA. Diminués Physiques d'Aragon
C/ José Luis Pomarón 9 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 59 59 59 / 976 590 322 (sordos)- Fax 976 59 91 26
y C/ Andrés Gurpide 8-10-12 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 59 59 59 – Fax 976 41 77 69
E-mail: dfa@dfa-org.com - www.dfa-org.com

ONCE. Organisation Nationale d'Aveugles Espagnols
Paseo Echegaray y Caballero 76 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 24 77
E-mail: macc@once.es - www.once.es

Regroupement de Personnes Sourdes de Saragosse et d'Aragon (ASZA)
C/ San Voto, 9 Dupl., entresuelo - 50003 Zaragoza - Tel. 976 20 03 62
et C/ Dr. Palomar, 10 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 17 43 - E-mail: asza@asza.net – www.asza.net

FEAPS ARAGON
Fédération Aragonaise d'Organismes pour les Personnes avec un Handicap Intellectuel
C/ Joaquina Zamora 4 bajos - 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 85 81 - Fax 976 74 23 06
E-mail: feapsaragon@feapsaragon.com - www.feapsaragon.org

Autres Associations de Soutien pour les personnes handicapées physiques, psychiques ou Sensorielles de Saragosse.

Si tu as une invalidité reconnue, la Mairie t'offre la possibilité de solliciter une **carte de parking** spéciale : Elle ne sera délivrée qu'aux personnes ayant de graves ou de très graves difficultés pour accéder aux transports publics urbain. Tu dois donc être recensé et ton invalidité doit être reconnue par l'Institut Aragonais de Services Sociaux [**Voir FICHE RESSOURCES ESSENTIELLES/RECENSEMENT**].

Les demandes doivent être présentées auprès du :

Bureau de Relations avec les Citoyens
Plaza del Pilar 18, Planta B – 50003 Zaragoza
Tel. 976 72 12 47 - Fax 976 72 12 47
Du lundi au vendredi de 8:30 à 14:30 heures et de 16:10 à 18:50 heures. Les samedis de 9:10 à 13:50 heures. Horaire d'été : juillet et août, le matin.

N'oublie pas que le service de **La Mairie à la Maison** t'offre la possibilité de réaliser certaines démarches administratives sans te déplacer de chez toi.
Tu peux chercher les services qui t'intéressent par thème (en cliquant sur les icônes de la page web) ou en faisant une recherche directe, en introduisant le nom de la démarche que tu souhaites effectuer (ex. "recensement").

AUTRES SERVICES SOCIAUX

Maisons des Cultures
C/ Palafox, 29 - 50001 Zaragoza
Tel: 976 29 64 86 - Fax 976 29 61 74
Orientation et assistance sociale à la population immigrée de la ville de Saragosse. Service gratuit.

Centre d'Information Socioprofessionnelle et Immigration : Orientation et assistance sociale sur l'immigration (SOASI)
Paseo Fernando El Católico 63-65 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 79 10 18
Information et orientation sociale à l'immigré (ressources sociales, démarches et conditions pour accéder aux prestations de services publics, comment utiliser les services sociaux, les programmes d'assistance sociale existants) et information sociale aux professionnels. Convention avec l'École Professionnelle de Travailleurs Sociaux d'Aragon. De 9 à 14 heures et de 16:30 à 19:30 heures. Service gratuit.

ADAS. Assistance a la Diversité Affective-Sexuelle (Collectif Towanda)
C/ Liñán 8, local Treziclo – 50001 Zaragoza
Tel. 625 69 90 84
E-mail: colectivotowanda@yahoo.es – www.towanda.es
Assistance psychologique, sexologique et juridique dirigée aux Lesbiennes, Gays, Transsexuels et Bisexuels. En collaboration avec la Mairie de Saragosse.

EDUCATION ET FORMATION

LE SYSTÈME ÉDUCATIF EN ARAGON

Pour connaître l'organisation du système éducatif aragonais : www.educaragon.org

Sur la page web du CREADE (Centre de Ressources pour l'Attention Culturelle dans l'Éducation) tu trouveras les comparatifs du système éducatif espagnol avec les systèmes d'autres pays.

Les crèches (enseignement non obligatoire)

[Voir aussi FICHE PATRONAT DE L'ÉDUCATION ET DES BIBLIOTHÈQUES]

Crèches municipales

Les Crèches municipales ont pour mission le développement intégral des enfants de 4 à 36 mois, avec la participation des parents dans le processus éducatif, en prenant en compte la diversité et les nécessités spécifiques de chaque enfant, et en favorisant les valeurs démocratiques et humaines. Toutes les écoles disposent des services suivants : cantine, équipe d'attention précoce et écoles de parents.
Horaires : de 9 à 17 heures. Ouverture spéciale de l'école maternelle La Piraña à partir de 7:30 heures, en fonction de la demande.
Le Conseil du Patronat Municipal de l'Éducation et des Bibliothèques dispose d'un nombre limité de bourses destinées aux personnes en situation socio-familiale difficile.
Les nouvelles demandes doivent être présentées auprès de l'école choisie.
Consulter les dates exactes dans les écoles ou au :

Patronat Municipal de l'Éducation et des Bibliothèques
C/ Cortesías, 1 - Zaragoza 50071
Tel. 976 20 32 99 – Fax 976 39 90 71
E-mail de Coordination des Crèches : einfantil@zaragoza.es

Garderies infantiles publiques

Le Gouvernement d'Aragon gère également des crèches appelées "**garderies infantiles publiques**". Elles disposent aussi de cantine.

Garderie infantile publique Aragon (Gouvernement d'Aragon)
C/ Pablo Parellada, 47 – 50007 Zaragoza - Tel. 976 38 50 33

Garderie infantile publique Inmaculada Concepción (Gouvernement d'Aragon)
C/ Jarque del Moncayo, 5 – 500012 Zaragoza - Tel. 976 33 2 0 78

Garderie infantile publique Monsalud (Gouvernement d'Aragon)
C/ Ramiro I de Aragon, s/n – 50017 Zaragoza - Tel. 976 32 62 91

Garderie infantile publique Santa María del Pilar (Gouvernement d'Aragon)
C/ José Pellicer, 2 – 50007 Zaragoza - Tel. 976 27 42 87

Enseignement obligatoire et post-obligatoire

*La scolarisation de mineurs, de 6 à 16 ans, est **obligatoire et gratuite** en Espagne.*

Il existe deux types de centres éducatifs :

Les **publics ;** ils sont gratuits, dépendent de l'Administration Publique aragonaise et sont gérés par le Département d'Éducation du Gouvernement d'Aragon.
Les ***concertados ;*** ils dépendent d'institutions religieuses ou d'organismes privés, avec lesquels le Département d'Éducation du Gouvernement d'Aragon a établi une convention de collaboration.

On peut aussi les définir par le cycle d'enseignement :

Éducation Maternelle et Primaire pour les enfants de 3 à 12 ans.
Éducation Secondaire Obligatoire (ESO) pour les jeunes de 12 à 16 ans.
Éducation Secondaire non obligatoire : Lycée et Formation Professionnelle.

Le **Lycée** est la dernière étape de l'Éducation Secondaire, de caractère volontaire, il a une durée de deux années scolaire, qui se réalisent normalement entre l'âge de 16 et 18 ans.
Le Lycée dispose de différents parcours spécialisés, pour une incorporation future des élèves aux études supérieures ou à la vie active.

La **Formation Professionnelle** (**Moyenne** ou **Supérieure**), de caractère volontaire, comprend un ensemble d'enseignements qui, dans le système éducatif, permettent l'exercice qualifié des différentes professions. La durée de chaque cycle est variable.
Les élèves qui finissent l'enseignement de Formation Professionnelle moyenne ou supérieure obtiennent respectivement le diplôme de Technicien et de Technicien Supérieur. Le titre de Technicien donne accès au Lycée. Le titre de Technicien Supérieur permet l'accès direct, sans examen d'entrée, à certaines formations universitaires dans la spécialité du diplôme obtenu, et selon les normes en vigueur.

Pour avoir plus de renseignement sur ces cycles de formation :

Service Provincial de l'Éducation, de la Culture et du Sport
C/ Juan Pablo II, 20 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 71 64 00 - Fax 976 71 64 03

Département de l'Éducation, de la Culture et du Sport
C/ María Agustín, 36 - 50061 Zaragoza
Tel 976 71 40 00 – Fax 976 71 41 15
E-mail: portal@aragon.es – www.aragob.es

CAREI. Centre Aragonais de ressources pour l'Education Interculturelle (Gouvernement d'Aragon)
C/ San Antonio Abad 38 – 50010 Zaragoza
Tel. 976 71 30 25 – Fax 54 12 89
E-mail: carei@aragon.es – www.carei.es
Cours d'espagnol pour les élèves immigrés du secondaire (renseignement dans les collèges et lycées). Médiation interculturelle dans les lycées.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET HOMOLOGATIONS DE TITRES

Centres publics d'enseignement supérieur

Université de Saragosse
Edificio Interfacultades, C/ Pedro Cerbuna 12, planta baja - 50009 Zaragoza
Tel. 976 76 10 42 - Fax 976 76 26 45
www.unizar.es

UNED. Université Nationale à Distance
C/ Bravo Murillo 38 - 28015 Madrid
Tel. 91 39 86 000 / 91 39 86 600 - Fax 91 39 86 036
www.uned.es

Centres privés d'enseignement supérieur

Université San Jorge
Avenida Alcalde Sainz de Varanda 1-3 - 50009 Zaragoza
Tel. 902 50 26 22
E-mail: info@usj.es – www.usj.es

Centre d'Études Supérieure de la Fondation San Valero
C/ Violeta Parra 9 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 46 65 99 - Fax 976 072 981
E-mail: info@seas.es – www.seas.es

Centre d'Études Supérieure et Techniciens d'Entreprise CESTE
Paseo Infantes de España, 3 - 50012 Zaragoza
Tel. 976 56 85 86 - Fax 976 56 85 99
E-mail: info@ceste.com - www.ceste.es

Pour avoir plus de détail sur l'organisation de l'enseignement supérieur en Aragon : www.educaragon.org

Homologation de titres

Si tu possèdes un titre obtenu dans ton pays d'origine, il est possible que tu aies besoin de l'homologuer pour qu'il soit valide en Espagne et pour que tu puisses accéder à certaines formations et/ou à certains postes de travail –privés ou publics. Nous te conseillons de le faire le plus tôt possible car c'est un processus qui peut être lent.

À Saragosse, l'organisme auprès duquel tu devras faire tes démarches d'homologation est :

Office du Département de la Haute Inspection de l'Éducation. Sous-délégation du Gouvernement d'Aragon
Plaza del Pilar, s/n - 50071 Zaragoza
Tel. 976 99 90 00 - Fax 976 99 90 26 / 976 99 94 56

Tu peux aussi te renseigner à :

Fondation Culture et Entreprise
Plaza de Roma, F-1 Oficinas, 2º planta – 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 – Fax 976 53 24 93
E-mail: orientacionsocioeducativa@cepymearagon.es - www.cepymearagon.es
Conseil pour la reconnaissance d'études et de titres obtenus dans ton pays d'origine.

Tu trouveras toute l'information nécessaire pour homologuer ton **diplôme universitaire** sur :

Le lien à la page du Ministère de l'Éducation et des Sciences (MEC) qui contient des informations sur l'Homologation de Diplômes Étrangers d'Éducation Supérieure aux Diplômes Universitaires et Degrés Académiques Espagnols.
Le lien à la page du MEC qui contient des informations sur l'Équivalence Partielle d'Études Universitaires.
Le Décret Royal, où les conditions d'homologation des diplômes étrangers d'enseignement supérieur sont stipulées.

Si tu possèdes un **diplôme non universitaire** :

Consulte l'information concernant l'homologation et l'équivalence d'études des Systèmes Éducatifs Étrangers à ses respectives équivalences espagnoles d'Éducation non universitaire fournie par le MEC.
Il existe également un tableau d'équivalences adoptées pour 52 pays par décret du Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport.

ÉDUCATION PERMANENTE: ÉDUCATION ET FORMATION POUR ADULTES

Il n'est jamais tard pour apprendre ; la variété d'élèves dans les centres d'enseignements pour adultes en est la preuve. Partager une salle de classe et une diversité d'expérience avec des compagnons de tous âges, favorise un important enrichissement personnel.

Centres d'éducation et de formation pour adultes

Université Populaire [Voir aussi FICHE PATRONAT DE L'ÉDUCATION ET DES BIBLIOTHÈQUES]

L'Université Populaire est un service municipal d'éducation pour les adultes à partir de 16 ans. Elle t'offre la possibilité de compléter, de mettre à jour et d'enrichir ta formation pour participer à une société dynamique et changeante.

La programmation des cours et des activités est décentralisée dans les différents quartiers (centres socioculturels) de la ville.

L'Université Populaire organise des actions formatives annuelles, trimestrielles et semestrielles autour des thèmes suivants :

Éducation de Base : formation de base (lecture, écriture, calcul, connaissance du milieu socio-naturel, etc.) dans les quartiers de la ville, en partant de la réalité de chaque quartier et en répondant à leurs besoins.

Développement Personnel : programmes visant à obtenir un plus grand bénéfice des loisirs et du temps libre, en favorisant la création à travers les arts plastiques, la communication artistique et littéraire, et la connaissance de l'histoire d'Aragon et de Saragosse.
Formation Occupationnelle : faciliter l'accès des adultes aux nouvelles technologies, à la société de l'information et aussi à l'apprentissage de langues, espagnol pour les étrangers, français et anglais.
Participation Sociale : programmes d'introduction à la psychologie, les relations personnelles, la santé et l'environnement social, développés à travers les conférences, séminaires et cours de formation. Nous conseillons entre autre, le programme de Formation des Parents, dénommé Ciudadan@s para el siglo XXI (Citoyens/ennes pour le XXIème siècle) qui a comme but de soutenir le travail des Associations de Parents (AMPAS).

Les cours qui font partie du "Programme Espagnol pour Étrangers" et ceux du « Programme d'Éducation de Base » sont gratuits.

L'Université Populaire organise des activités complémentaires : conférences, rencontres causeries, visites d'expositions, voyages et visites de lieux d'intérêt artistique ou culturel, concours de peinture et expositions des œuvres réalisées dans le cadre des ateliers de l'Université Populaire.

Pour accéder aux cours et aux ateliers tu devras formaliser une inscription.

Siège de l'Université Populaire
C/ Cortesías, 1 – 50071 Zaragoza
Tel. 976 20 32 99 - Fax 976 39 90 71
E-mail: upz@zaragoza.es

Centres publics d'éducation pour adultes (CPEPA)

Tu trouveras ci-dessous les offres de formation des centres publics d'éducation pour adultes qui dépendent du Conseil Régional d'Aragon. Chaque centre propose des enseignements initiaux et des formations culturelles. L'inscription est gratuite et se fait généralement au mois de septembre.

CPEPA Gómez Lafuente
C/ Pedro XII, 22-26 (Esquina calle Las Armas) - 50003 Zaragoza
Tel. 976 46 91 46 – Fax 976 46 94 47 - E-mail: cpaglazaragoza@educa.aragon.es
Secondaire et Espagnol pour immigrés.

CPEPA Concepción Arenal
C/ Santo Dominguito de Val, s/n. - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 91 – Fax 976 29 17 11 - E-mail: cpeacarzaragoza@educa.aragon.es
Education Secondaire de base (alphabétisation), études jusqu'en 4ème de l'E.S.O. (la seconde) et cours d'espagnol, français et informatique.

CPEPA Casa Canal
Paseo de Cuellar, 6 - 50006 Zaragoza
Tel. 976 27 88 86 - Fax 976 25 35 56
Préparation pour le Graduado Escolar*, la* Garantía Social *et cours d'Informatique.*

CPEPA Juan José Lorente
C/ Castellote 3.- 50017 Zaragoza
Tel. 976 31 31 99
Éducation Secondaire, accès à l'Université pour les plus de 25 ans, espagnol pour les immigrés et formation pour entrepreneurs. Programme Mentor à distance.

CPEPA Margen Izquierda
C/ Lourdes, 23 - 50014 Zaragoza
Tel. 976 39 26 57- Fax 976 39 26 57 - E-mail: marcemiz@centros6.pnitc.mec.es
Alphabétisation, espagnol pour étrangers, éducation à distance et informatique.

CPEPA Miguel Hernández
C/ San Miguel, 20 - 50620 Casetas
Tel. 976 78 54 76 – Fax 976 78 54 76 - E-mail: a5@olmo.pntic.mec.es
Préparation pour le Graduado Escolar*, préparation pour les examens de Grado medio (Formation Professionnelle moyenne) du secteur Sanitaire*.

Autres centres de formation pour adultes

IES José Manuel Blecua (public)
C/ Cuarta Avenida, s/n. - 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 86 20
Éducation secondaire.

Casa de la Mujer (public) **[Voir aussi FICHE MAISON DE LA FEMME]**
C/ Don Juan de Aragón 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16 - Fax 976 39 15 92
E-mail: casamujer@zaragoza.es - Casa de la Mujer
Préparation aux examens d'accès à l'université pour les plus de 25 ans et autres cours et ateliers.

CODEF
C/ Eloy Martínez 13 - 50017 Zaragoza
Tel. 976 33 26 38 - Fax 976 33 26 38
E-mail: codefadultos@adunare.org – www.adunare.org
Cours gratuits, alphabétisation, éducation secondaire, espagnol pour immigrés (service de crèche).
De 09:30 à 11:30 heures et de 17 à 19 heures.

OSCUS
C/ Boggiero, 166 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 19 96 - Fax 976 28 19 96
E-mail: zaragoza-es@oscus.org - www.oscus.org
Cours gratuits d'espagnol, alphabétisation, informatique, couture et cuisine.

Études à distance ou nocturnes

Formation professionnelle à distance

IES Avempace
C/ Islas Canarias 5 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 86 66 - Fax 976 73 01 69
E-mail: avempace@avempace.com - www.avempace.com
Cycles de Formation de Grado Superior (Formation Professionnelle supérieure) à distance.

IES Tiempos Modernos
C/ Cineasta Segundo de Chomón s/n - 50018 Zaragoza
Tel. 976 52 53 02 – Fax 976 52 56 92
E-mail: centro@iestiemposmodernos.com – www.iestiemposmodernos.com
Formation de Grado Medio y Superior (Formation Professionnelle moyenne et supérieure) à distance.

Éducation secondaire à distance ou nocturne

IES José Manuel Blecua
C/ Cuarta Avenida 13 - 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 86 20 - Fax 976 25 86 21
E-mail: iesjmbzaragoza@educa.argob.es
Lycée et collège à distance.

IES Pedro De Luna
C/ Universidad 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 02 - Fax 976 20 36 35
E-mail: iespluzaragoza@educaragon.es
Lycée nocturne.

IES Corona De Aragon
C/ Corona de Aragón 35 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 46 70 00 - Fax 976 46 70 61
Offre Éducative : Education secondaire obligatoire (ESO), Lycée, Cycles de Formation Professionnelle et Programme d'initiation professionnelle.
Familles professionnelles : Electricité – Electronique, Administration, Chimie, Bâtiment et Travaux Publics et Fabrication Mécanique. Egalement conseil professionnel et information.

IES Felix De Azara
C/ Ramiro I de Aragón s/n – 50017 Zaragoza
Tel. 976 34 76 90 - Fax 976 53 38 48
E-mail: iesfazzraorza@educa.aragon.es
Bachillerato *Nocturne.*

IES Goya
Avenida Goya 45 - 50006 Zaragoza
Tel. 976 35 82 22 - Fax 976 56 36 03
E-mail: iesgoyzaragoza@educa.aragon.es
Secondaire et Bachillerato *Nocturne.*

Autres cours à distance

UNED. Université Nationale à Distance
C/ Bravo Murillo 38 - 28015 Madrid
Tel. 91 39 86 000 / 91 39 86 600 - Fax 91 39 86 036
E-mail: infouned@adm.uned.es - www.uned.es

Renseigne-toi sur les offres de cours sur Internet sur le portail AulAragon du Gouvernement d'Aragon.

Langues

Si tu veux apprendre une langue étrangère, tu peux t'inscrire dans les Écoles Officielles de Langues (EOI) ou dans les académies et les centres privés. Ces cours ne sont pas gratuits.

EOI Saragosse Nº1
C/ Domingo Miral 23 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 35 74 00 - Fax 976 56 80 34
E-mail: secretaria.eoi1z@educaragon.org - www.eoi1zaragoza.org
Anglais, français, allemand, italien et espagnol pour immigrés.

Extension de l'EOI Nº1 "María Moliner"
C/ S. Vicente Ferrer, s/n - 50011 Zaragoza
Tel. 976 33 18 03 – Fax 976 31 28 88
E-mail: iesmmozaragoza@educa.aragon.es – www.educa.aragob.es/iesmmoza
Français et anglais.

EOI Saragosse Nº2
C/ Segundo de Chomón, s.n. - 50018 Zaragoza
Tel. 976 52 68 88 - Fax 976 52 71 33
E-mail: eoizaragoza2@educaragon.es – www.eoi2zaragoza.org
Anglais, français, allemand et italien.

Espagnol langue étrangère

Université Populaire de Saragosse [Voir FICHE PATRONAT DE L'ÉDUCATION ET DES BIBLIOTHÈQUES]
C/ Cortesías 1 - 50071 Zaragoza
Tel. 976 20 32 99 - Fax 976 39 90 71
E-mail: upz@zaragoza.es - Université Populaire
Cours gratuit dans les quartiers La Magdalena/Casco Histórico, Arrabal, Actur, La Almozara et Oliver.

Maison des Cultures [Voir FICHE MAISON DES CULTURES]
C/ Palafox, 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86 / 976 29 45 36 - Fax 976 29 61 74
E-mail: serviciosinmigrantes@zaragoza.es – Maison des Cultures
Quartier de la Magdalena/Casco Histórico (gratuit).

CODEF
C/ Eloy Martínez, 13 - 50017 Zaragoza
Tel. 976 33 26 38 - Fax 976 33 26 38
E-mail: codefadultos@adunare.org – www.adunare.org
Quartier Delicias. Cours gratuits. Service de garderie.

OSCUS
C/ Boggiero, 166 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 19 96 - Fax 976 28 19 96
E-mail: zaragoza-es@oscus.org - www.oscus.org
Quartier El Portillo. Gratuit.

École d'Espagnol CODIA
Instituto Pablo Serrano, C/ Batalla de Lepanto s/n - 50002 Zaragoza
Tel. 976 49 10 15
E-mail: andando@wanadoo.es
Quartier Las Fuentes. Cours et autres activités gratuites. Possibilité d'inscription tout au long de l'année.

Fondation El Tranvía
C/ Fray Luis Urbano 11 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 49 89 04 - Fax 976 49 88 91
E-mail: ftranvia@ftranvia.org
Cours gratuit pour immigrés, tous niveaux. Du lundi au jeudi, plusieurs groupes le matin et l'après-midi. Possibilité d'inscription tout au long de l'année et service de garderie le matin.

Croix Rouge
Oficina Provincial, C/ Sancho y Gil 8 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 22 48 80 / 976 22 48 83 - Fax 976 21 69 60
www.cruzroja.es
Quartier Centre. Gratuit.

YMCA
C/ Lorente 56, local - 50005 Zaragoza
Tel. 976 56 81 30 - Fax 976 56 81 30
www.ymca-aragon.com y www.ymca.es
Quartier Université. Service de Garderie. Gratuit.

IES Miguel Servet
Paseo Ruiseñores 49 - 50006 Zaragoza
Tel. 976 25 93 83 - Fax 976 25 40 85
IES Miguel Servet
Espagnol pour les immigrés.

ADRA Aragon
C/ Dr. Oliver Pascual. 4 local – 50007 Zaragoza
E-mail: adra@adra-es.org – www.adra-es.org
Le cours ont lieu dans les classes de l'École Rigel située C/ Alicante, 3-9.

Centre socioprofessionnel OZANAM
C/ Boggiero, 53 – 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 29 18
Quartier El Portillo. Tous niveaux et gratuit.

Tramalena: Centre Municipal de Promotion Socioprofessionnelle pour les femmes
C/ Doctor Palomar, 4 bajos - 50002 Zaragoza
Tel/fax 976 39 05 64
E-mail tramalena@ftranvia.org
Service gratuit dirigé aux femmes, en particulier pour celles résidant dans le quartier de la Magdalena. Possibilité d'inscription tout au long de l'année. Du lundi au vendredi de 9:30 à 13:00. Lundi et mardi, de 16 à 18 heures. Toutes les activités disposent d'un espace pour les enfants de 0 à 3 ans.

EOI Saragosse Département d'Espagnol
C/ Domingo Miral 23 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 35 74 00 - Fax 976 56 80 34
E-mail: estaex.eoi1z@educaragon.org ó espaex@eoifzar.org - www.eoi1zaragoza.org
Quartier Université.

Université de Saragosse
Edificio Interfacultades 6ª planta, C/ Pedro Cerbuna, 12 – 50009 Zaragoza
Tel. 976 76 10 47 / 976 76 20 50
Université de Saragosse
Quartier Université. Cours intensif à Saragosse pendant toute l'année et à Jaca en été. Payant.

Renseigne-toi auprès des centres publics d'éducation pour adultes (CPEPA), et à la Fédération des Associations de Pères et Mères d'Élèves d'Aragon (FAPAR) :

Fédération des Associations de Pères et Mères d'Élèves d'Aragon (FAPAR)
C/ San Antonio Abad, 38 - 50010 Zaragoza.
Tel. 976 32 14 30 - Fax 976 46 04 16
E-mail: fapar@fapar.org - www.fapar.org

FORMATION POUR L'EMPLOI

[Voir thème EMPLOI]

EMPLOI

SÉCURITÉ SOCIALE

L'Organisation Internationale du Travail définit la Sécurité Sociale comme : "*La protection que la société fournit à ses membres, par une série de mesures publiques contre les privations économiques et sociales qui*, *si elle n'existait pas, provoqueraient la disparition ou une forte réduction des revenus pour cause de maladie, maternité, accident de travail, maladie professionnelle, chômage, invalidité, vieillesse et décès ; ainsi que la protection sous forme d'assistance médicale et d'aide aux familles avec des enfants.*"

Dans le système de la Sécurité Sociale espagnol on distingue deux groupes de régimes : Régime Général et Régimes Spéciaux :

Le **Régime Général,** le plus commun, regroupe les travailleurs salariés.

Dans les **Régimes Spéciaux** sont incluses certaines activités professionnelles spécifiques : travailleurs pour leur propre compte ou autonomes, travailleurs agricoles, de mer, employées de maison, etc.

Comment fonctionne-t-elle ?

Si tu travailles en tant que salarié (c'est le contraire de travailleur indépendant), ton entreprise t'inscrira auprès de la Sécurité Sociale avant que tu ne commences à travailler. Si c'est la première fois que tu travailles avec un contrat en Espagne, un **numéro d'affiliation à la Sécurité Sociale** te sera attribué (c'est le même numéro que celui que tu trouveras sur ta carte sanitaire).

L'employeur et le salarié sont obligés de cotiser au Régime Général de la Sécurité Sociale. L'employeur, d'un côté, effectue le payement mensuel pour chaque travailleur. Quant à la part du salarié, elle lui sera retirée de son salaire. Cet argent apporté à la Sécurité Sociale servira par la suite pour que le salarié puisse bénéficier d'une série de prestations : assistance sanitaire, prestations de chômage, allocations pour incapacité temporaire, aides pharmaceutiques, etc.

L'entreprise cotisera dès que le travailleur est embauché (y compris pendant la période d'essai) et la cotisation durera pendant toute la durée du contrat.

Si tu as besoin de connaître ta situation de cotisations, il faut que tu te rendes au bureau de la Trésorerie de la Sécurité Sociale (entre 9 et 11 heures) muni de ton document d'identité, pour demander ton **Informe de Vida Laboral** (certificat de cotisations). Ce certificat est le reflet des mouvements de tes cotisations enregistrés par la Sécurité Sociale, et y figurent les jours cotisés dans les différentes entreprises.
Tu peux aussi appeler au **901 50 20 50** (répondeur automatique : choisis la deuxième option "Vida Laboral", et marque le 1 sur ton appareil). Tu recevras le certificat par courrier ordinaire à **l'adresse où tu es recensé**. Si ton lieu de résidence est différent, tu devras te déplacer à une Trésorerie.

Sur la page web de la Sécurité Sociale tu trouveras information sur l'ensemble de services offerts. Tu peux choisir l'une des langues suivantes : espagnol, anglais ou français.

Si tu es travailleur indépendant ou si tu dois cotiser dans un des régimes spéciaux mentionnés ci-dessus, tu trouveras toutes les informations nécessaires sur la page web de la Sécurité Sociale.

Trésoreries de la Sécurité Sociale

Démarches d'affiliation, cotisations, recouvrements et paiements.

Cherche le centre qui correspond au code postal de ton domicile à Saragosse.

Trésorerie Générale de la Sécurité Sociale
Avenida de las Torres 22 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 72 20 00 ó 901 50 20 50 - Fax 976 72 20 04

Trésorerie de la Sécurité Sociale Nº 1
Avenida Madrid 24 - 50010 Zaragoza
Tel. 976 48 90 10 – Fax 976 48 90 16
Si ton code postal est le : 50003, 50004, 50010, 50011 ou le 50017.

Trésorerie de la Sécurité Sociale Nº 2
C/ Fray Luis Amigo 6 - 50006 Zaragoza
Tel. 976 25 92 02 – Fax 976 25 92 08
Si ton code postal est le : 50005, 50006, 50007, 50009 ou le 50012.

Trésorerie de la Sécurité Sociale Nº 3
C/ San Juan de la Peña 2 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 29 71 92 – Fax 976 29 82 57
Si ton code postal est le : 50014, 50015, 50016 ou le 50058.

Trésorerie de la Sécurité Sociale Nº 4
C/ Gran Vía 22 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 21 88 99 – Fax 976 15 85 01
Si ton code postal est le : 50017 ou le 50018.

Trésorerie de la Sécurité Sociale Nº 6
C/ Monasterio de Samos 27 - 50013 Zaragoza
Tel. 976 59 68 58 - Fax 976 59 69 84
Si ton code postal est le : 50001, 50002, 50008 ou le 50013.

Institut National de la Sécurité Sociale (INSS)

Il est chargé de la gestion et de l'administration des prestations économiques du système de la Sécurité Sociale. Informe-toi dans ses centres de renseignements.
Nº gratuit de renseignements : **900 16 65 65**
www.seg-social.es

TRÉSOR PUBLIC

Le Trésor Public est l'organisme responsable des impôts en Espagne.

Chaque année, les personnes physiques domiciliées en Espagne doivent déclarer **l'impôt sur le revenu**. Le IRPF (Impôt sur le revenu des personnes physiques) taxe l'obtention de revenu des personnes physiques qui pendant l'année antérieure ont eu leur domicile habituel en Espagne, en tenant en compte de leur situation personnelle et familiale. Les fonds collectés seront destinés à la maintenance des écoles, des hôpitaux, aux travaux publics, etc.

Sur ta feuille de paye, un pourcentage de ton salaire te sera retiré pour payer l'IRPF. Le pourcentage appliqué varie en fonction de ton salaire annuel et de ta situation personnelle (entre 2 et 16 %).

Au mois de Mars, tu pourras solliciter un borrador (brouillon) de tes impôts. L'État vérifiera si le pourcentage payé correspond bien à ta situation personnelle. Si le compte n'est pas bon, tu devras payer des impôts, ou bien une partie de ce que tu as payé te sera remboursé.

Tu as jusqu'à fin juin pour présenter ta déclaration de revenu.

Le **Numéro d'identification fiscale (NIF)** est le système d'identification fiscal utilisé en Espagne pour les personnes physiques (avec le document national d'identité DNI, ou le numéro d'identification étrangère NIE, attribué par le Ministère de l'Intérieur).

En cas de doute, tu peux te renseigner auprès des Bureaux de Renseignements de ta Délégation ou de ton Administration ou appeler au **901 33 55 33**, de 9 à 19 heures, du lundi au vendredi. (pendant les mois de mai et de juin de 9 à 21 heures et les samedis de 9 à 14 heures).

Administration Arrabal - Puente Santiago
C/ Perdiguera, 5 - 50014 Zaragoza
Tel. 976 39 01 10 – Fax 976 29 23 42

Administration Delicias
C/ Conde de la Viñaza, 12 – 50010 Zaragoza
Tel. 976 33 92 58 – Fax 976 53 41 17

Administration Las Fuentes
Plaza Reina Sofía, 3-4 - 50013Zaragoza
Tel. 976 49 13 12 – Fax 976 59 40 97

Délégation Spéciale d'Aragon
C/ Albareda, 16 – 50004 Zaragoza
Tel. 976 76 52 20 – Fax 976 44 69 83

Délégation Saragosse
C/ Albareda, 16 – 50004 Zaragoza
Tel. 976 76 52 20 – Fax 976 44 69 83

Service automatique de Renseignement sur l' IRPF **901 12 12 24**
www.aeat.es

ORIENTATION PROFESSIONNELLE

Institut Aragonais de l'Emploi (INAEM)

Recherche d'emploi et recrutement de personnel, inscription de demandeurs d'emploi, orientation professionnelle, information et communication de contrats, formation occupationnelle pour les chômeurs et les salariés, offres d'emploi, information et démarches de subventions pour la promotion de l'emploi.

Pour accéder aux offres d'emploi de l'INAEM, inscris-toi comme demandeur d'emploi. À cet effet et si tu as plus de 16 ans, tu dois aller au bureau d'emploi le plus proche de chez-toi muni de ton DNI, passeport ou permis de conduire et d'un document qui justifie ta formation et/ou ton expérience professionnelle.

Tu peux consulter les offres d'emploi sur les panneaux d'annonces de l'INAEM ou sur la page web de l'Institut Aragonais de l'Emploi.

Pour avoir plus de renseignement, appelle le **Service d'Assistance Téléphonique** **901 501 000** du lundi au vendredi de 9 à 19 heures ou visite la web de l'Institut Aragonais de l'Emploi dans le site du Gouvernement d'Aragon.
Si tu introduis ton code postal, tu pourras savoir quel bureau de l'INAEM te correspond.

L'horaire d'attention au public des Bureaux de l'Emploi de la Communauté Autonome d'Aragon est de 9 à 14 heures du lundi au vendredi et le jeudi après-midi de 17 à 19 heures, sauf les jours fériés et les 24 et 31 décembre. Du premier juillet au 15 septembre, ouverts uniquement le matin.

Organismes d'orientation en collaboration avec l'INAEM

Réalisation d'actions d'orientation OPEA (Orientation pour l'Emploi et l'Auto-emploi).
Services gratuits.

Club de l'Emploi de Saragosse (Zaragoza Dinámica)
C/ Monasterio de Samos 34 Local - 50013 Zaragoza
Tel. 976 41 33 20 / 976 41 33 34
E-mail: cempleo@zaragozadinamica.es – www.zaragozadinamica.es
Pour les jeunes résidants de Saragosse âgés de moins de 25 ans. Orientation professionnelle, bourse d'emploi, moyens techniques (ordinateurs, téléphones etc.), offres d'emplois, aide à l'insertion professionnelle. Pour être membre il faut : 2 photos d'identité, Curriculum Vitae à jour, carte de l'INAEM actualisée et autorisation de travail (si tu n'es pas communautaire).

Institut Aragonais de la Jeunesse
C/ Franco y López 4 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 30 66 90 – Fax 976 71 49 86
E-mail: iaj@aragon.es - Institut Aragonais de la Jeunesse

Orientation professionnelle pour les jeunes de 16 à 30 ans.

Fondation San Ezequiel Moreno
C/ Alvira Lasierra, 12 local - 50002 Zaragoza
Tel. 976 15 82 19 – Fax 976 20 46 78
E-mail: infoaragon@fundacionsanezequiel.org – www.fundacionsanezequiel.org
Orientation professionnelle individuelle et groupale spécialisée pour les immigrés.

FACTA. Fédération Aragonaise des Coopératives de Travail Associé
C/ Don Jaime I 6, 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 04 29 - Fax 976 29 07 56
E-mail: facta@facta.es – www.facta.es
Orientation professionnelle et aides à la création d'entreprises.

ASES. Association Aragonaise des Sociétés Professionnelles
C/ Pintor Martín Bagüés 2 local - 50007 Zaragoza
Tel/fax 976 27 99 66
E-mail: ases@asesaragon.org – www.asesaragon.org
Orientation professionnelle et cours de formation.

Fondation San Valero
C/ Violeta Parra 9 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 03 14 - Fax 976 5150 37
E-mail: agenciac@svalero.es
Agence d'insertion et d'orientation professionnelle.

Fondation El Tranvía
C/ Fray Luís Urbano 11 – 50002 Zaragoza
Tel. 976 59 86 12 / 976 49 89 04 - Fax 976 13 34 90 / 976 49 88 91
E-mail: empleo@ftranvia.org - ftranvia@ftranvia.org
Orientation pour les collectifs défavorisés et menacés d'exclusion sociale (percepteurs et/ou bénéficiaires du Revenu Aragonais d'Insertion, femmes âgées de plus de 40 ans qui sont au chômage depuis longtemps, familles monoparentales, immigrés avec autorisation de travail), et en général pour les personnes au chômage. Sur rendez-vous.

Federico Ozanam
C/ Ramón y Cajal 24 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 44 33 66 - Fax 976 43 26 56
E-mail: accionsocial@ozanam.com
Services d'orientation professionnelle, cours de formation, bourse de travail pour toute personne souhaitant s'insérer dans le monde du travail et en particulier les collectifs avec de difficultés spéciales.

UGT
C/ Costa 1, Entresuelo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 96 (emploi) y 976 70 01 19 (insertion)
E-mail: empleo@aragon.ugt.org e insercion@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org
Service d'orientation professionnelle et bourse d'emploi (pour les personnes possédant une autorisation de travail), ateliers de recherche active d'emploi et gestion des microcrédits.

CC.OO.
C/ Santa Lucía, 9 (La Salina, 5) - 50003 Zaragoza
Tel. 976 29 13 81 – Fax 976 39 35 23
CC.OO., www.aragon.ccoo.es
Service d'orientation professionnelle dirigé aux personnes qui cherchent un travail ou qui veulent en changer et bourse d'emploi. Du lundi au jeudi de 9 à 14 heures et de 16 à 19 heures. Le vendredi de 9 à 14 heures.

CEPYME
Plaza de Roma, F-1 Oficinas, 2º planta – 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 – Fax 976 53 24 93
E-mail: opea@cepymearagon.es - www.cepymearagon.es
Services d'orientation professionnelle dirigés aux chômeurs inscrits à l'INAEM. Actions destinées à l'organisation de la recherche d'un emploi salarié, à l'amélioration de la situation professionnelle et à la mise en place d'initiatives pour faciliter l'auto-emploi. Rendez-vous individuel ou session groupale.

CREA
Avenida Ranillas, 20 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 46 00 66 – Fax 976 46 01 36
www.crea.es/empleo
Dirigé aux chômeurs demandeurs d'emploi ou aux travailleurs en activité inscrits à l'INAEM. Il est obligatoire de présenter son inscription en règle. Sur rendez-vous. Du lundi au jeudi de 8:30 à 18 heures et le vendredi de 8:30 à 15 heures.

Autres organismes qui offrent une orientation gratuite

Maison de la Femme (en collaboration avec Zaragoza Dinámica) [Voir aussi FICHE MAISON DE LA FEMME]
C/ Don Juan de Aragón 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16 - Fax 976 39 15 92
E-mail: casamujer@zaragoza.es - Maison de la Femme
Orientation dirigée aux femmes.

Antena +25 (en collaboration avec Zaragoza Dinámica)
C/ Santa Lucía, 9 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 39 35 23 - Antena +25
et
Centre d'Emploi Oliver (en collaboration avec Zaragoza Dinámica) (quartiers Oliver, Valdefierro et Delicias nord)
C/ Pilar Miró, s/n – 50 Zaragoza
Tel. 976 33 61 41 – Fax 976 34 30 93
E-mail: antena.empleo.25@aragon.ccoo.es
Service dirigé aux personnes qui résident à Saragosse, se trouvent au chômage et ont plus de 25 ans. Services : Information sur les ressources d'emploi et professionnelle, formation, bourse de travail (pour les personnes en possession de l'autorisation de travail) et conseil pour la recherche d'emploi. Du lundi au jeudi de 9 à 14 heures et de 16 à 19 heures. Le vendredi de 9 à 14 heures.

Maison des Cultures [Voir aussi FICHE MAISON DES CULTURES]
C/ Palafox 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86 / 976 29 45 36 - Fax 976 29 61 74
E-mail: serviciosinmigrantes@zaragoza.es - Maison des Cultures
Orientation professionnelle pour les immigrés.

CIPAJ
Casa de los Morlanes. Plaza San Carlos, 4 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 00 / 976 72 18 18 - Fax 976 72 8 47
E-mail: cipaj@zaragoza.es - CIPAJ

IAM. Institut Aragonais de la Femme
C/ Santa Teresa de Jesús 30-32 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 71 67 20 - Fax 976 71 67 21
E-mail: iam@aragon.es - www.aragob.es
Conseil professionnel, psychologique, social et juridique pour les femmes.

Centre permanent d'orientation professionnelle (CPOP – Fondation Culture Entreprise)
Plaza de Roma, F-1 Oficinas, 2º planta – 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 – Fax 976 53 24 93
E-mail: cpop@cepymearagon.es - www.cepymearagon.es
Service de renseignement sur les options académiques et les professions les plus recherchées sur le marché de travail.

Association pour la Promotion et l'Insertion Professionnelle (APIP)
C/ Armas, 102-108 – 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 27 45 – fax 976 28 42 92
E-mail: apipz@apip.org - www.apip.org
De 9 à 18 :30 heures (du lundi au jeudi) et de 9 à 15 heures (le vendredi).
et
C/ Jorge Guillén, 21 – 50015 Zaragoza
Tel. 976 74 29 29
De 9 à 18:30 heures (du lundi au jeudi) et de 9 à 15 heures (le vendredi).

EMPLOI PUBLIC

Généralement, pour accéder aux postes de fonctionnaires des Administrations Publiques, il faut passer un examen qui s'appelle "oposición" ou un concours public. Pour connaître les offres d'emploi public de Saragosse et d'Aragon, tu peux contacter les organismes suivants :

La Mairie de Saragosse
Plaza del Pilar 18 - 50071 Zaragoza
Tel. 010
www.zaragoza.es
Toutes les offres municipales d'emploi sur http://cmisapp.zaragoza.es/oferta/

Conseil Général d'Aragon. Renseignement et documentation administrative
Edificio Pignatelli, Paseo María Agustín 36 - 50071 Zaragoza
Tel. 976 71 41 11

Délégation du Gouvernement d'Aragon
Plaza del Pilar s/n - 50071 Zaragoza
Tel. 976 99 90 00

Le Gouvernement d'Aragon met à ta disposition une **base de donnée** qui contient les offres d'emploi de l'Administration locale, des Communautés Autonomes et de l'Administration Générale de l'État.

Pour en savoir plus sur l'emploi public en Espagne :
91 27 31 400 y www.boe.es ou www.map.es

AUTO-EMPLOI

Tu peux aussi décider de créer ta propre entreprise. N'hésite pas contacter avec des organismes qui pourront t'aider dans le processus de création et la mise en marche de ton projet professionnel.

Les entités bancaires offrent actuellement des microcrédits, qui sont des prêts de petites sommes d'argent, qui t'aideront à financier les premières dépenses de la création de ton entreprise.

Zaragoza Dinámica:
Club d'emploi de Saragosse
C/ Monasterio de Samos 34 - 50013 Zaragoza
Tel. 976 41 33 20 / 976 41 33 34 – Fax 976 42 22 88
E-mail : cempleo@zaragozadinamica.es – www.zaragozadinamica.es
et
Demande-le
Paseo Isabel La Católica, 2 – 50009 Zaragoza
Tel. 976 35 52 73 / 976 35 54 74
E-mail : acalonso@imefez.org ou rosam@imefez.org ou ruben@imefez.org
Appui aux entrepreneurs (assistance juridique, démarches administratives, aides et subventions). Service spécialisé pour les immigrés : Réalisation du Projet d'Entreprise.

Service d'Appui pour la Création d'Entreprises (SACE-INAEM)
C/ Santander 3-5 - 50010 Zaragoza
Tel. 976 35 38 34 / *901 501 000*
Information sur les types d'entreprises et les démarches de création. Du lundi au vendredi de 9 à 14 heures.

Club virtuel Entreprendre en Aragon (Institut Aragonais du Développement)
C/ Teniente Coronel Valenzuela, 9 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 70 21 00 - Fax 976 70 21 03
www.iaf.es - www.emprender-en-aragon.es
Service de conseil et de formation pour la création d'entreprise en Aragon. Formation.

CEEI Aragon. Centre Européen d'Entreprises et d'Innovation
C/ María de Luna, 11 (Polígono Actur) - 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 35 00 - Fax 976 73 37 19
E-mail: ceei.z@ceeiaragon.es - www.ceeiaragon.es
Uniquement des projets innovateurs et /ou de haute technologie en Aragon.

Institut Aragonais de la Jeunesse
C/ Franco y López 4 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 71 49 30
E-mail: emprender.iaj@aragon.es - Institut Aragonais de la Jeunesse

IAM. Institut Aragonais de la Femme
C/ Santa Teresa de Jesús 30-32 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 71 67 20 - Fax 976 71 67 21
E-mail: iam@aragon.es - www.aragob.es
Orientation professionnelle, psychologique, sociale, juridique, sociale et service de subventions.

SECOT. Seniors Espagnols pour la Coopération Technique
Edificio Cámara de Comercio, Paseo Isabel La Católica 2 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 30 61 61 - Fax 976 35 79 45
E-mail: zazdel@secot.org - www.secot.org
Association de professionnels retraités et préretraités bénévoles qui ont pour but de partager leurs expériences avec les nouveaux entrepreneurs : conseil et tutelles aux entrepreneurs qui à travers leur propre moyen ou bien à travers les microcrédits souhaitent créer ou développer leur affaire. Femmes entrepreneuses. Chômeurs avec un projet d'entreprise. Conférences et Séminaires.

Guichet Unique d'Entreprise
Paseo Isabel La Católica 2 – 50009 Zaragoza
Tel. 976 79 11 60 / 902 10 00 96 - Fax 976 79 12 74
E-mail: zaragoza@ventanillaempresarial.org - www.ventanillaempresarial.org - www.vue.es
Appui aux entrepreneurs pour la création des nouvelles entreprises par la prestation des services intégrés de démarches et de conseil. Sur rendez-vous.

SACME. Services d'Appui à la Création d'Entreprises (CEZ)
Plaza de Roma F-1, 1º, oficina 15 - 50010 Zaragoza
Tel. 976 46 00 64
E-mail: sacme@cez.es - www.sacme.net
Motivation et accompagnement à la création d'entreprises.

FACTA. Fédération Aragonaise des Coopératives de Travail Associé
C/ Don Jaime I, 6, 2º - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 04 29 - Fax 976 29 07 56
E-mail: facta@facta.es – www.facta.es
Orientation professionnelle et aide à la création d'entreprises.

ASES. Association Aragonaise des Sociétés Professionnelles
C/ Pintor Martín Bagüés 2 local - 50007 Zaragoza
Tel./fax 976 27 99 66
E-mail: ases@asesaragon.org – www.asesaragon.org
Conseil et cours de formation.

CREA
Avenida Ranillas, 20 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 46 00 66 – Fax 976 46 01 36
www.crea.es/empleo
Programme dirigé aux personnes inscrites à l'INAEM, chômeurs ou travailleurs en activité qui cherchent ou veulent changer d'emploi. Sur rendez-vous. Du lundi au jeudi de 8 :30 à 18 :00 heures et le vendredi de 8 :30 à 15 :00 heures.

COMMENT CHERCHER UN EMPLOI

Internet

C'est une des méthodes les plus utilisée pour chercher un travail; si la grande quantité de sites rend parfois le travail complexe; ils permettent de faire des recherches par ville, activité, … et d'envoyer rapidement ton CV aux différentes bourses de travail, ce qui te permets d'économiser du temps et l'argent. Pour y avoir accès il te faudra disposer d'un ordinateur avec accès à Internet. **[Voir thème MOYENS DE COMMUNICATION/Points d'accès à Internet]** *et une adresse de courrier électronique.*

www.emplea2.net : *Site d'Emploi en Aragon, Fondation Federico Ozanam et San Valero.*
www.aragonempleo.com : *Offres d'Emploi sur tout Aragon.*
www.aragob.es : *Institut Aragonais de l'emploi (INAEM), voir Offres d' emploi.*
www.imefez.org : *Web de l'Institut Municipal de l'Emploi et de l'Insertion Professionnelle, renseignement sur les services de formation et d'emploi de la Mairie de Saragosse et accès gratuit à la bourse de travail virtuelle, consultation du service d'orientation professionnelle et recherche de cours.*
www.iaf.es : *Web de l'Institut Aragonais de Développement : liens vers des bourses de travail et programme "Entreprendre en Aragon" de renseignements sur la création d'entreprises.*
www.5campus.com/empleo : *Web de l'Université de Saragosse, conseil pour chercher un travail et sélection des webs d'emploi.*
Annonces d'emploi du CIPAJ : *Tu peux consulter gratuitement les offres de stages en entreprises, les offres d'emploi et créer ta propre annonce.*
Site d'emploi de l'Institut National d'Emploi (INEM): *Information sur l'emploi en Espagne et à l'étranger (offres de travail, formation, prestations, publications).*
Travaille à la Mairie de Saragosse *Si tu souhaites travailler à la Mairie de Saragosse, tu peux consulter les offres en vigueurs, les processus de recrutement, les intérims et l'embauche temporaire, ainsi que les offres d'emploi publique.*

Presse écrite, radio et télévision

A part internet, tu pourras également chercher du travail et t'informer à travers les journaux, la radio et la télévision **[Voir thème MOYENS DE COMMUNICATION pour la presse écrite, radio et télévision]**. *Tu trouveras la majorité des publications contenant des offres d'emploi dans les bibliothèques publiques de Saragosse* **[Voir thème CULTURE ET LOISIR]**.
Penses que passer une annonce dans la presse n'est pas toujours gratuit.

Certaines chaînes de télévision ont des programmes consacrés à l'insertion professionnelle.

Tu peux aussi t'annoncer sur les panneaux d'affichages prévus à cet effet et dans les magasins (Demandes avant si tu peux afficher ton annonce).

Lieux pour chercher un emploi

Dans le **réseau de bureaux de l'INAEM**. **[Voir ORIENTATION PROFESSIONNELLE]**
Pour savoir quel est le bureau de l'INAEM qui te corresponds, introduis ton code postal sur la page.

Au **CIPAJ**
Casa de los Morlanes. Plaza San Carlos, 4 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 00 / 0976 72 18 18 **-** Fax 976 72 8 47
E-mail: cipaj@zaragoza.es - CIPAJ

Dans les **Agences de Placement** :

Fondation San Valero
C/ Violeta Parra 9 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 03 14 - Fax 976 51 50 37
E-mail: agenciac@svalero.es - www.svalero.es
Collectifs prioritaires : les jeunes entre 16 et 35 ans qui cherchent leur premier travail. Assistance personnalisée, orientation professionnelle selon les demandes du marché de travail, conseil, confidentialité des données, gestion agile de la candidature, renseignements sur les profils les plus demandés et conseil sur les techniques pour chercher un emploi.

Federico Ozanam
C/ Ramón y Cajal 24 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 44 33 66 - Fax 976 43 26 56
E-mail: accionsocial@ozanam.com - www.ozanam.com
Service d'orientation professionnelle, cours de formation et bourse de travail dirigé à toute personne qui veut s'insérer dans le monde du travail

UGT
C/ Costa 1, Entlo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 96 (empleo) y 976 70 01 19 (inserción)
E-mail: empleo@aragon.ugt.org e insercion@aragon.ugt.org – http://aragon.ugt.org
Objectif : situer le chômeur dans de meilleures conditions face au monde de travail en lui fournissant des outils et des instruments qui peuvent favoriser son accès à l'emploi. Médiation entre le travailleur et l'entreprise pour favoriser l'insertion professionnelle.

Dans les **Bourses de travail** des centres de formation :
Si tu as participé aux activités d'orientation ou si tu as fait un des cours du plan FIPA (Plan de Formation et d'Insertion Professionnelle d'Aragon), après un entretien personnel, tu pourras t'inscrire à la bourse de travail des organismes suivants :

Zaragoza Dinámica
C/ Santa Lucía, 9 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 39 35 23
www.zaraempleo.org
Orientation professionnelle dirigée aux personnes qui cherchent ou veulent changer d'emploi. Du lundi au jeudi de 9 à 14 heures et de 16 à 19 heures. Le vendredi de 9 à 14 heures.

Centre de formation Arsenio Jimeno de UGT
C/ Eduardo Jimeno Correas, s/n. – 50018 Zaragoza
Tel. 976 70 05 00 - Fax 976 70 05 01
E-mail: uil@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org/empleo
Cours de formation, d'orientation et d'insertion professionnelle, actions de formation concernant la santé et la sécurité au travail et à l'environnement, services adaptés aux besoins spécifique de différents collectifs et échange avec des centres européens.

Services pour l'emploi de CC.OO.
C/ Santa Lucía, 9 (La Salina, 5) - 50003 Zaragoza
Tel.976 29 13 81 - 976 39 35 23
E-mail: uniser.laboral.ar@aragon.ccoo.es - www.aragon.ccoo.es, Services pour l'emploi de CC.OO.
Orientation professionnelle dirigée aux personnes qui cherchent ou veulent changer d'emploi. Du lundi au jeudi de 9 à 14 heures et de 16 à 19 heures. Le vendredi de 9 à 14 heures.

CEPYME:
Actions d'insertion professionnelle
Plaza Roma, F-1 2ª planta - 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 - Fax 976 53 24 93
E-mail: uil@cepymearagon.es - www.conectapyme.es
Service dirigé aux demandeurs d'emploi qui ont participé au Plan de Formation et d'Insertion Professionnelle d'Aragon (FIPA) ou aux actions d' OPEA.
et
Programmes d'insertion pour l'emploi
Plaza Roma, F-1 2ª planta - 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 - Fax 976 53 24 93
E-mail: pburgues@cepymearagon.es - www.conectapyme.es
Dirigé aux chômeurs qui ont des difficultés pour accéder à un poste de travail : chômeurs de longue durée et bénéficiaires du revenu aragonais d'insertion (RAI).

CREA. Département d'innovation, formation et emploi
Avenida Ranillas, 20 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 46 00 66 – Fax 976 46 01 36
E-mail: ail@crea.es - www.crea.es/empleo

Dans les **Agences de Travail Temporaire (Intérim)**
Ce sont des entreprises privées qui gèrent des contrats temporaires et cèdent leurs travailleurs à d'autres entreprises. C'est une option qui peut être utile pour accumuler de l'expérience professionnelle, gagner de l'argent ou accéder par la suite à un possible contrat direct avec une entreprise. Le CIPAJ peut te faciliter une liste des adresses des agences d'intérim qui opèrent à Saragosse et l'accès à leur page web.

FORMATION POUR L'EMPLOI

Stages professionnels

Pour les diplômés universitaires

FEUZ - Fondation pour l'Entreprise de l'Université de Saragosse
Paseo Fernando El Católico 2, Entresuelo Izquierda - 50005 Zaragoza
Tel. 976 35 15 08 - Fax 976 55 85 49
E-mail: feuz@globalmail.net - www.feuz.es

Formation Occupationnelle
La Formation occupationnelle est destinée à l'acquisition de qualification, à la requalification et au recyclage professionnel des travailleurs au chômage, afin de faciliter leur insertion dans le marché du travail dans les meilleures conditions possibles.

INAEM 901 501 000 (de 9 à 19 heures) : *Le coût de l'appel est partagé entre l'usager et l'INAEM.*

Maison de la Femme [Voir aussi FICHE MAISON DE LA FEMME]
C/ Don Juan de Aragón 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16 - Fax 976 39 15 92
E-mail: casamujer@zaragoza.es – Maison de la Femme
Offres de formation sur des métiers traditionnellement réalisés par les femmes et sur ceux à faible présence féminine. 2 offres annuelles : février et juillet.

Association pour la promotion et l'insertion professionnelle (APIP)
C/ Armas, 102-108 – 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 27 45 – fax 976 28 42 92
E-mail: apipz@apip.org - www.apip.org
De 9 à 18 :30 heures (du lundi au jeudi) et de 9 à 15 heures le vendredi.
et
C/ Jorge Guillén, 21 – 50015 Zaragoza
Tel. 976 74 29 29
De 9 à 18:30 heures (du lundi au jeudi) et de 9 à 15 heures le vendredi.

CTA - Centre de Technologie Avancée de Saragosse
Avenida Sainz de Varanda 15 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 71 42 00
E-mail: ct@aragon.es
Formation occupationnelle pour les personnes recensées en Aragon.

UGT
C/ Costa 1, Entlo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 00 – Fax 976 70 01 01
E-mail: formacion@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org/formacion

ARAFOREM (CC.OO.)
Andador Rafaela Aparicio, 15 – 50018 Zaragoza
Tel. 976 51 02 56 – Fax 976 52 08 03
E-mail: aaraforem@araforem.com - www.aragon.ccoo.es - www.araforem.net - ARAFOREM (CC.OO.)

CREA. Département d'innovation, formation et emploi
Avenida Ranillas, 20 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 46 00 66 – Fax 976 46 01 36
www.crea.es/formacion

CEPYME ARAGON
Plaza de Roma, F-1 Oficinas, 2º planta – 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 – Fax 976 33 00 78
E-mail: formacion@cepymearagon.es - www.cepymearagon.es
Des cours dirigés aux travailleurs en activité et aux chômeurs.
et
Programme d'insertion sociale et professionnelle de collectifs défavorisés
Plaza de Roma, F-1 Oficinas, 2º planta – 50010 Zaragoza
Tel. 976 76 60 60 – Fax 976 53 24 93
E-mail: insercion@cepymearagon.es – www.cepymearagon.es
Interventions pour renforcer l'insertion sociale de bénéficiaires de l'IAI, immigrés et autres collectifs en situation d'exclusion, à travers différents services de conseil, d'orientation, de formation, d'insertion, etc.

Emploi protégé

L'emploi protégé permet aux travailleurs qui ne peuvent pas trouver ou conserver un travail, d'obtenir un contrat dans un milieu traditionnel ou protégé

Centres socioprofessionnels (CSL)

Les Centres Socioprofessionnels ont pour but de promouvoir l'intégration sociale et professionnelle des jeunes chômeurs à travers les actions de formation et d'insertion. Ces services sont dirigés aux jeunes de 15 ans dérivés par les services scolaires d'orientation et aux jeunes de 16 à 25 ans sans titres scolaire ni qualification professionnelle.

Cherche le CSL le plus proche de chez-toi.

Plan d'Insertion Juvénile d'Aragon (Plan FIJA)

Il propose une formule formation + emploi dirigé au jeunes de 16 à 20 ans.

Il te permet de rentrer en contact avec une entreprise pour laquelle tu commenceras à travailler comme apprenti (pas besoin d'expérience ou de formation préalable), avec un contrat pour la formation d'une durée minimum de 6 mois et qui pourra être prorogée jusqu'à 2 ans.
Ton salaire correspondra à 80% du salaire stipulé dans la convention collective, ce qui représente le pourcentage de temps de travail effectif que tu vas effectuer dans l'entreprise. Les 20% restants correspondent à la formation et tu recevras une aide économique.
Ce type de contrat te permet d'accéder au monde de travail et d'avoir un métier en disposant de l'appui d'un tuteur personnel.

Pour avoir plus de renseignements :

Plan FIJA
Avenida Ranillas, 20 1ª planta (Edificio CREA) – 50018 Zaragoza
Tel. 976 79 44 35 - Fax 976 79 44 36
E-mail: fija@crea.es - www.planfija.es

Écoles Atelier, Maisons des Métiers et Ateliers d'Emploi

Les **Écoles Atelier (ET)** et **Maisons des Métiers** sont des centres de travail et de formation promus par des organismes publics et privés à but non lucratif en collaboration avec l'INAEM.
Les jeunes chômeurs y reçoivent une formation professionnelle en alternance avec un stage, pour qu'ils puissent apprendre un métier et pour rendre plus aisé leur accès au marché du travail.

Le cursus des Écoles Atelier (entre 1 et 2 ans) et les Maisons des Métiers (1 an) se font en deux étapes :

> Au cours de la première étape les élèves reçoivent une formation professionnelle théorique pratique et des connaissances essentielles pour éviter les accidents de travail. Pendant cette étape, les élèves reçoivent une bourse d'étude.
> Lors de la deuxième étape les élèves sont embauchés par la l'organisme promoteur et perçoivent 75% du salaire interprofessionnel en vigueur, ils réalisent un travail d'utilité publique et sociale, puis continuent avec le projet de formation débuté en début de cursus.

Conditions : Avoir 16 ans minimum et moins de 25 ans, être au chômage et inscrit comme demandeur d'emploi auprès des services publics d'emploi (INAEM).

Tu peux te renseigner au près des Maries, mais pour consulter les ateliers/formations et pour t'y inscrire, tu devras te rendre dans un des bureaux de l'INAEM.

Les **Ateliers d'Emploi** sont inclus dans les mesures d'appui à la création d'emploi et sont considérés comme un programme mixte. Renseignes-toi auprès de l'INAEM.
Les Ateliers d'Emploi ont une durée de 6 mois minimum et 1 ans maximum.
Conditions : Avoir au moins 25 ans, être au chômage et demandeur d'emploi inscrit auprès des services publics d'emploi (INAEM). Priorité aux chômeurs âgés de plus de 45 ans, aux chômeurs de longue durée, aux femmes et aux personnes handicapées.

Plus de renseignement sur les Ecoles Atelier et les Ateliers d'Emploi à la page web de l'INAEM.

Entreprises d'Insertion professionnelle

Ce sont des entreprises qui opèrent sur le marché du travail (vente des produits et services…), c'est-à-dire qui fonctionnent comme les entreprises conventionnelles, mais qui offrent du travail aux gens qui par circonstances personnelles ont des difficultés pour obtenir un poste de travail normalisé. Elles sont considérées comme un pont vers l'emploi. Les contrats ont une durée maximum de 3 ans.

Association Aragonaise d'Entreprises d'Insertion :
C/ Monasterio de las Huelgas, 23 Polígono Industrial Alcalde Caballero - 50014 Zaragoza
Tel. 976 47 08 76
E-mail: arei@fedei.org - www.areinet.org/eil.php

SYNDICATS

Un syndicat est une organisation intégrée par les travailleurs qui défendent et promeuvent leurs intérêts sociaux, économiques et professionnels. Les syndicats généralement participent aux négociations, au nom de leurs affiliés, des conventions collectives qui règlent les relations entre les travailleurs et l'entreprise (vacances, journée de travail, salaire minimum, etc.).
Les syndicats fournissent à leurs affiliés information et services spécialisés (conseil, formation,…) N'hésite pas t'affilier ou à aller les consulter, en particulier pour les thèmes se rapportant à tes conditions de travail.

Commissions Ouvrières (CC.OO.)
Paseo de la Constitución, nº12 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 23 91 85 - Fax 976 21 25 23
www.ccoo.es/csccoo et www.aragon.ccoo.es

Union Générale de Travailleurs (UGT)
C/ Costa, 1-3ª planta – 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 00 / 976 70 01 10 - Fax 976 70 01 01
E-mail: ugt@aragon.ugt.org – www.ugt.es y http://aragon.ugt.org

Confédération Générale de Travail d'Aragon et La Rioja (CGT)
C/ Coso 157, local izquierda - 50.001 Zaragoza
Tel. 976 29 16 75 - Fax 976 39 23 06
E-mail: cgtaragon@cgt.es – www.cgt.es/aragon

Organisation Syndical de Travailleurs de l'Aragon (OSTA)
C/ Pablo Remacha, 9 – 50.008 Zaragoza
Tel. 976 59 58 85 – Fax 976 13 34 98
E-mail: osta@osta.es - www.osta.es

CULTURE, SPORT ET LOISIRS

RESOURCES MUNICIPALES MULTICULTURELLES

Maison des Cultures [Voir aussi FICHE MAISON DES CULTURES]
C/ Palafox 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86 / 976 29 45 36 - Fax 976 29 61 74
E-mail: serviciosinmigrantes@zaragoza.es – Maison des Cultures
La Maison des Cultures et de la Solidarité est un centre social municipal dont l'objectif est de promouvoir l'intégration sociale des immigrés et des minorités ethniques, en favorisant des modèles de convivialité interculturelles, ainsi que de stimuler et d'encourager l'organisation et le développement d'activités de sensibilisation de la société sur le phénomène migratoire.

CENTRES SOCIOCULTURELS

Le réseau municipal de Centres Socioculturels est un réseau de rencontres citoyennes, de réunions et d'échange d'informations, d'engagements et de relations ; un espace pour le dialogue constant et permanent entre les collectifs, associations, groupes et citoyens de Saragosse. Ils représentent les forces de cohésion soutenant le réseau citoyen qui structure la ville. Ils sont situés dans les différents quartiers de la ville et leur objectif est d'offrir des services de qualité.

N'hésite pas à visiter le centre de ton quartier et à te renseigner sur ses activités.

CENTRES DE LOISIRS

Les Centres Municipaux de Loisirs proposent aux jeunes garçons et filles de 3 à 14 ans des activités variées propres à favoriser leur développement.

Services et activités du centre : ludothèque, bibliothèque, animation à la lecture, prêt de jouets et de livres, ateliers, activités dynamiques, activités en groupes, etc.
Services et activités hors du centre : excursions et camping, Visite de la ville, animations.
Services et activités de la Communauté : activités pour toute la famille, activités scolaires et activités de quartier.

Pour que tes enfants puissent profiter des activités des centres de loisirs, tu devras demander la **carte de temps libre** auprès du centre de ton quartier, muni de ton livret de famille, de la photocopie de ta carte sanitaire, de 2 photographies et de la fiche d'inscription.

CENTRES DE LOISIRS DU 3ÈME ÂGE

Les Centres de loisirs du troisième âge offrent aux personnes âgées de nombreuses possibilités pour passer leur temps libre, lire et regarder la télévision, faire des rencontres, pratiquer du sport ou commencer à pratiquer une activité artistique ou culturelle. Les services offerts sont :

Information et Assistance Sociale
Cours et Ateliers
Activités Culturelles

Pour t'inscrire, tu devras te rendre au Centre de loisirs de ton quartier et remplir le formulaire d'inscription. Conditions requises :

Être retraité ou pensionnaire
Être marié ou en concubinage -et inscrits dans le registre des associés correspondant- sans limites d'âge, si tu n'exerces aucune activité professionnelle productive.
Tu ne peux être associé que d'un seul Centre de loisirs.

L'inscription est gratuite.

BIBLIOTHÈQUES

Bibliothèques Publiques Municipales [Voir PATRONAT D'ÉDUCATION ET BIBLIOTHÈQUES]

Les Bibliothèques Publiques Municipales de Saragosse constituent un système bibliothécaire composé par un Centre Coordinateur et 23 Bibliothèques Publiques de proximité distribuées dans toute la ville.
Les Bibliothèques municipales ont comme objectif fournir ressources et services aux citoyens afin de leur faciliter l'accès à l'information, à la formation, aux loisirs et à la culture. Elles participent également à la promotion et à la stimulation ses fonds par les citoyens, principalement grâce à un système de renseignements sur les ressources disponibles et de leur prêt, ainsi que par l'organisation d'activités culturelles en relation avec le monde des livres et de la culture en général.

Centre Coordinateur des Bibliothèques
Centre Civique Salvador Allende - Avenida Miguel Servet 57 - 50013 Zaragoza
Tel. 976 72 40 35 - Fax 976 59 78 50

Les adhérents des bibliothèques ont accès à tous les services. Toutefois, tu pourras consulter les ressources disponibles (livres, magazines, presse, etc.) dans les bibliothèques et participer aux activités culturelles, sans avoir besoin d'être adhérent.
Tu as sûrement une bibliothèque près de chez toi !

Un **guide de l'usager** est à ta disposition en espagnol, français, anglais, polonais, roumain, russe et arabe.

A travers l'initiative "**Maletas viajeras**" (Valises voyageuses) les élèves de Saragosse peuvent disposer dans leurs écoles des matériels divers sur les cultures qui coexistent dans notre ville.
Chacune des valises contient une série de livres en espagnol avec des histoires du monde, et des auteurs de différents pays. Pendant l'année scolaire, les écoles de Saragosse peuvent demander le prêt de ces valises.

La Bibliothèque Publique municipale Manuel Alvar [Voir aussi FICHE PATRONAT DE L'ÉDUCATION ET DES BIBLIOTHÈQUES] dispose d'une section spécialisée en fonds interculturels.
(Delicias. Pabellón El Pilar) Parque Delicias - 50017 Zaragoza
Tel. 976 48 84 33
E-mail: bibliotecas-malvar@zaragoza.es
Ressources interculturelles (livres, presse, musique).

Autres Bibliothèques

Dans la Bibliothèque Publique de Saragosse, dépendente du Gouvernement de l'Aragon, tu trouveras également un service de bibliothèque multiculturelle.

Bibliothèque Publique de Saragosse
C/ Doctor Cerrada, 22 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 71 40 00 - Fax 976 71 50 07

CINÉMA

En dehors des salles de cinéma traditionnelles, tu pourras savourer cet art dans les endroits suivants :

La Maison des Cultures [**Voir aussi FICHE MAISON DES CULTURES**]
C/ Palafox 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86 / 976 29 45 36 - Fax 976 29 61 74 – Maison des Cultures
Cycles de cinéma thématiques.

La Filmothèque de Saragosse
Casa de los Morlanes
Plaza San Carlos, 4 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 53 / 18 54 - Fax 976 39 87 40
E-mail: filmotecazgz@telefonica.net
Tu y trouveras de nombreuses ressources ainsi qu'un appui pour tes projets cinématographiques.
La Filmothèque de Saragosse organise toute l'année des cycles de cinéma en version originale sous-titrée. C'est une programmation multiculturelle à prix réduit. Du mercredi au samedi, fermé pendant les vacances.

Cinéma Club Cerbuna
C/ Domingo Miral, s/n, Ciudad Universitaria - 50009 Zaragoza
Tel. 976 55 17 50
E-mail: cerbuna@unizar.es - www.unizar.es/cerbuna
Programmation alternative de films à prix réduit.

EXPRESSION ARTISTIQUE

Tout au long de l'année, les théâtres et les salles de spectacles se remplissent d'activités musicales, de théâtre, de danse, d'expositions... pour notre plaisir. À Saragosse il existe de nombreuses salles d'expositions, publiques et privées. Les médias et la publicité des différents centres se chargent de nous maintenir informés de leur programmation.

Salles d'expositions et théâtres de la Mairie de Saragosse. La Lonja, Juana Francés, Palacio de Montemuzo, Torreón Fortea, Pablo Gargallo et Palacio de los Morlanes

MUSÉES

Une bonne manière de connaître une partie de l'Histoire et de la vie de la ville de Saragosse est de visiter ses musées. Depuis ces services, des activités sont programmées pour des groupes d'écoliers et de familles. En outre, pour les habitants de Saragosse et les visiteurs, des visites et des promenades sont préparées pour leur culture et leur plaisir. Pour assister à ces activités il faut s'inscrire et, dans certains cas, payer un billet d'entrée.

Musées Municipaux de Saragosse. Caesaraugusta (Théâtre, Thermes, Forum et Port Fluvial), Pablo Gargallo et Centre d'Histoire.
Autres Musées. *Seo de Saragosse, Musée Camón Aznar, Musée Paléontologique, Musée Pablo Serrano, Espace Goya, Musée Diocésain, Musée - exposition Capitulaire de La Seo, Musée - exposition Pilarista, Musée - exposition de l'Académie Générale Militaire.*

MUSIQUE ET DANSE

Auditorium – Palais des Congrès
C/ Eduardo Ibarra, 3 Planta B - 50009 Zaragoza
Tel. 976 72 13 00 - Fax 976 35 05 14
E-mail: informacion@auditoriozaragoza.com - www.auditoriozaragoza.com

École Municipale de Musique et de Danse de Saragosse
C/ Domingo Miral, 5 (Antiguo Cuartel Palafox) - 50009 Zaragoza
Tel. 976 72 49 50 - Fax 976 56 72 19
E-mail: escuelamusica@zaragoza.es
et
C/ Armas, 32 – 50003 Zaragoza
Tel. 976 45 69 79 - Fax 976 45 69 81
E-mail: escuelamusicarmas@zaragoza.es – Ecole Municipale de Musique et de Danse de Saragosse

École Municipale de Théâtre
C/ Domingo Miral, 5 (Antiguo Cuartel Palafox) -50009 Zaragoza
Tel. 976 72 49 50 - E-mail: escuelateatro@zaragoza.es

Conservatoire Municipal Élémentaire de Musique
C/ Domingo Miral, 3 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 72 49 60 - Fax 976 56 10 36 - E-mail: conservatoriomusica@zaragoza.es

Conservatoire Professionnel de Danse
C/ Domingo Miral, 3 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 72 49 60 - Fax 976 56 10 36 - E-mail: conservatoriodanza@zaragoza.es

SPORT

L'accès aux équipements sportifs municipaux est libre pour l'ensemble des habitants de Saragosse et sans aucune autre limitation autre que le paiement du tarif public correspondant aux services.

Terrain de football
Centres sportifs
Pavillons sportifs
Terrain de basket-ball, de hand-ball et de football
Piscines municipales

Tu trouveras toutes les informations sur le sport à Saragosse sur : www.zaragoza.es/deporte

BANQUE DE TEMPS DE SARAGOSSE

La Banque de Temps de Saragosse est une initiative du Conseil Municipal d'Action Sociale et de Coopération au Développement de la Mairie de Saragosse, gérée par la Fédération des Associations de Quartiers de Saragosse (FABZ), et qui a pour objectif de créer un réseau d'échange de temps et de services entre citoyens et citoyennes.

Le but de cet échange est offrir un service déterminé en échange de son temps de réalisation. Afin de pouvoir, par la suite, solliciter d'autres services en échange du prix (temporel) qu'on est d'accord pour payer. Les services offerts dépendent des personnes inscrites à la Banque. Chaque adhérent est titulaire d'un compte de temps qu'il pourra consulter sur Internet ou à travers le secrétariat. Il disposera d'un carnet personnel qu'il utilisera pour "payer" le service à un autre adhérent, puis il communiquera ensuite au secrétariat le temps consommé et la qualité de l'échange réalisé. L'unité d'échange est l'heure, indépendamment du service offert et demandé.

Cette initiative prétend dynamiser les quartiers, résoudre les besoins de la vie quotidienne sans avoir recourt à l'argent, améliorer la qualité de vie et permettre la création de réseaux d'entraide entre voisins et voisines des quartiers pour qu'ils puissent être autosuffisants.

Banque de temps de Saragosse
C/ San Vicente de Paúl, 26 – Zaragoza
Tel. 976 39 33 05
www.bancodeltiempozaragoza.org

SARAGOSSE MULTICULTURELLE

ASSOCIATIONS D'IMMIGRÉS

Si tu n'arrives pas à contacter l'une de ces associations, renseigne-toi auprès de la Maison des Cultures, tu y trouveras normalment une boîte aux lettres où tu pourras leur laisser un message.

Association Latinoaméricaine d'Aragon (ALA)
C/ Miguel Servet 61, entresuelo 4 - 50013 Zaragoza
Tel. 620 73 24 57 / 976 59 85 04
E-mail: asoclatinaragon@yahoo.es - Soledad Villanueva Cabrera, Marina Herrera.
Service d'orientation pour les étrangers qui viennent d'arriver (dérivation vers d'autres organismes compétents), activités culturelles, assistance juridique, assistance psychologique, bourse d'emplois. A partir de 17 heures.

Association d'Emigrants de Guinée Equatoriale ASEOGUIA
Plaza Burgo de Ebro, 2, 4º dcha – 500145 Zaragoza
Tel. 696 78 17 00 **-** E-mail: lauraondo@hotmail.com **-** Laura Ondo.
Information générale, assistance personnalisée, activités culturelles et sociales. En collaboration avec la Mairie de Saragosse.

Association de Marocains AL-BUGHAZ
C/ Reconquista, 6, pral - 50002 Zaragoza
Tel/fax 976 29 62 28 / 654 41 26 74 - E-mail: amrabughaz@yahoo.es - Mohamed Tamer.
Assistance juridique et sociale, activités sportives et culturelles. De 9 à 14 heures et de 17à 21 heures.

Association Zaïroise CRY FOR HELP
C/ Escultor Lobato, 38-40, 4º A - 50007 Zaragoza
Tel. 976 38 75 64 / 625 08 53 90
E-mail: asociacionghanesesaragon@yahoo.es - André Kallada.
Projet d'aide aux pays africains, activités sociales et sportives.

Association des Ghanéens Résidents en Aragon
C/ Torres de Quevedo 5, local - 50010 Zaragoza
Tel. 976 30 01 82 - Fax 976 32 41 27 – Janet.
Activités culturelles, sportives et assistance personnalisée.

Association Culturelle Aragonaise RAÍCES ANDINAS
C/ Cereros 30, local H - 50003 Zaragoza
Tel. 654 22 74 45 / 976 29 52 08
E-mail: jrivas-39@hotmail.com - José Rivas Moscosos, Isabel Nava.
Activités culturelles, sociales, informations et assistance personnalisée.

Association d'Équatoriens LAS GALÁPAGOS
C/ Antonio Adrados, 11 bajo – 50007 Zaragoza
Activités culturelles, sportives et informations générales aux usagers.

Association UMDRAIGA Amis du Peuple Saharaoui en Aragon
C/ Fraga, 1 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 42 04 / 676 31 91 99 - Fax 976 40 59 35
www.umdraiga.com - Merche ou Rafa.
Activités culturelles et sociales, aide humanitaire au peuple Saharaoui (familles et enfants des campements) et soutien aux familles d'accueil. A partir de 17 :30 heures.

Association des Immigrés Maliens de Saragosse BENGADY
C/ Fillas, 23 - 50013 Zaragoza
Tel. 658 59 92 24 – Mamadou Siribe, Ablay Sissoko.

Fondation Africaine Subsaharienne en Espagne
C/ Gertrudis Gómez de Avellaneda 67, 5º A - 50018 Zaragoza
Tel. 976 51 00 71 / 630 11 72 29
E-mail: informacion@fasub.org, fasub_f@hotmail.com - www.fasub.org - Medou Mvondo Emile.
Orientation et assistance personnalisée, activités sociales et culturelles.

Association d'Équatoriens Résidents en Aragon NUEVO ECUADOR
Avenida Santa Isabel 18, 6º 2ª - 50016 Zaragoza
Tel. 659 72 29 65
E-mail: asociacionecuatorianos@yahoo.es - Carlos Gómez.
Activités culturelles, sociales et sportives, bourse d'emplois et information générale.

Association Angolaise en Aragon KWANZA
C/ Fray Juan Regla, 9, 4º C - 50017 Zaragoza
Tel. 976 51 62 10 / 695 08 75 74 - Eduardo Paca.
Activités culturelles, sociales et sportives, aides et informations ponctuelles.

Association Amitié Hispano-chinoise
C/ La Concepción, 12 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 59 17 78 / 645 98 44 94 - Yang Xiaoping.
Activités culturelles, sociales, sportives et cours de chinois.

Association de Femmes Arabes AMA SALAM
C/ Don Juan de Aragón 2, bajo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16 / 618 77 13 14
E-mail: ama_salam@yahoo.es – Fatima Mohammadi, Abbassia Semrouni, Hakima (605 808 655). *Assistance et information générale, lieu de rencontres de femmes arabes, activités culturelles et cours d'espagnol.*

Association de Mauritaniens en Aragon
C/ Jordania 27, 3ºD - 50017 Zaragoza
Tel. 646 38 80 67 - Fax 976 47 90 17 – Cheikhou Dicko.
Conseil professionnel, logement et démarches légales.

Association Culturelle Polonaise Aragonaise
C/ Torrelapaja, 11, casa 1 Urbanización El Sisallete - 50420 Cadrete (Zaragoza)
Tel. 976 45 25 30 / 629 41 79 47 - Fax 976 12 50 97
E-mail: arcorcue@tiscali.es - Grazyna Opiñska.
Informations générales, conseil professionnel, activités culturelles et sociales.

Association Socio-culturelle et de Coopération au Développement pour la Colombie et l'IbéroAmérique "Aculco"
C/ General Ricardos, 9-11 Local - 50017 Zaragoza
Tel. 976 59 89 45 / 679 50 82 22 – E-mail: zaragoza@aculco.org - Luz Marina Rendón.
Services culturels, sociaux et sportifs.

Association de Nigériens d'Aragon ASNIGON
C/ Ramón Pignatelli 60 local - 50004 Zaragoza
Tel. 676 21 21 53 / 652 96 66 31 - Fax 976 40 48 96
E-mail: asnigon@yahoo.ie - Prince Chigozie Offor.
Activités culturelles, sociales, sportives et assistance personnalisée. Après-midi.

Association Socio-culturelle Afro-espagnole d'Aragon
Avenida Cataluña, 227, 4º 2ª - 50014 Zaragoza
Tel: 976 57 01 85 / 652 60 89 90 - Komlan Marc Djadou.
E-mail: komarc@teleline.es
Assistance, information générale et activités socio-culturelles.

Association Culturelle de Cubains en Aragon CLAVE Y BONGO
C/ Sobrarbe 3-5, 4º Derecha - 50015 Zaragoza
Tel/Fax: 976 73 12 21 / 687 69 43 03 / 617 84 75 31
E-mail: lindito_2004@yahoo.es - Jorge Luís Gil Coello et Luzmila Mercaron.
Activités sportives, culturelles et sociales.

Association des Immigrés Ivoiriens de Saragosse
C/ Italia 53, 2ºC - 50010 Zaragoza
Tel. 630 48 04 16
E-mail: siakabamba@yahoo.es - Bamba Siaka.
Assistance générale et information d'intérêt aux nouveaux arrivants.

Association des Immigrés de la République Démocratique du Congo Résidents en Aragon
C/ Hilarión Eslava, 20-22 local - 50010 Zaragoza
Tel. 630 42 94 67 – Alpha Mbandu.
Activités culturelles, sociales et sportives.

Association de coopération transfrontalière Aragon Midi-Pyrénées (ARAMIP)
Centro de formación Arsenio Jimeno, C/ Eduardo Jimeno Correas, s/n – 50018 Zaragoza
Tel. 976 70 05 05 – Fax 976 70 05 06
E-mail: aramip.es@aramip.com - www.aramip.com
L'Association a pour but de renforcer et de développer les relations entre les deux régions Pyrénéennes.

Association ZARABENE
Tel. 653 53 74 05 / 617 77 97 33 / 620 75 28 59
E-mail: zarabene@yahoo.com - María, Armara, Lamine.

Association de Nigérians en Aragon OTRA (connue aussi comme ANCA)
C/ Inglaterra 31 - 50010 Zaragoza
Tel. 619 62 01 03 / 976 34 29 28 - Fax 976 25 13 36
E-mail: albgodson@hotmail.com - Alberth Godson Ogbmudia.
Activités culturelles, sociales, sportives et assistance aux Nigériens.

Association de Femmes Gambiennes YAGARU
C/ Don Juan de Aragón 2 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16 / 649 59 77 45 - Maite Sanz.
Assistance générale, aide et information sur les collectifs de Gambie.

Maison du Pérou
Camino de las Torres, 19 – 50008 Zaragoza
Tel. 666 246 171 / 622 046 288
E-mail: casa-peru-aragon@hotmail.com - Betty Gaffo.
Assistance juridique, aide aux immigrés, activités sociales, culturelles et sportives.

Association Culturelle Maison Egyptienne EL KARNAK
C/ Madre Genoveva Torres Morales, 5 - 50006 Zaragoza
Tel. 620 54 70 09 / 627 57 54 62 - Mati et Tarek Ocaza.
Activités culturelles.

Association Camerounaise d'Aragon (ACA)
C/ Río Alcanadre, 3, 4º D – 50003 Zaragoza
Tel. 619 45 40 78 / 600 22 91 43 / 646 90 47 91
E-mail: miafrica2001@hotmail.com - Henriette Tchuente y Tomás.
Activités culturelles et sociales.

Association des Amis d'Argentine en Aragon
C/ Francisco Victoria, 19 - 50008 Zaragoza
Tel: 976 21 49 29 / 661 83 94 00
E-mail: argentinaenaragon@el-mangrullo.com - www.argentinaenaragon.org
Rogelio Ayala Zarantonelli.
Activités culturelles, sociales, sportives et assistance aux Argentins.

SOYUZ (Association des Immigrés de l'ex U.R.S.S.)
C/ Valle de Pineta, 15, bajo Izda - 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 65 20 / 660 61 35 76 / 685 89 49 47
E-mail: asociacion_soyuz@mail.ru - Daría Gavrilova, José Peña.
Service de soutien aux immigrés provenants de l'ex-U.R.S.S.

Association FULBE d'Aragon (Afrique subsaharienne)
Plaza Burgo de Ebro, 5, 3ºD - 50015 Zaragoza
Tel. 649 56 37 81 / 627 67 81 68
E-mail: fulbaragon@yahoo.es - Djigo Biady, Abou Abdoulaye Ba.
Activités culturelles, sociales, orientation et accueil des nouveaux arrivants.

Association Musulmane Mosquée ACNUR de Saragosse
Abdelkader Aarab
Tel. 976 32 89 56

Association d'Immigrés Sénégalais d'Aragon "AISA"
C/. Mayoral, 25-31 - 50003 Zaragoza
Tel. 651 98 77 04
E-mail: asociación_aisa2006@yahoo.es – Mussa Fall, Babacar Câmara.

Solidarité des Immigrés de Gambie
Tel. 669 46 12 39 - Mohamed Sissoko.

Association Folklorico-Culturelle Africano-Aragonaise
C/ Emilio Castelar nº20, 4ºA - 50013 Zaragoza
Tel. 976 59 94 33

Asociation de Guinéens et Amis de Saragosse (AGAZ)
Tel. 667 62 38 46 / 976 25 15 76 - Abdoulrahim Bah, Sanoussy Feita.

Centre Culturel Islamique de Saragosse
C/ Armas nº 30, local – 50001 Zaragoza
Tel. 647 22 67 12 - Lahousine Aouane.

Association Ponts de Communication
C/ Pedro Porter nº 32, Bajo Dcha - 50011 Zaragoza
Tel. 695 85 06 07 – Abderrahim Sfali.

Association Africaine de Saragosse
Avda. San José nº 34 duplicado, 2º Dcha - 50008 Zaragoza
Tel. 976 07 93 34 / 617 94 98 36
E-mail: EBZ364@hotmail.com – Henri Tiemoko.

Association "Mahdiyou Laye"
C/ Doctor Palomar nº 29, 2º Dcha - 50002 Zaragoza
Tel. 638 85 90 57 – Bara Niang.

Association "Clef de Soul"
Vía Universitas 48, 4º h, 2ª escalera - 50017 Zaragoza
Tel. 685 58 03 53
E-mail: margaridazen@hotmail.com – Marga Monteiro.

Association Asanteman
C/ Emilio Laguna Azorín nº 30, 1º F – 50011 Zaragoza
Tel. 976 53 12 19 / 635 92 59 08 – Ben Farmers.

Association pour la Promotion Socioculturelle Kaolak
C/ Río Cinca 40, 5º 2ª - 50003 Zaragoza
Tel. 609 47 84 79 / 605 54 87 50
E-mail: zarakao1@hotmail.com – María, Mustapha.

Association de Femmes Muslmanes Imran
Paseo de la Constitución 11, 10º C – 50008 Zaragoza
Tel. 660 67 95 92
E-mail: maribelgomezz@hotmail.com – María Isabel Gómez.

Association Mauritanie Peuple de Ndieo
C/ Eugenia Bueso, 3º, puerta C. - 50002 Zaragoza
Tel. 660 09 52 97 / 627 07 24 97 – Camara Paladio.

Association Natifs de Sebikotane en Espagne
Avda. San José nº 190 – 50007 Zaragoza
Tel. 692 55 84 84
E-mail: seenou999@yahoo.com – Moustapha Sow.

Association de Femmes Africaines en Aragon
C/ Rio alcanadre nº 3, 4º D - 50003 Zaragoza
Tel. 647 05 40 70 / 696 41 36 72
E-mail: missafrica2001@hotmail.com – Henriette Tchuente.

Association Dialogue et Culture
C/ Grupo General Urrutia, bloque F, nº 2, 2º Izq. - 50011 Zaragoza

Association Solidarité Burkinabé
C/ Eugenia Bueso nº 7, 1º E - 50002 Zaragoza
Tel. 646 14 51 13
E-mail: ouisse_k@hotmail.com – Ouisse Kientega.

Unité Africaine en Aragon (UNIGON)
C/ Ramón Pignatelli nº 60, local - 50004 Zaragoza
Tel.652 96 66 31
E-mail: unigon@yahoo.es – Prince.

Association Solidarité de Sénégalais de la Communauté de Ndiambour
C/ Tomás Higuera nº 14, 3º D - 50003 Zaragoza
Tel. 667 86 50 58
E-mail: thiernoladiane@hotmail.com – Thierno.

Association d'Immigrés Kayes d'Aragon
Camino Puente Virrey nº 37, 3º centro - 50008 Zaragoza
Tel. 690 35 72 57 – Bakary Bathily.

Association Socioculturelle Mélange de Couleurs
C/ Cañón de Añisclo nº 13, 1º Izq - 50015 Zaragoza
Tel. 649 72 04 41 / 686 12 11 99
E-mail: mariweler@hotmail.com – Maribel Castillo, Yolanda Arizcuren.

Association Igbo d'Aragon
C/ Ramón Pignatelli nº 60, Local - 50004 Zaragoza
Tel. 652 96 66 31
E-mail: igboaragon@yahoo.com – Charles Oriuwa.

Association comité de Solidarité Monsieur Leonidas Proaño
C/ Cautelar nº 54, 1º D - 50013 Zaragoza
Tel. 639 23 98 28
E-mail: comite_proa@yahoo.es – Elsa Tinoco.

Association La Latina.org
C/ Asín y Palacios nº 8, A - 50009 Zaragoza
Tel. 635 60 58 89 / 692 36 92 29
E-mail: palatina.org@hotmail.com – Francho, Antoanette.

Association de Sportifs Equatoriens (ADE)
C/ Heroísmo nº 31, 2º D - 50002 Zaragoza
Tel. 650 51 53 35 / 606 56 43 49 - Nora Balseca, Hugo Ayala.

Fondation d'Aide à l'Hispanité
C/ Ciudad Real nº 4 - 50014 Zaragoza
Tel. 666 24 61 71 / 622 04 62 88 / 653 40 70 93
E-mail: carrascoadrianzen@hotmail.com, beth_lima_03@hotmail.com – Betty Caffo, Ana Carrasco.

Association Gastronomique Mon Equateur (ACOTDEMIE)
C/ Predicadores nº 99, principal Izq. - 50003 Zaragoza
Tel. 617 95 11 52 / 976 43 39 12 – Gloria Sarco.

Association Bolivienne de Saragosse
C/ Río Matarraña nº 10, 5º A - 50014 Zaragoza
Tel. 675 35 28 48 / 976 57 74 83

Association Culturelle Equatorienne "El Condor"
C/ Luis Braille nº 7, 4º Izq. Escalera A - 50013 Zaragoza
Tel. 676 23 60 62 / 665 21 90 76
E-mail: asociacionelcondor@hotmail.com – Celia Garzón, Olga Pineda.

Association Nicaraguayenne d'Immigrés
C/ Rosas nº 13, 1º B - 50009 Zaragoza
Tel. 976 15 93 72
E-mail: e.vallemiranda@terra.es – Edgar Valle Miranda.

Association Péruvienne de Cooperation en Aragon
C/ Federico García Lorca nº 13, local - 50007 Zaragoza
Tel. 676 97 51 54
E-mail: asociacionperuanaaragon@hotmail.com – Hugo Rosales.

Association pour le Développement des Peuples du Pérou (AMANTI)
C/ San Juan Bosco nº 5, 4º C - 50009 Zaragoza
Tel. 976 40 17 07 / 653 46 58 19
E-mail: amantan_adahp@hotmail.com – Martha Sierra.

Association Culturelle Amis de la Chine
Paseo Teruel 37, 4º A
Tel. 976 22 90 22
E-mail: amigosdechina@telefonica.net – Miguel Ángel Urbez.

Association Socioculturelle Aragon-Chine (ASACHI)
Tel. 629 44 62 05 / 976 59 07 51
E-mail: asachisecretari@terra.es – asachi@tesia.es

Sefarad Aragon et Amitié Judéo-Aragonaises "AJA"
Apdo. de Correos nº 7013 - 50080 Zaragoza
Tel. 657 50 86 04
E-mail: sefarad.aragon@gmail.com – Timna Freire.

Association Culturelle Aragon-Japon
Avda. Ramón Sainz de Varanda nº 26, 6º A - 50009 Zaragoza
Tel. 976 75 13 26 / 620 46 40 89
E-mail: aragonjapon@hotmail.com – Kumiko Fujimura

Association Culturelle Russe Arka
C/ Enrique Val nº 4, piso 9º bajo A – 50011 Zaragoza
Tel. 661 97 44 16 / 607 69 35 19
E-mail: baira68@mail.ru – Irina, Olga.

Association Roumanie Interculturelle
C/ Utrillas nº 16, 1º C / Madre Vedruna nº 31, 1º dcha. 50008 Zaragoza
Tel. 650 91 61 27 / 659 71 62 80
E-mail: rumaniaintercultural@yahoo.es – Irina Nae, Angela Otea.

Association d'Immigrés Roumains "Carpatica"
C/ Rodrigo Rebolledo nº 21, entresuelo 2º - 50002 Zaragoza
Tel. 658 22 61 67
E-mail: dana_veter@yahoo.com – Daniela Veter.

Maison de la Roumanie en Aragon
Apartado de correos 20.092 - 50008 Zaragoza
Tel. 678 07 48 46
E-mail: admuni@iberdacia.com – www.iberdacia.com - Daniel Iván.

Association des Immigrés Bulgares d'Aragon "BG"
C/ Aljafería 8, principal derecha - 50003 Zaragaoza
Tel. 639 48 55 20
E-mail: zvetche@yahoo.es – Svetlana Anchova.

Association "Danube Bleu"
C/ Murcia nº 1, 3º H – 50004 Zaragoza
Tel. 645 99 10 66 / 976 25 88 79
E-mail: vera_06@yahoo.es – Vera Ducca.

Trois Arcs
C/ Palafox nº 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 649 72 96 86
E-mail: tres_arcos_ac@hotmail.com – Concepción Gálvez.

Fédération des Associations de Personnas Migrantes d'Aragon
Francisco Victoria 19 – 50008 Zaragoza
Tel. 976 21 49 29 / 661 83 94 00
E-mail: migrantesaragon@migrantesaragon.org - www.migrantesaragon.org

ORGANISMES QUI TRAVAILLENT AVEC LES IMMIGRÉS

En dehors des organismes mentionnés ci-dessous, n'hésites pas aller dans les associations culturelles, sportives, ONGs,… de la ville, que tu découvriras petit à petit; c'est une manière de connaître de nouvelles personnes en partageant des expériences, des compétences et des projets commun.
Tu trouveras également dans les Conseils Municipaux et de Quartiers **[Voir liste des Conseils sur RESSOURCES ESSENTIELLES/RECENSEMENT]** *des informations sur la vie associative de ton quartier.*

Maison des Cultures [Voir aussi FICHE MAISON DES CULTURES]
C/ Palafox 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86 / 976 29 45 36 - Fax 976 29 61 74
E-mail: serviciosinmigrantes@zaragoza.es - Maison des Cultures
Point de rencontres et d'accueil des immigrés, service d'interprètes, cours d'espagnol en été, programmations interculturelles pour tous, etc.

Centre d'Information Socioprofessionnel et Immigration (Gouvernement d'Aragon)
Paseo Fernando El Católico 63-65 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 79 10 18 / 976 79 10 19
Information et assistance sociale aux immigrés et information sociale aux professionnels. Assistance juridique pour les immigrés et information socioprofessionnelle pour immigrés et entreprises. Convention avec l'École Professionnelle des Travailleurs Sociaux d'Aragon et avec les Ordres Professionnels d'Avocats de Saragosse, Huesca et Teruel. De 9 à 14 heures et de 16 :30 à 19 :30 heures. Service gratuit.

Fondation San Ezequiel Moreno
C/ Alvira Lasierra, 12 local - 50002 Zaragoza
Tel. 976 15 82 19 – Fax 976 20 46 78
E-mail: infoaragon@fundacionsanezequiel.org – www.fundacionsanezequiel.org
Services pour les travailleurs immigrés et les entreprises. Actions d'orientation professionnelle adaptées aux immigrés, conseil et formation travailleurs/chômeur pour les immigrés et les entreprises sur les ressources sociales et d'emploi existantes. Sièges à Huesca, Teruel et Madrid.

Fondation El Tranvía
Fray Luis Urbano 11 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 59 86 12 / 976 49 89 04 - Fax 976 13 34 90 / 976 49 88 91
E-mail: empleo@ftranvia.org / ftranvia@ftranvia.org
Particulièrement dirigé aux collectifs défavorisés et menacés d'exclusion sociale.

Fondation Federico Ozanam
C/ Ramón y Cajal 24 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 44 33 66 - Fax 976 43 26 56
E-mail: accionsocial@ozanam.com
Services d'orientation professionnelle, cours de formation et bourse de travail pour toutes les personnes désirant s'insérer dans le monde du travail et en particulier pour les collectifs en difficultés.

Centre d'Information pour les Travailleurs Étrangers (CITE CC.OO.)
Paseo Constitución 12, 1 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 48 32 08 / 976 48 32 10 - Fax 976 21 25 23
E-mail: citearagon1@aragon.ccoo.es - www.aragon.ccoo.es, CITE
Information et assistance juridique gratuite pour les immigrés. Du lundi au vendredi, de 10 à 13 heures et du lundi au mercredi de 17:30 à 20 heures.

Service d'Assistance à l'Immigré de l'UGT
C/ Joaquín Costa, 1 Entlo - 50001 Zaragoza
Tel. 976 70 01 00 / 976 70 01 19
E-mail: migraciones@aragon.ugt.org - http://aragon.ugt.org/migraciones

Fondation Canfranc
C/ Madre Vedruna 1, Pral. 2ª - 50008 Zaragoza
Tel. 976 30 28 66 - Fax 976 30 28 67
E-mail: info@fundacioncanfranc.org - www.fundacioncanfranc.org
Formation élémentaire, instrumentale et technique nécessaire pour accéder aux postes de travail les plus demandés et obtenir l'insertion professionnelle des immigrés.

APIP (Association pour la promotion et l'insertion professionnelle)
C/ Armas, 102-108 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 28 27 45 - Fax: 976 28 42 92
E-mail: apipz@apip.org - www.apip.org

Fondation Adunare
C/ Barrioverde 8-10 - 50002 Zaragoza
Tel. 976 22 32 14 - Fax 976 20 38 76
E-mail: adunare@adunare.org - www.adunare.org
Assistance générale et médiation interculturelle, édition de matériel, projets de recherches.

ACISJF (Association Catholique des Services à la Jeunesse Féminine)
C/ San Vicente de Paúl 30, Principal Derecha - 50001 Zaragoza
Tel. 976 39 84 10 - Fax 976 20 79 03
E-mail: zaracisjf@terra.es - www.acisjf-int.org
Accueill et aide aux jeunes femmes défavorisées.

Croix Rouge
C/ Sancho y Gil 8 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 22 48 80 / 976 21 84 01
E-mail: zaragoza@cruzroja.es - www.cruzroja.es
Intervention sociale, sanitaire, secourisme, urgences, emploi, formation de bénévoles et participation.

Cáritas
Paseo Echegaray y Caballero, 100 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 47 30
E-mail: secretaria.general@caritas-zaragoza.es - www.caritas-zaragoza.org
Service dirigé aux personnes menacées ou en situation de pauvreté et d'exclusion sociale.

Centre Social et de Formation San Vicente de Paúl
C/ Predicadores, 115 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 43 13 17
E-mail: ssvpsp@terra.es
Soutien aux organisations à but non lucratif, promotion et défense du volontariat.

SOS Racisme
C/ Espoz y Mina 6 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 29 02 14
E-mail: sosracismozgza@telefonica.net
Dénonciations pour discrimination, assistance de base, démarches administratives en matière d'immigration, sensibilisation, formation des enseignants et activités culturelles.

ADIFE (Conseil pour le Développement des Initiatives de Formation et d'Emploi)
Avenida San José 47, D - 50410 Cuarte de Huerva
Tel. 976 50 31 78
E-mail: adife@ya.com
Cours de formation pour les immigrés avec ou sans papiers.

ADRA (Agence Adventiste pour le Développement et les Ressources d'Assistance)
C/ Doctor Oliver Pascual 4 - 50007 Zaragoza
Tel. 976 59 14 91 - Fax 976 25 64 06
E-mail: aragon@adra-es.org - www.adra-es.org
Réseau d'aide humanitaire et de développement.

Réseau Aragonais des Organisme Sociaux pour l'Inclusion
C/ San Pablo, 70 local - 50003 Zaragoza
Tel/fax 976 43 46 92
E-mail: redaragonesa@redaragonesa.org
Réseau dont l'objectif principal est de participer à une meilleure intégration des politiques sociales, d'emploi et économique afin de répondre aux nécessités des personnes en situation de pauvreté et d'exclusion sociale. Pour y accéder, visitez la page web des organismes collaborateurs.

ADCARA. Réseau Aragonais de Développement Communautaire dans les régions aragonaises
C/ Hernán Cortés, 33 - 50005 Zaragoza
Tel. 607 93 87 99
E-mail: adcara.@adcara.org – www.adcara.org
Travail socioéducatif avec la population immigrée qui exerce la mendicité. Intervention auprès des familles immigrées en risque d'exclusion, pour favoriser leur adaptation à l'environnement socioculturel. Soutien aux professionnels qui travaillent avec les immigrés et projets de recherches.

CAREI. Centre Aragonais de Ressources pour l'Éducation Interculturelle
C/ San Antonio Abad 38 – 50010 Zaragoza
Tel. 976 71 30 25 – Fax 976 54 12 89
E-mail: carei@aragon.es – www.carei.es
Cours d'espagnol pour les élèves immigrés de secondaire. Médiation interculturelle dans les lycées.

Fondation CAI-ASC
Centro Joaquin Roncal, C/ San Braulio 7 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 29 03 01
E-mail: social@joaquinroncal.org
Activités culturelles.

Mouvement contre l'intolérance
Apartado de Correos 1548 – 50080 Zaragoza
Tel. 902 36 49 45
E-mail: zaragoza@movimientocontralaintolerancia.com – www.movimientocontralaintolerancia.org
Ateliers interculturels, activités de sensibilisation scolaire, édition de matériels. Bureau de la Solidarité : dénonciations d'actes racistes et intolérants.

Initiative citoyenne CONVIVE
Apartado de Correos 411 – 50080 Zaragoza
Tel/fax 976 33 10 44
E-mail: convive@convive.net – www.convive.net
Activités de sensibilisation, éducation interculturelle et promotion des valeurs antiracistes et de solidarité.

Association de suivi et de soutien aux prisonniers et prisonnières d'Aragon (ASAPA)
C/ Barrioverde 10 – 50002 Zaragoza
Tel. 976 39 96 70 – Fax 976 29 83 94
E-mail: asapa_zgz@hotmail.com
Assistance juridique socioprofessionnelle aux prisonniers et ex-prisonniers et soutien et assistance à leur famille. De 9 à 14 heures et de 17 à 20 heures.

MEDIAS

PRESSE LOCALE

El Periódico de Aragón
C/ Hernán Cortes 37 - 50005 Zaragoza
Tel. 976 70 04 00 - Fax 976 70 04 58
E-mail: aparagon@elperiodico.com - www.elperiodicodearagon.com

Heraldo de Aragón
Paseo Independencia 29 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 75 50 00 - Fax 976 76 50 01
E-mail: redaccion@heraldo.es - www.heraldo.es

Segundamano
C/ Corona de Aragón 34 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 55 45 00

Les journaux ci-dessous sont distribués le matin gratuitement dans les rues de Saragosse : **20 minutos**, **Metro**, **Qué Zaragoza** et **ADN Aragón**.

PRESSE NATIONALE

El País
Paseo Constitución, 21 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 71 16 00 - Fax 976 22 81 18
www.elpais.es

El Mundo
C/ San Roque 13-15, 2ºB - 50010 Zaragoza
Tel. 976 34 66 54 ó 976 45 11 12
www.elmundo.com

La Vanguardia
Plaza Herrera de los Navarros 3, 5ºB - 50002 Zaragoza
Tel. 976 39 42 96 - Fax 976 39 71 41
www.lavanguardia.es

ABC en Aragón
Plaza Aragón, 10, 7º - 1ª - 50001 Zaragoza
Tel. 976 29 13 14 - Fax 976 29 00 37
www.abc.es

RADIO ET TÉLÉVISIÓN

Aragón Radio
C/ María Zambrano, 2 - 50018 Zaragoza
Tel. 876 25 65 00 - Fax 976 87 62 56
E-mail: info@aragonradio.es - www.aragonradio.es
Fréquence : 94.9

Aragón Ebro
Plaza de los Sitios, 17, 1º D - 50001 Zaragoza
Tel. 976 21 07 92 / 976 23 48 71 – Fax 976 21 00 14
E-mail: radioebro105_2@hotmail.com **-** www.radioebro.com
Fréquence : 105.2

Radio Zaragoza
Paseo de la Constitución, 21 - 50001 Zaragoza
Tel. 976 71 16 00 - Fax 976 22 81 18
E-mail: radiozaragoza@unionradio.es - www.cadenaser.com
Fréquence : SER 873 AM, 93.5 FM, 40 Principales 95.3 FM, Cadena Dial 97.1 FM, M80 Radio 98.6 y Radiolé 92.0 FM.

Onda Cero Zaragoza
Paseo Echegaray y Caballero 76, 5º - 50003 Zaragoza
Tel 976 28 38 00 - Fax 976 28 52 25
E-mail: zaragoza@ondacero.es - www.ondacero.es
Fréquence : 99.4 y Europa FM 100.5 (música)

Punto radio Zaragoza et La General TV
C/ Ramón y Cajal, 47-49, local – 50004 Zaragoza
Tel. 976 40 47 35 - Fax 976 43 07 20
E-mail: informativos@puntozaragoza.com, email@lageneral.tv - www.puntoradio.com, www.lageneral.tv
Frecuencia: 6.48

COPE Zaragoza
Paseo Sagasta, 50 - 50006 Zaragoza
Tel 976 25 83 00 - Fax 976 25 83 45
E-mail: zaragoza@cadenacope.net - www.cope.es
Fréquence : 1.053 AM, 88.5 FM.

Aragon Télévision. Télévision Régionale d'Aragon
C/ María Zambrano, 2 - 50018 Zaragoza
Tel. 876 25 65 00 – Fax 876 25 65 07
www.aragontelevision.es

Localia TV
C/ Emilia Pardo Bazán, 18 local - 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 48 86 - Fax 976 73 48 93

Canal 44
Avenida de Montañana, 879 - 50059 Zaragoza
Tel. 976 20 07 22 / 976 20 07 04 – Fax 976 39 76 00
www.canal44.tv

Televisión Espagnole Aragon. Centre Régional
Paseo Ruiseñores, 57 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 72 95 00 - Fax 976 72 95 18

Zaragoza TV
Paseo Cuellar, 24 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 25 26 55 – Fax 976 37 54 08

Canal 6 TV S.L.
C/ Emilia Pardo Bazán, 18 local - 50018 Zaragoza
Tel. 976 10 63 73 - Fax 976 37 54 08
www.cn6tv.es

POPULAR TV (Zaragoza)
Polígono Argualas - C/ Argualas, nave 19 - 50012 Zaragoza
Tel. 976 35 15 50 – Fax 976 35 15 04
E-mail: zaragoza@populartv.net - www.populartv.net

POINTS D'ACCÈS À INTERNET

En plus des « locutorios » (centre d'appels téléphoniques) qui disposent en général de postes informatiques connectés à internet (payant), tu trouveras également des points d'accès gratuit dans les endroits suivants :

Bureaux de l'INAEM (Institut Aragonais d'Emploi), pour chercher du travail.
Mairie de Saragosse:
- Mairie de Saragosse, Plaza del Pilar
- Patronat de l'Education et des Bibliotehèques, Siège à C/ Cortesías, 1
- Bibliothèques municipales
- Centres sociaux-culturels
- Maison des Morlanes, Plaza San Carlos 4, Zaragoza
- Maison des Cultures, C/ Palafox 29, Zaragoza

L'Institut Aragonais de la Jeunesse, C/ Franco y López 4

La Mairie de Saragosse a mis en place des **zones d'accès gratuit à Internet sans câble (Wi-Fi)** dans toute la ville.

CENTRES MUNICIPAUX D'INTÉRÊT

C/ Cortesías, 1
50071 Zaragoza
Tel. 976 20 32 99
Fax 976 39 90 71

Bus : 21, 22, 30, 35, 36, 40, 45

PATRONAT MUNICIPAL DE L'ÉDUCATION ET DES BIBLIOTHÈQUES

Le Patronat Municipal de l'Éducation et des Bibliothèques a pour but la gestion de l'offre éducative municipale. Pour découvrir ses différentes facettes, tu peux lire la Lettre de Services de ses 3 départements :

Bibliothèques Publiques Municipales
Crèches Municipales
Université Populaire

BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES MUNICIPALES

Centre Coordinateur des Bibliothèques
Centre Socioculturel Salvador Allende
Avenida Miguel Servet 57 - 50013 Zaragoza
Tel. 976 72 40 35 - Fax 976 59 78 50
E-mail : bibliotecas@zaragoza.es

Les Bibliothèques Publiques Municipales de Saragosse constituent un système bibliothécaire composé d'un Centre Coordinateur et de 23 Bibliothèques Publiques de proximité ; elles sont distribuées dans toute la ville et ont pour objectif d'offrir aux citoyens les ressources nécessaires à un accès commode à la formation, à l'information, aux loisir et à la culture.

Les bibliothèques Publiques municipales de Saragosse organisent aussi des activités culturelles et de formation tout au long de l'année.

Services : Accès à Internet, Formation des usagers, Hémérothèque, Information Bibliographique, La Bibliothèque à la Maison : Prêt à domicile, Lecture et Consultation sur place, Prêt, Services pour enfants.

Les adhérents des Bibliothèques ont accès à tous ses services. Cependant, tu pourras consulter les ressources disponibles (livres, magazines, presse, etc.) dans les bibliothèques et participer aux activités culturelles sans avoir besoin d'y être inscrits.
Tu as sûrement une bibliothèque près de chez-toi !

Un **guide de l'usager** est à ta disposition en espagnol, français, anglais, polonais, roumain, russe et arabe.
Si tu cherches un livre particulier, sers toi du catalogue on-line.

À travers l'initiative "**Maletas viajeras**" (valises voyageuses) les étudiants de Saragosse disposent dans les centres éducatifs, de divers matériels sur les cultures qui coexistent dans notre ville.
Chacune des valises contient une série des livres en espagnol avec des contes du monde entier et des auteurs de différents pays. Prochainement y seront rajoutés des livres en langue originale (arabe, chinois, roumain, etc.). Pendant toute l'année, les écoles de Saragosse peuvent solliciter le prêt de ces valises.

Au cours de l'année scolaire, le Patronat municipal de l'Éducation et des Bibliothèques offre également aux écoles d'autres activités pour connaître les Bibliothèques de la ville et former les futurs lecteurs.

Les Bibliothèques Publiques municipales t'offrent des ressources interculturelles, renseigne-toi dans la bibliothèque de ton quartier pour connaître ses services.

La **Bibliothèque Publique Municipale Manuel Alvar** dispose d'une section spécialisée en fonds interculturels :
(Delicias. Pabellón El Pilar) Parque Delicias - 50017 Zaragoza
Tel. 976 48 84 33
E-mail : bibliotecas-malvar@zaragoza.es

Apprentissage de langues, y compris l'espagnol.
Oeuvres de sensibilisation pour la interculturalité en espagnol, informatives et de fiction sur d'autres pays et cultures.
Versions originales : oeuvres en langues étrangères.
Service spécial de lecture de Journaux du monde : impression, du lundi au samedi, de l'édition du jour de divers journaux, s'ils disposent d'éditions accessibles. Tu peux consulter à la bibliothèque la liste de journaux habituellement imprimés.
Activités sur l'interculturalité dirigées aux écoliers et leur famille.

La bibliothèque dispose également d'une équipe de conseillers interculturels formée par des personnes de différentes nationalités :

Horaire de la Bibliothèque : lundi de 10 :45 à 13 :30 heures et de 17 à 21 heures
Du mardi au vendredi de 9 à 21 heures
Le samedi de 9 à 14 heures
Été : Du lundi au vendredi de 9 à 14 heures et de 16 à 21 heures

Les Bibliothèques Publiques Municipales de Saragosse :

Bibliothèque Publique Municipale Benjamín Jarnés (Actur-Rey Fernando)
Centre Socioculturel Río Ebro - Edificio Fernández Ordóñez
C/ María Zambrano, 56 – 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 37 84 - Fax 976 73 69 33 - E-mail : bibliotecas-bjarnes@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale de Casetas
C/ Coronel Reig, 15 – 50620 Zaragoza
Tel. 976 77 03 08 - E-mail : bibliotecas-casetas@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Miguel Labordeta (La Cartuja)
Centre Socioculturel La Cartuja – C/ Autonomía de Aragón, 21 – 50720 Zaragoza
Tel. 976 50 13 04 - E-mail : bibliotecas-cartujabaja@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale de Montañana
C/ Nuestra Señora del Rosario, 16 (Montañana) – 50059 Zaragoza
Tel. 976 57 65 00 - E-mail : bibliotecas-montanana@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale de Monzalbarba
Bibliothèque de Monzalbarba – C/ Mosen Miguel Marín, 1 – 50120 Zaragoza
Tel. 976 77 28 93 - E-mail : bibliotecas-monzalbarba@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale de Movera
Plaza Maetor, 1 (Movera) - 50194 Zaragoza
Tel. 976 58 64 54 - Fax : 976 58 69 19 - E-mail : bibliotecas-movera@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale de Oliver
C/ Teodora Lamadrid , 70 – 50011 Zaragoza
Tel. 976 53 43 72 – E-mail : bibliotecas-oliver@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale de Peñaflor
Centre Socioculturel de Peñaflor - C/ La Tajada, s/n – 50193 Zaragoza
Tel. 976 15 43 31 - E-mail : bibliotecas-penaflor@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale San Juan de Mozarrifar
Plaza de España, 9 (San Juan de Mozarrifar) – 50820 Zaragoza
Tel. 976 15 01 51 - E-mail : bibliotecas-sanjuan@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Luis del Val (Valdefierro)
Centre Socioculturel Valdefierro - Plaza de la Inmaculada, s/n – 50012 Zaragoza
Tel. 976 75 38 08 - Fax 976 75 39 30 - E-mail : bibliotecas-valdefierro@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Fernando Lázaro Carreter (Torrero)
Centre Socioculturel Torrero - C/ Monzón, 3 – 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 91 55 - E-mail : bibliotecas-flcarreter@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Inocencio Ruiz Lesala (Santa Isabel)
Avenida Santa Isabel, 100 – 50058 Zaragoza
Tel. 976 57 74 96 - E-mail : bibliotecas-santaisabel@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Javier Tomeo (El Rabal)
Centre Socioculturel Tio Jorge - Plaza San Gregorio, s/n – 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 64 53 - Fax 976 73 02 62 - E-mail : bibliotecas-jtomeo@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Jesús Mª Alemanet Briz (Casablanca)
Centre Socioculturel Casablanca - C/ Viñedo Viejo, 1 – 50009 Zaragoza
Tel. 976 55 28 05 - E-mail : bibliotecas-casablanca@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale José Antonio Rey del Corral (San José)
Centre Socioculturel Teodoro Sanchez Punter - Plaza Maetor, 2 – 50008 Zaragoza
Tel. 976 49 68 68 - E-mail : bibliotecas-reydelcorral@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale José Ramón Arana (Garapinillos)
Centre Socioculturel Antonio Beltrán Martínez – C/ Aragón, 4 – 50190 Zaragoza
Tel. 976 30 32 43 - E-mail : bibliotecas-garrapinillos@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Manuel Alvar (Delicias)
Parque Delicias (Pabellón El Pilar)– 50017 Zaragoza
Tel. 976 48 84 33 - E-mail : bibliotecas-malvar@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale María Moliner (Casco Histórico)
Bibliothèque Maria Moliner - Plaza San Agustín s/n – 50002 Zaragoza
Tel. 976 20 21 56 - E-mail : bibliotecas-mmoliner@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Miguel de Cervantes (Université)
C/ Santa Teresa de Jesús, 58 – 50006 Zaragoza
Tel. 976 55 32 34 - E-mail : bibliotecas-cervantes@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Rafael Andolz (Almozara)
Centre Socioculturel La Almozara - Avenida Puerta Sancho, 30 – 50003 Zaragoza
Tel. 976 40 46 96 - E-mail : bibliotecas-randolz@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Ricardo Magdalena (Les Fuentes)
Centre Socioculturel Salvador Allende (Antiguo Matadero)
C/ Miguel Servet, 57 – 50013 Zaragoza
Tel. 976 72 40 37 - Fax 976 59 78 50 - E-mail : bibliotecas-rmagdalena@zaragoza.es

Bibliothèque Publique Municipale Santa Orosia (Delicias)
Bibliothèque Santa Orosia – C/ Santa Orosia, 2 – 50010 Zaragoza
Tel. 976 32 21 02 - E-mail : bibliotecas-staorosia@zaragoza.es

Bibliothèque PubliqueMunicipale Soledad Puértoles (Miralbueno)
Centre Socioculturel Miralbueno - Plaza La Rosa s/n – 50011 Zaragoza
Tel. 976 53 88 20 - Fax 976 34 75 73 - E-mail : bibliotecas-miralbueno@zaragoza.es

CRÈCHES MUNICIPALES

Les Crèches Municipales ont pour mission le développement intégral des enfants de 4 à 36 mois, avec la participation des parents dans le processus éducatif, en prenant en compte la diversité et les nécessités spécifiques de chaque enfant et en favorisant les valeurs démocratiques et humaines.

Les crèches municipales sont formées par des équipes de professionnels qualifiés et soutenus par un projet éducatif commun pour les 5 écoles maternelles. Elles disposent également, d'un service d'assistance éducative aux enfants.

Un soin particulier est apporté aux éléments suivants :

- Les espaces physiques : adaptés à l'âge et aux besoins des enfants, lieux ouverts et d'accès facile.
- La détection de situations à risque et le développement des actions éducatives de prévention.
- L'assistance aux élèves qui ont besoin d'une éducation spéciale.
- L'orientation, l'information et la formation des parents.
- Les menus : adaptés et diversifiés en fonction de l'âge des enfants et de possibles problèmes de santé.

Crèche Municipale La Piraña (Convention avec le Gouvernement de l'Aragon)
C/ Florentino Ballesteros s/n – 50002 Zaragoza
Tel. 976 49 36 70 - E-mail : einfantil-pirana@zaragoza.es

Crèche Los Vientos (Convention avec le Gouvernement d'Aragon)
C/ Luis Cernuda, s/n – 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 57 50 - E-mail : einfantil-vientos@zaragoza.es

Crèche Municipale Pirineos (Convention avec le Gouvernement d'Aragon)
C/ Valle de Broto, s/n – 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 33 23 - E-mail : einfantil-pirineos@zaragoza.es

Crèche Municipale Villacampa (Convention avec le Gouvernement d'Aragon)
C/ Villacampa, 36 – 50015 Zaragoza
Tel. 976 53 32 83 - E-mail : einfantil-villacampa@zaragoza.es

Crèche Municipale El Tren
C/ Santa Orosia, s/n – 50010 Zaragoza
Tel. 976 32 44 05 - E-mail : einfantil-tren@zaragoza.es

Le prix des Crèches est global pour l'ensemble des services reçus. Le prix public pour chaque cours est établi par le Règlement Municipal avec des frais en fonction du niveau de revenus. Le Conseil du Patronat Municipal de l'Éducation et des Bibliothèques octroie un certain nombre de bourses. La concession est faite en fonction d'un barème ; pourront en faire la demande les personnes en situation socio-familiale défavorisée (revenus insuffisants, personnes handicapées).
Les dates fixées pour les demandes de bourses ainsi que le formulaire à remplir sont disponibles dans les crèches.

Les nouvelles demandes doivent être déposées dans l'école choisie selon le mois établi pour chaque année scolaire. Consulter les dates exactes au près des écoles ou au :

Patronat Municipal de l'Éducation et des Bibliothèques
C/ Cortesías, 1 - Zaragoza 50071
Tel. 976 20 32 99 – Fax 976 39 90 71
E-mail Coordination des Crèches : einfantil@zaragoza.es

UNIVERSITÉ POPULAIRE

L'Université Populaire est un service municipal d'éducation pour les adultes et les jeunes de plus de 16 ans. L'université offre à tous les citoyens/ennes la possibilité de compléter, d'actualiser et d'enrichir leur formation pour participer à une société dynamique et changeante.

Des actions spécifiques sont organisées pour les personnes ayant des besoins éducatifs et culturels particuliers, tels que les femmes, les chômeurs, les immigrés et les personnes âgés.
La programmation des cours et des activités est faite de manière décentralisée dans les différents quartiers (Centres Socioculturels) de la ville.

L'Université Populaire de Saragosse, à travers les cours, les ateliers et les activités culturelles, propose une formation pour la participation des citoyens dans leur milieu quotidien.

L'Université Populaire organise des actions formatives annuelles, trimestrielles et semestrielles autour des thèmes suivants :

Éducation de Base : formation de base (lecture, écriture, calcul, connaissance du milieu socio-naturel, etc.) dans les quartiers de la ville, en partant de la réalité de chaque quartier et en répondant à leurs besoins.
Développement Personnel : programmes visant à obtenir un plus grand bénéfice des loisirs et du temps libre, en favorisant la création à travers les arts plastiques, la communication artistique et littéraire, et la connaissance de l'histoire d'Aragon et de Saragosse.
Formation Occupationnelle : faciliter l'accès des adultes aux nouvelles technologies, à la société de l'information et aussi à l'apprentissage de langues, espagnol pour les étrangers, français et anglais.

Participation Sociale : programmes d'introduction à la psychologie, les relations personnelles, la santé et l'environnement social, développés à travers les conférences, séminaires et cours de formation. Nous conseillons entre autre, le programme de Formation des Parents, dénommé Ciudadan@s para el siglo XXI (Citoyens/ennes pour le XXIème siècle) qui a comme but de soutenir le travail des Associations de Parents (AMPAS).

Les cours qui font partie du "Programme Espagnol pour Étrangers" et ceux du « Programme d'Éducation de Base » sont gratuits.

L'Université Populaire organise des activités complémentaires : conférences, rencontres causeries, visites d'expositions, voyages et visites de lieux d'intérêt artistique ou culturel, concours de peinture et expositions des œuvres réalisées dans le cadre des ateliers de l'Université Populaire.

Pour accéder aux cours et aux ateliers tu devras formaliser une inscription.

Il existe un service de bonification pour les familles nombreuses, les chômeurs, les retraités et les personnes à faible revenu (circonstances qui doivent être certifiées en apportant une photocopie du document correspondant).

Information sur la programmation et inscriptions:
C/ Cortesías, 1
Tel. 976 20 32 99 - E-mail : upz@zaragoza.es

C/ José Palafox, 29
50001 Zaragoza
Tel. 976 29 64 86
Fax 976 29 61 74
serviciosinmigrantes@zaragoza.es

Bus : 21, 22, 30, 35, 36, 40, 45

MAISON DES CULTURES

La Maison des Cultures est un espace de rencontre dans lequel se réunissent des gens provenant de différentes parties du monde et qui cœxistent dans notre ville, Saragosse. Si tu viens d'un autre pays, la Maison des Cultures met à ta disposition des services qui t'aideront à t'adapter et à mieux connaître notre société, ou à comprendre et à découvrir ceux qui viennent s'y installer, si tu es de Saragosse.

Les services et activités de la Maison des Cultures et de la Solidarité sont organisés dans le cadre du **Plan Municipal d'intégration et de coexistence interculturelle** et de son **règlement**.

Toutes les activités de la Maison des Cultures sont gratuites.

ORIENTATION PROFESSIONNELLE

Orientation professionnelle pour les personnes en possession de l'autorisation de résidence et de travail.

PROGRAMME DE LA MULTICULTURALITÉ

Tout au long de l'année, la Maison des Cultures offre un ensemble d'activités dirigées aux :

Associations, entités sociales et autres collectifs
Enfants et adolescents
Population en général

N'hésite pas à téléphoner ou à te rendre à la Maison des Cultures pour connaître la programmation.

Tu peux également louer une salle pour organiser des activités interculturelles. Renseigne-toi !

ASSOCIATIONNISME : "HÔTEL DES ASSOCIATIONS"

L' "Hôtel des Associations" est le Service d'Aide aux Associations d'Immigrés de la Mairie de Saragosse. Il sert principalement de siège à ces associations.

L'Hôtel des Associations est composé par les associations d'immigrés et de minorités ethniques qui réunissent les conditions suivantes :

- Être légalement constituées.
- Faire partie de l'Assemblé Générale de la Maison des Cultures.
- Être à but non lucratif.
- Être inscrites au recensement municipal d'organismes citoyens.
- Que leurs objectifs soient en accord avec l'objet de la Maison des Cultures.

Les associations d'immigrés ont la possibilité de faire partie de l'Assemblé Générale de la Maison des Cultures et de participer activement aux décisions à pendre.

L'Hôtel dispose d'un espace réservé pour les activités internes de ses associés, qui pourront également, dans les mêmes conditions que les autres collectifs, disposer des espaces commun du bâtiment.

Dans la Maison des Cultures tu trouveras aussi les services suivants :

- Appui a la création des associations et recherche de subventions.
- Conseil pour les associations d'immigrés.
- Offres de cours spécifiques sur la gestion des associations.

COURS D'ESPAGNOL POUR IMMIGRÉS

Cours d'espagnol ; niveau élémentaire, intermédiaire et avancé.

Les cours ont lieu pendant les mois de juillet, août et septembre. Groupes d'adultes et d'adolescents et horaires le matin et l'après-midi.

Inscriptions : deuxième quinzaine de juin. Gratuite

COURS DE RÉHABILITATION DE LOGEMENTS

Insertion Professionnelle pour les Immigrés et les Gitans : ce programme, à travers la formation au métier de la maçonnerie, à pour but d'intégrer socialement et professionnellement les collectifs d'immigrés et les minorités ethniques et de réhabiliter des bâtiments et des logements de propriété municipale.

Organisation : 25 % de formation en maçonnerie en atelier (apprentissage des techniques de base) + 70% de Formation pratique sur le terrain + 5% de formation de base (Mathématiques, Langage, Socio-culturelle et Formation Professionnelle).
Durée approximative : une année. Formation de base : deux mois. Formation en maçonnerie en atelier : deux mois. Formation pratique sur le terrain : le reste du temps.

RAPPORT D'INSERTION SOCIALE PAR L'INTÉGRATION

Emission du rapport pour solliciter l'autorisation de résidence par intégration du travailleur étranger qui accrédite sa permanence de manière continue en Espagne durant une période minimum de 3 ans.

Conditions :
Ne pas avoir d'antécédents pénaux en Espagne et dans son pays d'origine
Ne pas être interdit d'entrer en Espagne
Avoir un contrat de travail
Accréditer des liens familiaux avec d'autres étrangers résidents, ou présenter un rapport de la Mairie où tu résides qui accrédites ton insertion sociale

RAPPORT SUR LA DISPONIBILITÉ DE LOGEMENT POUR LE REGROUPEMENT FAMILIAL

Emission du rapport de disponibilité de logement adéquat pour joindre à la demande d'autorisation de résidence temporaire pour les étrangers non communautaires, en faveur des membres de la famille dont le regroupement est souhaité.

INTERVENTION SOCIO-ÉDUCATIVE (FAMILLES GITANES)

Actions destinées à consolider les processus de normalisation et d'intégration sociale des familles gitanes en situation d'exclusion sociale.
Ce projet, auquel participent deux assistants sociaux et deux médiatrices gitanes, est réalisé en collaboration de l'Association de Promotion Gitane de Saragosse.

RETOUR VOLONTAIRE D'IMMIGRÉS (PREVIE)

Ce programme est une initiative de l'Organisation Internationale des Migrations (OIM) qui propose information et orientation sur le retour au pays d'origine, offre une aide pour les démarches administratives exigées pour le retour et pour l'achat des billets de voyage et étudie la possibilité d'une aide économique pour l'intégration dans le pays d'origine et le suivi.

Pour les immigrés extracommunautaires qui souhaitent rentrer dans leur pays et se trouvent en situation de vulnérabilité sociale, avec des graves problèmes d'intégration, extrême pauvreté, victime du trafic humain

SERVICE D'INTÈRPRETES

Service Permanent d'Interprètes qui complète le travail des Services de la Maison des Cultures et de l'Ordre des Avocats de Saragosse. L'assistance d'interprète est fournie aux étrangers qui ne connaissent pas notre langue et qui manquent de moyens économiques.

La demande s'effectue à travers les professionnels qui détectent ce besoin, en contactant la Maison des Cultures pour l'intervention sur des affaires sociales, ou l'Ordre des Avocats pour intervenir dans des Institutions juridique ou policières.

Le secteur d'action de ce Service est la ville de Saragosse ; il garantit l'assistance dans l'organisme administratif, judiciaire, sanitaire... nécessaire.

Durant toute l'année, du lundi au vendredi de 9 à 21 heures
Maison des Cultures : 976 29 64 86 et serviciosinmigrantes@zaragoza.es
Association d'Avocats : 976 29 64 86 et serviciosinmigrantes@zaragoza.es

SERVICE DE MÉDIATION INTERCULTURELLE

La médiation interculturelle est l'intervention d'un troisième acteur impartial dans un conflit, afin d'aider les parties impliquées à rechercher des alternatives et des solutions au problème. Ce service s'adresse tant aux personnes qu'aux organismes, et les interventions peuvent tourner autour du thème de la famille, de l'école, de la santé, etc.

Du lundi au vendredi de 9 à 14 heures et de 17 à 20 heures.

C/ Don Juan de Aragón 2
50001 Zaragoza
Tel. 976 39 11 16
Fax 976 39 15 92
casamujer@zaragoza.es

Bus : 22, 30, 33, 35, 36, 38, 40

MAISON DE LA FEMME

La Maison de la Femme est le siège du Programme Municipal pour la Femme de la Mairie de Saragosse ; y sont organisé des activités dirigées à toutes les femmes de la ville. Il s'agit aussi d'un espace d'information et de formation destiné à promouvoir la pleine intégration de la femme dans la société.

ATTENTION ET INFORMATION POUR LES FEMMES

Le bureau d'Attention et d'Information pour les Femmes facilite tout type d'information et d'orientation aux femmes et sert de référence aux citoyens sur les thèmes liés à la Femme :

Droits de la Femme
Formation personnelle
Formation occupationnelle
Orientation professionnelle
Dérivation, en cas de maltraitance, aux organismes appropriés
Ressources sociales pour la Femme dans la ville de Saragosse
Associationnisme
Tout autre demande

Service gratuit
Du lundi au vendredi de 9 à 14 heures et de 16 à 20 heures,
sauf le vendredi après-midi de 16 à 19 heures

FORMATION

Pour l'Emploi

Formations dirigées aux femmes âgées de plus de 18 ans qui veulent s'insérer dans le monde du travail et pour les femmes en activité qui souhaitent améliorer leur situation professionnelle :

Formation occupationnelle en relation avec différentes familles professionnelles : agraire, sanitaire, édification et travaux publics ; services à la communauté et personnels ; industrie lourde et constructions métalliques ; services aux entreprises ; industries textiles du cuir et de la fourrure; transports et communications ; tourisme et hôtellerie ; Informatique.

Aide à l'emploi à travers le développement de projets :

- Modules de formation socioprofessionnelle et de techniques actives de recherche d'emploi.
- Journées thématiques Femme et Emploi.
- Étude et analyses de documentation en relation avec le marché de travail.
- Accompagnement du parcours professionnel et/ou formatif des élèves.
- Programme d'orientation professionnelle pour l'Emploi et l'Assistance à l'Auto-emploi.
- Tutelle et accompagnement des élèves des cours.

Promotion Sociale

Pour toutes les femmes qui souhaitent s'auto-découvrir, la Maison de la Femme met en marche des activités spécifiques : connaissance de son propre corps comme moyen d'expression de son affection et de ses sentiments, apprentissage de savoir-faire et de travaux manuels, mise à jour de connaissances, découverte de la ville comme ressource culturelle et de loisirs, etc.

Égalité des Chances

Activités de sensibilisation et d'éducation sur les valeurs d'égalité Femme -Homme.
Cours d'accès à l'Université pour les femmes de plus de 25 ans.
Co-responsabilité domestique et familiale. Appui aux travaux de recherche réalisés depuis la perspective de genre. Récupérer, reconnaître et diffuser les créations culturelles et artistiques de femmes à l'ensemble de la société.

Associationnisme

Ce programme vise à impulser les mécanismes de Participation Sociale des femmes, à travers la dynamisation de groupes, en leur fournissant formation et orientation pour la gestion des associations et en mettant à leur disposition des espaces et des ressources techniques.

Offre de Formation

Cours Occupationnels
Échange de Tâches Ménagères et Familiale
Associations de Femmes
Femmes et Culture
Techniques et Savoir-faire
Cours d'épanouissement Personnel
Informatique et Accès aux Nouvelles Technologies

Tous les cours sont gratuits
Sollicitudes de cours : septembre et février

CONSEIL JURIDIQUE

Conseil juridique personnalisé pour les femmes sur la famille, la fiscalité, la sécurité sociale, le travail et les impôts.

VIOLENCE CONTRE LES FEMMES

la Maison de la Femme centralise les différents services crées dans le cadre du Plan Intégral sur la Violence de Genre de la Mairie de Saragosse:

Service d'information.
Conseils spécialisés : juridique, psychologique et social.
Service d'assistance et accueil.
Assistance intégrale pour les femmes et leurs enfants.
Logements Temporaires, appartements sous tutelle.

Maison d'Accueil.
Service de Téléalarme.
Appui aux besoins de base.
Formation et appui à la recherche d'emploi.
Groupes de relations.

Si tu as des problèmes de couple, si tu as besoin d'un professionnel pour t'informer, si tu es maltraitée, si tu veux empêcher que tes enfants grandissent dans un environnement de violence… À Maison de la Femme tu trouveras un professionnel :

Pour t'écouter et t'orienter dans ta vie personnelle
Qui respecte ton processus personnel
Pour t'informer sur les ressources existantes
Pour t'aide à prendre tes propres décisions
Pour t'orienter dans la recherche d'alternatives...

ACTIVITÉS

La Maison de la Femme organise des journées, des ateliers, des cycles de cinéma,… sur les thèmes en relation avec la femme. Les professionnels de la Maison se déplacent aussi dans les centres d'éducation pour donner des conférences.

SALLE D'EXPOSITIONS "JUANA FRANCÉS"

Espace d'exposition, de promotion et de diffusion des oeuvres d'art des artistes visuels qui travaillent en particulier la perspective de genre.
Son objectif principal est d'exposer, de diffuser et de promouvoir les oeuvres réalisées par des femmes artistes plastiques, ainsi que de revendiquer la qualité artistique de ces oeuvres.

Du lundi au vendredi de 12 à 14 heures et de 18 à 21 heures

"ESPACE FEMMES"

L'Espace Femme t'offre :

Information sur les activités et les services dirigés aux femmes de la ville ainsi que des cours et des ateliers.
Activités relationnelles et de rencontres : Salons, cafés causeries, dynamiques groupales, célébrations, etc.
Travail de sensibilisation à travers des cours et des activités pour éliminer les relations d'inégalité entre les hommes et les femmes : co-responsabilité domestique et familiale, co-éducation, violence de genre, etc.

C/ Miguel Servet, 174 - 178 (entrée par le côté du jardin) – 50002 Zaragoza
Tel. 976 13 46 31 - Fax 976 13 46 30
Du lundi au jeudi de 9 à 13 heures et de 16 à 18 heures

Edificio Casa de Los Morlanes
Plaza San Carlos, 4
50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 00 / 976 72 18 18
Fax 976 72 18 47
jefjuventud@zaragoza.es

Bus : 21, 22, 30, 35, 36, 40, 45

MAISON DES MORLANES

SERVICE JEUNESSE DE LA MAIRIE DE SARAGOSSE

Le Service Jeunesse est le principal instrument de la Mairie de Saragosse pour le développement des politiques de Jeunesse. Il oriente et exécute la majeure partie des actions dirigées aux jeunes, sous les principes de participation et de coordination, en s'inspirant des initiatives individuelles et collectives surgies de la réalité de la jeunesse.

ASSOCIATIONS

L'Unité Technique d'Association t'offre une série de services :

- Subventions pour Initiatives Juvéniles
- Subventions pour acquisition d'Équipements
- Aides Extraordinaires pour Initiatives Juvéniles
- Justifications de Subventions, Aides et Conventions pour le développement d'Activités Juvéniles
- Prêts de matériel
- Appui Logistique : Centre de Services
- Conseil associatif
- Formation à l'Associationnisme
- Camping pour Tous

De 8 à 15 heures
Tel. 976 72 18 29 - Fax 976 72 18 41 - E-mail : juvasociacionismo@zaragoza.es

BANQUE D'ACTIVITÉS POUR LES JEUNES

Ensemble d'activités organisées annuellement pour les groupes de jeunes sur divers thèmes : traditions aragonaises, audiovisuel et communication, sports, expression et danse, musique, arts plastiques et travaux manuels, nature et environnement, santé et développement personnel,...

Programmation d'Activités pendant toute l'année scolaire. Les activités peuvent être sollicitées à partir d'un minimum de 12 heures jusqu'à un maximum de 108 heures, divisées en blocs de 12 heures. Possibilité d'augmenter la durée de l'activité en cours d'année.

Activités ponctuelles et de courte durée.

E-mail : bancoactividades@zaragoza.es

CIPAJ. INFORMATION JEUNESSE

Une équipe de conseillers spécialisés s'occupera des demandes sur tous les sujets qui t'intéressent : Logement, Associationnisme, Culture, Sport, Éducation, Emploi, Europe et étranger, Services d'Information, Environnement, Santé, Secteurs de population, Temps libre, Démarches et documentations, Tourisme et transport, Bénévolat et coopération.

Le CIPAJ dispose également d'un Service de conseil pour t'orienter et t'aider à prendre des décisions : Conseil pour tes Études, Conseil Juridique, Conseil Psychologique et Conseil Sexologique.

Les services de conseil sont anonymes, gratuits et destinés aux jeunes de 14 à 30 ans
Tu peux poser tes questions par courrier électronique ou te rendre au CIPAJ aux horaires correspondant à chaque service de conseil. N'oublie pas de demander rendez-vous auprès du CIPAJ avant d'y aller !
E-mail : cipaj@zaragoza.es

POUR LA PROMOTION DU LOGEMENT DES JEUNES

Le programme Logement Jeune de la Mairie de Saragosse prétend appuyer les jeunes de notre ville dans le processus d'émancipation du foyer familial et leur faciliter l'accès au logement.

Services : recherche de logement en location, conseil juridique relatif au logement, subventions pour la location et financement spécial pour l'acquisition d'un logement :

- Bourse de Logement Jeune
- Subventions de Logement en Location pour les Jeunes
- Hypothèque Saragosse Jeune

De 8 à 15 heures
Tel. 976 72 18 71 - Fax 976 72 18 47
E-mail : viviendajoven@zaragoza.es

PROGRAMME MUNICIPAL DE BÉNÉVOLAT

Activités de sensibilisation au bénévolat / offre de cours de formation / publication de la Feuille du Bénévolat, bulletin mensuel qui recueille les demandes de bénévoles de divers organismes.

De 10 à 14 heures du lundi au vendredi
Tel. 900 20 20 24 – Fax 976 72 18 41
E-mail : volunt@zaragoza.es

AIDES ET SUBVENTIONS

Renseignes-toi sur les aides et subventions gérées par le Service Jeunesse de la Mairie de Saragosse :

- Aides Extraordinaires pour Initiatives Juvéniles
- Microcrédits pour l'Indépendance des Jeunes
- Subventions pour les Jeunes Entrepreneurs
- Subventions pour l'acquisition d'Equipements pour les Entités qui développent des Initiatives Juvéniles
- Locations pour les jeunes
- Subventions pour Initiatives juvéniles
- Camping pour tous

Plaza San Carlos, 4
50001 Zaragoza
Tel. 976 72 18 00 / 976 72 18 14
Fax 976 72 18 57

Bus : 21, 22, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 45

SERVICES SOCIAUX
DE LA MAIRIE DE SARAGOSSE

Tu vis à Saragosse, et tu auras besoin de te rendre auprès des différents services sociaux de la ville pour réaliser certaines démarches.

Les services sociaux de la Mairie de Saragosse t'accueilleront pour réaliser les démarches relatives aux thèmes indiqués ci-dessous :

À travers les liens, tu auras accès aux informations nécessaires pour réaliser les démarches souhaitées : service compétant, lieux et horaires, conditions, documentation requise, etc.
Avant de choisir le service qui t'intéresse, regardes à droite du tableau qui apparaît, y seront indiquées les différentes options pour réaliser la démarche : par Internet, téléphone, personnellement ou par courrier.
Dans certains cas, tu pourras accéder à des questions fréquentes, qui peuvent être utiles pour répondre à tes doutes.

Thèmes d'intérêt général
Enfance
Femme
Immigrés :

- Logement Alternatif pour Immigrés
- Conseil Juridique pour Immigrés (SAOJI)
- Conseil Professionnel pour Immigrés
- Conseil Social pour Immigrés (SOASI)
- Cession d'espace à la Maison des Cultures
- Cours d'espagnol en été pour immigrés
- Cours de Réhabilitation de logements : Insertion Professionnelle pour Immigrés et Gitans
- Rapport d'Insertion Sociale par Intégration
- Rapport sur la disponibilité de Logement pour le Regroupement familial
- Intervention socio-éducative avec les Familles gitanes
- Programmes de multiculturalité destinés aux enfants, adolescents, population en générale, organismes sociaux, associations et autres groupes.
- Programme de Retour Volontaire d'Immigrés depuis l'Espagne (PREVIE)
- Service d'interprètes pour immigrés
- Service de Médiation Interculturelle

- Certification des invitations d'étrangers à Saragosse
- Services de Promotion de la Santé

Personnes âgées
Familles nombreuses
Dépendance
Promotion de la santé
Sans domicile fixe
Violence domestique
Autres démarches d'intérêt

Les Centres municipaux de Services Sociaux *(C.M.S.S.) sont les équipements essentiels du réseau municipal des Services Sociaux Communautaires. Dotés des moyens humains et matériels, ils sont conçus pour être le support des prestations de base qui répondent aux besoins sociaux de la population sur un territoire déterminé.*
Il existe actuellement 16 centres dans la ville, qui sont relayés à l'extérieur dans les infrastructures des 12 quartiers ruraux de façon rotative.

Cherche le Centre qui te correspond :

CMSS Actur C/ Alberto Duce 2 - 50018 Zaragoza
Tel. 976 73 27 50 - Fax 976 73 33 09

CMSS Arrabal Plaza de San Gregorio s/n - 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 64 53 - Fax 976 73 02 62

CMSS Casablanca C/ Viñedo Viejo 1 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 56 01 80 -Fax 976 55 28 26

CMSS Casco Histórico C/ Les Armas 61 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 44 50 66 – Fax 976 43 17 82

CMSS Casetas Plaza del Castillo, 7 – 50620 Zaragoza (Casetas)
Tel. 976 78 61 47 - Fax 976 78 65 24

CMSS Centre Paseo Hernán Cortés 31-33 - 50004 Zaragoza
Tel. 976 22 06 66 – Fax 976 22 45 00

CMSS Delicias Edificio El Carmen. Parque Delicias s/n - 50017 Zaragoza
Tel. 976 31 27 80 - Fax 976 31 28 35

CMSS Garrapinillos Centre Socioculturel Antonio Beltrán Martínez – C/ Aragón, 4 – 50190 Zaragoza
Tel. 976 30 32 43 - Fax 976 78 02 20

CMSS Juslibol C/ Zaragoza, s/n (Juslibol) – 50191 Zaragoza
Tel. 976 51 74 21 - Fax 976 51 74 21

CMSS La Almozara
Avenida Puerta Sancho, 30 - 50003 Zaragoza
Tel. 976 40 46 93 - Fax 976 40 57 42

CMSS La Cartuja Centre Socioculturel La Cartuja – C/ Autonomía de Aragón, 21 – 50720 Zaragoza
Tel. 976 50 12 49 - Fax 976 50 09 06

CMSS La Jota C/ María Virto s/n - 50014 Zaragoza
Tel. 976 47 33 27 - Fax 976 4720 01

CMSS La Magdalena C/ Heroísmo 5 - 50071 Zaragoza
Tel. 976 29 01 39 ó 976 29 06 26 - Fax 976 29 12 02

CMSS Les Fuentes Avenida Miguel Servet 57 (Antiguo Matadero) - 50013 Zaragoza
Tel. 976 72 40 17 - Fax 976 49 98 80

CMSS Miralbueno Camino del Pilón, 147 (Miralbueno) - 50011 Zaragoza
Tel. 976 32 82 41 - Fax 976 32 03 54

CMSS Montañana C/ Mayor, 115 – 50059 Zaragoza
Tel. 976 57 59 77

CMSS Monzalbarba C/ Santa Ana , 34 (Monzalbarba) - 50120 Zaragoza
Tel. 976 77 25 11 - Fax 976 77 28 93

CMSS Movera Plaza Mayor, 1 (Movera) – 50194 Zaragoza
Tel. 976 58 64 54 - Fax 976 58 69 19

CMSS Oliver C/ Séneca 78 - 50011 Zaragoza
Tel. 976 34 95 63 - Fax 976 34 59 54

CMSS Peñaflor Conseil de Quartier de Peñaflor - Avenida Peñaflor, 71 - 50193 Zaragoza
Tel. 976 15 42 76 - Fax 976 15 41 69

CMSS San Gregorio Conseil de quartier de San Gregorio - Avenida San Gregorio, 14 - 50015 Zaragoza
Tel. 976 51 91 87

CMSS San José Plaza Mayor 2 - 50008 Zaragoza
Tel. 976 49 69 22 - Fax 976 49 61 80

CMSS San Juan de Mozarrifar Plaza de España, 9 (San Juan de Mozarrifar) – 50820 Zaragoza
Tel. 976 15 02 66 - Fax 976 15 02 66

CMSS Santa Isabel Avenida Santa Isabel, 100 - 50058 Zaragoza
Tel. 976 57 74 96 - Fax 976 57 18 81

CMSS Torrero C/ Monzón s/n - 50007 Zaragoza
Tel. 976 25 91 55 - Fax 976 25 91 78

CMSS Universidad C/ Violante de Hungría 4 - 50009 Zaragoza
Tel. 976 72 17 60 - Fax 976 72 17 59

CMSS Valdefierro Colegio Jerónimo Blancas. C/ Radio Juventud, s/n- 50012 Zaragoza
Tel. 976 32 79 65 - Fax 976 34 03 23

N'oublie pas que le service **Mairie à la Maison** t'aidera à faire les démarches les plus fréquentes des bureaux municipaux. Tu pourras effectuer directement certaines démarches chez toi sans avoir besoin de te rendre à la Mairie.

Tu peux chercher le service qui t'intéresse par thème (en cliquant sur les icônes de la page web) ou faire une recherche directe, en introduisant le nom de la démarche souhaitée (par exemple. "Recensement").